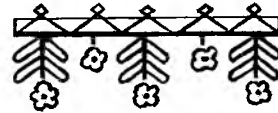




ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ  
КАРЕЛЬСКОГО ФИЛИАЛА АН СССР

# КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ



ПЕТРОЗАВОДСК «КАРЕЛИЯ» 1982

82.3 КАРЕЛ.  
K22

SNTL:n TIEDEAKATEMIAN  
KARJALAN FILIAALIN  
KIELEN, KIRJALLISUUDEN JA HISTORIAN INSTITUUTTI

## KARJALAISIA ARVOITUKSIA

Laatinut *N. Lavonen*  
Toimittanut filol. kand. *E. Kiuru*  
Karjalankielisten tekstien  
toimittaja filol. kand. *V. Rjagojev*

Издание подготовила *Н. А. Лавонен*

Ответственный редактор  
кандидат филологических наук *Э. С. Киуру*  
Редактор карельских текстов  
кандидат филологических наук *В. Д. Рягоев*

Утверждено к печати Ученым советом  
Института языка, литературы и истории  
Карельского филиала АН СССР

Карельские народные загадки / Ин-т яз., лит. и исто-  
рии Карел. фил. АН СССР; Изд. подготовила *Н. А. Ла-  
вонен*; Ред. *Э. С. Киуру, В. Д. Рягоев*.— Петрозаводск:  
Карелия, 1982.— (Памятники фольклора Карелии).— 144 с.

Текст парал.: фин., рус.

Сборник является научным сводом карельских загадок. Издание снабжено справочным  
аппаратом  
Книжка рассчитана на взрослого читателя

К 4702270000—117 48—82  
M127(03)—82

82.3 Карел.

© Карелия, 1982

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание является первым научным сводом карельских загадок. Сборник составлен на основе публикаций, изданных в Советском Союзе и в Финляндии, материалов научного архива Карельского филиала АН СССР и копий материалов из архивов Общества Финской Литературы (Suomalaisen kirjallisuuden Seura), а также «Словаря карельского языка» (*Karjalan kielen sanakirja*).

Рукописный архив Карельского филиала располагает записями загадок начиная с 30-х годов нашего столетия. Особенно активно фольклорные тексты записывались в предвоенные (1936—1940) годы. Это заслуга собирателей *Х. Богданова, К. Беловой, В. Евсеева, П. Куйкка, К. Луото* и других. Материалы по карельской загадке, хранящиеся в финских архивах, были собраны учеными Финляндии на территории Карелии в XIX и в начале XX веков.

Начиная с 1971 года с целью сбора дополнительного материала и выявления вопросов бытования загадок были организованы фольклорные экспедиции в следующие населенные пункты: *Тукса, Мегрега, Куйтежа, Судалица* (Олонекского р-на), *Карельская Масельга, Мядусельга, Паданы* (Медвежье-горского р-на), *Юшкозеро, Войница, Вокнаволок, Кепа, Калевала* (Калевальского р-на), *Кестеньга* (Лоухского р-на), *Колвица, Княжая Губа* (Кандалакшского р-на Мурманской области). В таких поселках как *Калевала, Кепа, Кестеньга, Паданы*, кроме коренного населения, живут представители других районов Карелии. С учетом этого географические границы записей загадок значительно шире. Материалы этих экспедиций, записанные на магнитофонную ленту, хранятся в фонотеке Института языка, литературы и истории.

За последние десятилетия изменился весь жизненный уклад карел, их быт и культура. Сейчас в карельских деревнях загадок с целью проведения досуга уже не загадывают. Здесь, как и повсюду, на смену фольклорным жанрам пришли книги, газеты, радио, кино и телевидение. Но еще в первые десятилетия нашего века, особенно на севере Карелии, загадывание наблюдалось довольно активно, еще и сегодня многие пожилые женщины помнят загадки, хотя практически и не загадывают.

На вопрос: «Загадывали ли у вас загадки в Ладвожере?» *М. Ф. Ахонен* ответил: «Arvoitelttiin sitä, jotta...» (Фон. 1596/1) — «Загадывали, да еще как...» *М. С. Левшикая* из Войницы пояснила: «Arvautettiin niitä kyllä sitä sitä sitä, ka vet olen kaikki unohtanu, kun ei tule niitä muissella» (Фон. 1594/26). — «Загадывали, конечно, да и сказки рассказывали, да ведь все забыла, поскольку не приходится вспоминать».

Такие ответы типичны. Вначале наши собеседницы сетуют: «Да ведь знала, знала хоть сколько, да вот, поди, не вспоминаются, ничего не помню». В ходе

беседы выясняется, что трудно вспоминались только первые загадки, затем на память приходили все новые загадки, и загадывание с успехом продолжается.

Особенно активно загадываются загадки, если собирается группа из нескольких человек. Присутствующие оживляются, с удовольствием вспоминают дни своей молодости, когда обращение к фольклорным жанрам было обычным повседневным явлением. На таких встречах вспоминаются не только загадки, но и сказки, пословицы, былички, поверья, приметы, а иногда и фрагменты эпических песен. Как правило, загадки знают те, кто помнит и другие жанры народного творчества.

Присутствие нескольких человек обеспечивает и большую фактическую достоверность записей — поскольку что-то забытое одним человеком сразу же дополняется, уточняется, оговаривается другими. Многие женщины проявляют живой интерес к нашей работе и стремятся помочь. Добрые слова хочется сказать о В. М. Мартыновой из Падан, У. М. Кардининой из Юшкозера, У. Т. Токаревой, М. В. Бородаковой из Кестеньги, М. В. Маликиной из Войницы и многих других.

Чудесный фольклорный вечер был у нас в деревне Княжая Губа в доме А. И. Зайковой, где, кроме хозяйки, присутствовали А. А. Хонканен, А. Р. Никитина, ее дочь В. Ф. Архинова.

В поселке Кепа нам с удовольствием загадывали сестры А. Я. Степанова, А. Я. Кузьмина из Шомбозера, А. Т. Богданова, в Юшкозере сестры И. М. Тарасова и Т. М. Тарасова и их соседка З. В. Федорова, в Кестеньге У. Т. Токарева и А. Н. Карпова и т. д.

Специального упоминания заслуживает карельское село Вокнаволок, где особенно хорошо помнят загадки. Здесь их можно записать почти в каждом доме. В этой деревне устойчиво сохранилась богатая народно-поэтическая традиция. Не зависит ли это отчасти и от того, что, помимо существования общих условий лучшей сохранности архаики на Севере, эти места, начиная уже с первой трети XIX века, активно посещали собиратели — сначала финляндские, с начала 30-х годов нашего века — советские? Из поколения в поколение передавалось не только знание фольклора, но и понимание его ценности и важности. Если калевальская поэзия и ушла из активного бытования, дух этой поэзии и поныне живет в Вокнаволоке. Многие фольклорные традиции дошли до наших дней, здесь еще, помимо загадок, сохранились сказки, пословицы, детские песни и т. д.

В поселке Калевала мы посетили Татьяну Филипповну Федорову. Узнав о цели нашего прихода, Татьяна Филипповна охотно согласилась рассказывать нам для записи на магнитофон. Она оказалась превосходной исполнительницей, увлеклась, поворила эмоционально, знала многое из старого быта и народной поэзии. Мы записали от нее 67 загадок, несколько сказок, песни, пословицы. Запись загадок от Т. Ф. Федоровой количественно самая большая от одного человека в нашей коллекции. Таких мастериц поэтического творчества остается, к сожалению, все меньше. Не стало уже и самой Татьяны Филипповны. Однако можно сказать, что почти каждая пожилая калевальская женщина может загадать несколько загадок, а иногда и 15—20. По нашим наблюдениям, в основном, загадывают женщины, если же при записи оказываются и мужчины, они сами не соглашались загадывать, а «подсказывали» женщинам: «Загадайте им о рукавице, самопрялке» и т. д., т. е. явно намекают на двусмысленные загадки.

Такое сравнительно хорошее знание загадок людьми пожилого возраста выявлено только в северной Карелии (в Лоухском и особенно Калевальском районах), в средней и южной Карелии традиция загадывания загадок сохранилась значительно хуже. Здесь трудно найти исполнителя, знающего хотя бы единичные загадки, стал забываться даже сам термин.

Старый традиционный способ передачи загадок устным путем отходит в прошлое. В последние годы наметилась тенденция усваивать загадки из книг, но поскольку карельский язык бесписьменный, загадки таким способом передаваться не могут. И даже на Севере, где традиция еще хранится старшим поколением, дети карельских загадок практически не знают.

\* \* \*

В результате полевых экспедиций удалось выявить не только современное состояние традиции, но и обнаружить интересные детали, важные моменты, которыми сопровождался процесс загадывания в прошлом.

Загадывание было ограничено во времени и происходило, как правило, зимой, преимущественно в период святок. Летом не загадывали, поскольку было много хозяйственных забот и свободного времени почти не оставалось. По многим следствиям выяснилось, что удобным временем загадывания считалось утро, а вечером загадки были даже запрещены.

Illoilla se ei ollut vielä sakona arvoitella, a stariina sanottih. Piti arvoitella huomeneksella. Mie en tiijä, miten oii se sakona, a niin se oli (Фон. 1594/7). — Вечером не было обычая загадывать, а рассказывали сказки. Загадывать надо было утром. Не знаю, почему был этот закон, но так было.

— Konsara arvoitellih?

— Huomeneksella nousua, ilalla sanottih stariina. Ei ilalla ni konsa arvoitellu, muuto huomeneksella. Se oli huomeneksesta arvoitus, ilalla stariinan sanonta (Фон. 1995/3). — Когда загадывали? Вечером никогда не загадывали, только утром. С утра было загадывание, вечером — рассказывание сказок.

— Утром, вечером сказки рассказывали. Вечером никогда не загадывали, только утром. С утра было загадывание, вечером — рассказывание сказок.

Причина запрета вечернего загадывания в следующем: «Ilalla kun arvautusta arvauteläh, siitä tulou arvautuksen akka. Huomeneksella pitäy arvautella, ilalla stariina sanou. Arvautuksen akka kun tulou... siitä pitäy osata vassata. (Фон. 1864/3). Если вечером загадки загадывать, придет хозяйка загадок. Утром надо загадывать, вечером сказки рассказывать. «Хозяйка загадок» как придет — тогда надо уметь отвечать».

«Хозяйка загадок» — это сверхъестественное существо, которое появляется в доме при нарушении сроков загадывания. Ее появление превратило опасностью, а извлекать ее из дому можно только одним способом — загадать ей загадку, которую она не сможет разгадать, что сделать чрезвычайно трудно, поскольку она — «хозяйка» и знает практически все загадки.

К. И. Галактионова (80 лет) вспоминала: «Huomeneksella arvautellah, stariina sanotah... ilalla, sanotah, jotta siitä rautavanneh tulou ympäri pirtistä, kun stariina sanotah. A kun siitä arvautellah huomeneksella, siitä kun ken arvauu, se rautavanneh lähtöy pois pirtistä. Se oli vanhan kansan tapa... A siitä kun et arvau, ka siitä se lähtöy sen vanlehen kera Huikkol'ah. (Фон. 1863/12) — Утром загадывали, сказки рассказывают вечером, говорят, что железный обруч образуется вокруг дома, когда сказки рассказывают. А когда загадывают утром и если кто отгадает, тогда этот железный обруч снимается. Это был старый обычай. А если не отгадаешь, иди и Хуиккола с этим обручем».

По древним поверьям, железный обруч, пусть даже чисто символический, ограждал дом, оберегая его от проникновения сверхъестественных, враждебных человеку сил.

Помимо временных ограничений и запретов, в северной Карелии широко известно следующее условие: человека, который не смог отгадать определенного числа загадок (обычно трех, иногда шести или девяти), подвергали «наказанию»: ему говорили припевки и изгоняли из числа присутствующих.

Hui-hui-Huikkol'ah  
hiiri hepošeksai,  
hiiren šuolet ohjakšikši,  
kapusta rejekši (korjakši),  
ajau, ajau, (šitit en muissa).

Ну-ка, в Хуйккола,  
мышь — лошады,  
мышиние кишки — вожжами,  
поварешка — санями,  
едет, едет (далее не помню).

(Фон. 2214/20)

Только после того как наказуемый отгадал неразгаданные загадки, он прощен и принят обратно в число участников игры.

Очевидно, что сведения о «хозяйке» загадок, о временных ограничениях в загадывании, о наказании, в остаточных проявлениях бытовавшие еще в начале нашего века, достаточно архаичны и могли иметь не только развлекательную, но и магическую функцию, связанную с древним миропониманием.

Мир загадок удивителен и своеобразен, в нем много неожиданностей, парадоксов. Только в загадках можно встретить «море в нэбе», «бичий глаз на стене», «медвежью лапу в подполье», в загадках один и тот же предмет одновременно может быть «выше высоких деревьев, ниже низкой травы», «чернее сажни, белее снега». Своей необычностью загадки поражают, привычные понятия в них переставлены: здесь «глаза в ушах», «сто зубов во рту», «на спине сто глаз», «у одной мыши два хвоста» и т. д.

Среди этого яркого многообразия образов выделяются свои закономерности, характерные для данного жанра.

Загадка состоит из текстовой части и отгадки — они взаимосвязаны и взаимобусловлены. В этом проявляется своеобразная жанровая закономерность — отгадка в тексте загадки никогда не называется прямо, она заменена метафорой. Как правило, если загадывается неодушевленный предмет, то в качестве метафоры чаще выбирается одушевленный предмет, и наоборот. «Одушевлять» неодушевленные предметы — это излюбленный прием загадок.

Карельские загадки часто начинаются или завершаются вопросом: *Mi se on?* (Что это?); *Arvua, mi se on?* (Отгадай, что это?). Более того, загадка всегда сама по себе подразумевает вопрос, поскольку нужно находить отгадку — ответ на поставленный вопрос, хотя по форме она не всегда вопросительная.

Иногда на один вопрос-загадку «подходит» несколько ответов-отгадок. На этом принципе построены двусмысленные загадки. Но возможность нескольких ответов не позволяет утверждать, что отгадки произвольны.

Если внимательно присмотреться к загадкам, кажущимся на первый взгляд парадоксальными, мы найдем в них какие-то детали, подробности, которые выступают не в переносном, а в прямом смысле по отношению к отгадке. Они как бы уточняют, дополняют, конкретизируют, подсказывают отгадку и этим помогают ее разгадать.

*Luhyt akka lylleiröni, raksu akka palleroini, karjan korvesta kokosi.* — Бабка маленкая толстенкая, бабка толстая кругленькая, из лесной чащи стадо создала. Колокол на шею у коровы. Фраза «из лесной чащи стадо создала» действительно «намекает» на функцию колокольчика не дать корове потеряться в лесу.

*Luikkau, laikkau luisien lukkujen takana.* — Трещит, щебечет за костяными замками. Язык и зубы. «Костяной» — явная подсказка к отгадке «зубы».

Но в то же время есть загадки, не поддающиеся логическому решению, их просто нужно знать или отгадать в прямом смысле этого слова. М. Кууси писал в «Неписаной литературе»: «Многие древние загадки... так затемнены, что их на протяжении столетий вряд ли кто-либо мог разгадать путем чисто логических умозаключений: их необходимо было только заучить и знать».

Об одном предмете можно загадать несколько совершенно различных загадок, используя разные свойства и качества предмета — материал, цвет, форму, размеры, функцию, способ изготовления, его количественные отношения, взаимосвязи с другими предметами.

Среди многообразия загадок можно проследить какие-то наборы стереотипов, клише, выделить группы, созданные одинаковым способом:

1. *Sata sanččie, tuhat tunččie yhellä pielustoilla muatah.* — Сто сотен, тысяча тысяч на одной подушке спят. Потолок.

2. *Sata sanččie, tuhat tunččie yhellä vyölettu.* — Сто сотен, тысяча тысяч одним поном подпоясаны. Сноп.

3. *Sata santtii, tuhat tunttii, yksi tuntti n'uppiä.* — Сто сотен, тысяча тысяч, одна тысяча комолая. Сусло.

4. *Sata sanččie, tuhat tunččie yhellä tammen lassulla seisotah.* — Сто щетинок, тысяча щенок на одной дубовой щепке стоят. Чесалка для шерсти (карда).

Финская исследовательница А. Кайвола-Брегенхой выделила 17 способов (формул) образования загадок. По ее мнению, с помощью таких формул создана примерно половина традиционных загадок<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Suomen kirjallisuus. L. Kirjoittamaton kirjallisuus, 1963, s. 380.

<sup>2</sup> A. Kainola-Bregenhøj. Arvoitusten ilmaisuteknikka. Arvoitukset. Finnish riddles. Toimittanut L. Virtanen, A. Kainola-Bregenhøj, A. Nyman. SKS, 1977; Formula analysis as a method of classifying riddles. SF 17 (1974), 178—197.

Несмотря на международный характер и общекарельскую традицию, в загадках прослеживаются определенные локальные различия.

Исходя из этих различий, севернокарельские и южнокарельские тексты в сборнике расположены отдельно. При этом неизбежны некоторые повторы загадок, встречающиеся в обоих регионах, но такое расположение представляется целесообразным, поскольку достаточно наглядно прослеживаются различия в художественной системе, в традициях загадывания и условиях бытования.

В северной Карелии много загадок калевальской метрики, наблюдается определенная близость с эпической традицией. В южной Карелии загадки в основном прозаические. Жанр севернокарельской загадки в какой-то мере находится на стыке между калевальской поэзией и прозой. Плотность аллитерации в севернокарельских загадках значительно выше, чем в южнокарельских. Загадки из средней Карелии можно рассматривать как переходное явление между северной и южнокарельской традициями, но поскольку из этого региона меньше записей загадок, то в сборнике они объединены с южнокарельскими.

Определенные различия прослеживаются и при исследовании карельско-русских и карельско-финских взаимовлияний. Для южной Карелии характерны заимствования русских загадок, здесь бытуют прямые кальки с русского, а в северной Карелии встречаются финские загадки.

В сборник включены практически все загадки, известные по публикациям и коллекциям научного архива Карельского филиала АН СССР и Фототеки Института ЯЛИ. Из материалов архива Общества Финской Литературы и «Словаря карельского языка» приводятся и указываются в примечаниях только загадки, неизвестные по ранее вышедшим публикациям и отсутствующие в коллекциях нашего архива.

Вне сборника остались загадки калининских карел: записей из этого ареала у нас очень немного, и внесение их в сборник не представит ясную картину репертуара данного района.

По художественным достоинствам, образности те все приводимые загадки равноценны. Наряду с традиционными загадками, которые широко бытовали, в архивных коллекциях встречаются загадки, искусственно составленные, поздние, не получившие широкого распространения, оставшиеся в репертуаре их составителей. Мы включаем в сборник и эти загадки, поскольку они отражают явления, существовавшие в фольклоре (в основном в 40-50-е годы). В какой-то степени они характеризуют состояние жанра, его относительную подвижность и изменчивость. Кроме того, некоторые из таких новых загадок достаточно удачно созданы в рамках фольклорной традиции, с помощью «формул», клише:

<i>Siivetönnä lentää, jalatonna juoksou, päivässä kymmenen kylä.</i>	Без крыльев пролетает, Без ног пробегает За день десять деревень.
<i>Puini taulu, luiset kirjaimet, tilit suoni selvittäy, lääksyt oikein laiskou.</i>	Доска деревянная, Буквы костяные, Счет верно ведет, Задачи правильно решает.

Разговор по телефону

Счеты

В сборнике встречается определенное количество загадок эротических и двусмысленных, может быть не совсем этичных с точки зрения современного читателя. Загадки такого типа присущи не только карелам, но и другим народам<sup>1</sup>. Известный советский фольклорист А. И. Никифоров писал: «Вопрос об эротике в народной словесности как вообще в искусстве — большой и сложный вопрос. Он связан с проблемами генезиса искусства, и с историей и просто с фор-

<sup>1</sup> См. В. Шкловский. Темника романа таби. Журнал Левого фронта искусств. 1923, № 4, М.—Петроград, 1924.

мально-эстетическими его предпосылками... подход к эротическому в народе должен исходить из норм не культурного собирателя или исследователя, а из нормативных представлений самого населения.<sup>1</sup>

Так же нужно подходить к эротическим и двусмысленным загадкам. Исключить их полностью из сборника не представляется целесообразным, поскольку издание научное и в нем должен быть представлен возможно более широкий круг загадок, бытовавших в народе на протяжении веков. «Издавая... иногда даже научные, в которые не попадают явления указанного порядка, несомненно грешат тем, что вводят и читателей и исследователей в прямое заблуждение насчет частных особенностей изучаемого материала»<sup>2</sup>.

Поскольку нет общих научных критериев классификации загадок, мы расположили материал внутри регионов по тематическому принципу отгадок.

Исходя из того, что загадки отражают мир крестьянского окружения, предметы быта, близкие и знакомые человеку, отправной точкой взята крестьянская изба (ее строение, внутреннее убранство, предметы домашнего обихода) — самое близкое окружение человека с постепенным удалением от нее: орудия труда, средства передвижения, животный и растительный мир, явления природы и т. д.

Внутри тематических разделов загадки расположены по предметным группам логической взаимосвязанности предметов и процессов, например: дверь — ручка — замок — порог; печь — дрова — спички — топившаяся печь — дым — искры; угли — кочерга — помело и т. д. Некоторые соотношения запорные. Доля субъективного начала в них сохраняется.

В публикациях и архивных коллекциях встречается разный способ записей. В публикациях языковедов («Образцы карельской речи» Г. Н. Макарова и В. Д. Рыгова, «Vienap kansa muisteleee» Р. Virilaganla) применен принцип строгой научной транскрипции на основе латинского алфавита. Загадки в коллекции Н. Лескова напечатаны русскими буквами (в финском журнале Virittäjä за 1918 г. перепечатаны латиницей). В архивных коллекциях записи в основном выполнены латиницей, но в 1939—1940 годы, в пору попыток создания карельской письменности, встречаются записи на основе русского алфавита.

Для данного сборника применен общепринятый способ передачи карельского текста латинской графикой с несколько упрощенной, по сравнению с лингвистической, транскрипцией.

В Примечаниях даются ссылки на все известные печатные источники (сначала отечественные, затем зарубежные — оба списка даны в хронологической последовательности), на коллекции Архива и Фонотеки. Первая цифра после А. (Архива) — номер коллекции, вторая — единица хранения, после Ф. (Фонотека) — первая — номер кассеты, вторая — порядковый номер записи на кассете. Если загадка записана два раза от одного информатора, то повторная запись дается в скобках.

Полная паспортизация текста невозможна, поскольку загадка бывает иногда записана несколько десятков раз, поэтому мы сгруппировали записи по местностям (в основном, район)<sup>3</sup>, а внутри местности — по годам.

Возможны некоторые разночтения отдельных текстов (перестановка слов, незначительные изменения эпитетов и т. д.), хотя ссылки на них даются вместе.

Комментарии в основном носят этнографический характер, они уточняют, поясняют конкретные предметы, детали, ситуации, явления, встречающиеся в загадках. Объясняются также непонятные устаревшие слова (карельские, иногда и русские), оговариваются неточности перевода, приводятся, где возможно, близкие аналогии, параллели с другими жанрами карельского фольклора.

<sup>1</sup> А. И. Пикифоров. Эротика в великорусской народной сказке. Художественный фольклор. М., 1929. IV—V, стр. 120, 121.

<sup>2</sup> Там же, стр. 120.

<sup>3</sup> Названия и границы районов менялись в разные годы, здесь они даются по архивным записям без изменений.

Большую трудность представляет перевод загадок на русский язык. Помимо общих проблем — разнотипности языков, их грамматического строя, системы ударений и т. д., сложность при переводе загадок возникает из-за множества специфических слов, выражений, смысл которых затемнен уже в языке оригинала (lemmen lehti, eulkkamo, eulkkavo, juminkeko...), из-за наличия искаженных форм: riipin rufero (rukula), tuun matero (makula)... этнографических деталей, терминов, характерных только для карел и отсутствующих у русских (mämmimöykky, huoparit).

При переводе невозможно сохранить аллитерацию, придающую карельским загадкам своеобразную музыкальность, звучность: Liinat liikku, hongat hoiski, alla uarteliet makasi, piällä peipposset perehti.

Lyhyt lylleröin'i  
mušta mulleröin'i  
pakšu palleröin'i  
pieni pilleröin'i  
tašan'i talleröin'i  
hellä helleröin'i.

Многие слова не имеют конкретного смыслового значения (šarččie — tunččie, piiperi paperihis).

Также трудно переводимы на русский язык звукоподражательные глаголы — популярный прием карельских загадок:

Jiešietiy — jieštiy.

koveštiu — koveštiu...

Nipšau, paršau, käyvä kapšau...

Одним из стилистических приемов карельских загадок, как и других жанров фольклора, является синонимический параллелизм, перевод которых довольно труден:

Kylyn koukku — saunan salpa;  
hännässä häipätin — sapatossa saipatin;  
ikkunasta — akkunah.

За основу перевода взят принцип максимального стремления если не к словому, то к наиболее точному переводу. Слова, не имеющие смыслового значения, в каждом конкретном случае переводились исходя из содержания загадки. Особо трудные случаи перевода оговорены в комментариях.

К текстам, близким по смыслу, но с различной аллитерацией, звукоподражаниями, разницу в которых передать на русский язык невозможно, дается один перевод.

В публикациях прежних лет (Н. Лескова, Г. Макарова, В. Рыгова) загадки переведены на русский язык. Тексты, в которых сохранен перевод авторов этих публикаций, отмечены звездочкой. Остальные тексты даны в переводе составителя.

## ОТ РЕДАКТОРА

При составлении сборника использованы все имеющиеся публикации — и записи карельских загадок (см. раздел «Источники»).

Привлечение различных и разновременных источников обусловило чрезвычайную пестроту материала в языковом отношении — в написании слов, в передаче диалектных особенностей и различий говоров карельского языка. В связи с этим потребовалась некоторая унификация текстов, которая была проведена В. Д. Ряговым с большой осторожностью.

В силу ряда причин материалы, взятые из опубликованных источников и Архива Общества Финской литературы, оставлены без исправления их написания, хотя в этих текстах и не соблюдены принципы общепринятой в настоящее время финно-угорской научной транскрипции, и они, в силу смещения с финским языком, не передают специфических особенностей карельского языка, особенно его южных говоров.

Сверены и приведены в полное соответствие с говором той местности, где записана загадка, материалы из научного архива Карельского филиала АН СССР и Фонотеки Института языка, литературы и истории.

Все эти тексты передаются в упрощенной общепринятой финно-угорской транскрипции. Передний губной гласный «й» передается через букву «у», а долгота гласных обозначается их удвоением вместо надстрочного знака долготы (kuūā вместо küä, рии вместо рй).

Мягкость согласных, как правило, не обозначается. Как известно, согласные в словах передней огласовки, т. е. в окружении ä, ö, y, а также e и i, произносятся мягче по сравнению с согласными в словах задней огласовки. Она обозначена лишь в тех случаях, когда мягкость согласного в современном языке обуславливается исторически: положением перед j и i (vii'la < vii'la 'жигло', tal'la < tal'ja 'шкура', lut'oi < lut'oi 'клоп'), мягкостью d, происходящего от j (d'uiiri < juiri 'корень, только что, d'äpöi < jänöi 'заяц'), а также в русских заимствованиях (Il'la < 'Илья'). Упрощена также передача нинящих: шумный целевой переднеязычный j передается в том виде лишь в русских заимствованиях (suarka 'шапка'), в собственно карельских словах, несмотря на говорные и диалектные различия, через свистящий s.

## КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЕ УБРАНСТВО

## Hmiset pirtissä

1. Multa alla, multa piällä,  
säret siämeššä kutou.

## Hirret sammalen kera

2. Akka alla, ukko piällä.
3. Akka alla, ukko piällä,  
karvatöppöni välissä.
4. Akka alla, ukko piällä,  
vähän villoja välissä.
5. Akka alla, ukko piällä,  
tihkimečät vačan piällä.
6. Ukko ta akka piällä,  
sammaltukku välissä.

## Muatinča

7. Mies pirtissä, piä pihalla.
8. Mies kun on pirtissä,  
ta miehen piä ulkopuolella.
9. Iče priha pirtissä, prihan piä ulkona.
10. Pappi pirtissä makavi,  
papin tukat pihalla.
11. Mies pihalla ta pirtissä  
pesoy silmijää.
12. Pirtissä on, ulkona piätä sukiu.

## Pirtin laki

13. Sata sančče, tuhat tunčče  
iehellä pielustoilla muataa.

## Люди в избе

Снизу земля, сверху земля,  
внутри плотва перестится.

## Бревна и мох

Старуха внизу, старик наверху.  
Старуха внизу, старик наверху,  
пакли клок посередине.  
Старуха внизу, старик наверху,  
немного пакли посередине.  
Старуха внизу, старик наверху,  
густой лес на животе.  
Старик внизу, старуха вверху,  
мох между ними.

## Матица

Человек в избе, голова на дворе.  
Сам в избе, а голова —  
снаружи.  
Сам парень в избе, голова —  
на улице.  
Поп в избе спит, поповы волосы  
на улице.  
Человек на дворе, а в избе  
умывается.  
Сам в избе, волосы на улице  
причесывает.

## Потолок

Сто сотен, тысяча тысяч на одной  
подушке спят.

14. Sata soldattua yhdellä pie-  
luksella muatah.

#### Laki ta lati

15. Duarie da Muarie vas-  
sakah.

#### Oksa

16. Kenen silmä nagrau, kun  
pirttih tulet?  
17. Härän silmä seinällä.  
18. Biessan silmä seinässä.  
19. Mi Jouččikin silmä sei-  
nällä?  
20. Mit lukut lattiassa?  
21. Etulukku, takalukku, guo-  
čin lukku lattiassa.

#### Seinän juomu (rako)

22. Ken ensimmäkse nakrau  
(irvistäy), kun pirttih tu-  
let?  
23. Mi pertis loadimatoi?

#### Lattiassa juomut

24. Mi joki pirtissä?

#### Ovi

25. Nirajau, narajau, seinällä  
seisou.  
26. Mečässä kasvau, seinäs-  
sä seisou.  
27. Mečässä kasvau, kotona  
syntyy.  
28. Nirajau, narajau, seinällä  
seisou, koissa syntyy, me-  
čässä kasvau.  
29. Mečässä kasvau, koissa  
syntyy, seinällä seisou ja  
vinkuu.  
30. Lemmen lehti lekahti (lii-  
kahti), kaikki kansa ká-  
čahtá.  
31. Hoavaini lehti ko lekaht-  
taa, ni kaikki ihmiset ka-  
čahtaa.  
32. Kaksi seisou, kaksi ma-  
koau, yksi ieštoas kulkou  
(soutaa)

Сто солдат на одной подушке  
спят.

#### Пол и потолок

Дарья да Марья друг против  
друга.

#### Сучок

- Чей глаз смеется, когда в избу  
заходишь?  
Бычий глаз на стене.  
Бесовый глаз на стене.  
Что за коровий глаз на стене?  
Что за замки в полу?  
Передний замок, задний замок,  
шведский замок в полу.

#### Щели в стене

Кто первый смеется (скалит-  
ся), когда в избу приходишь?

Что в избе само сделалось?

#### Щели в полу

Что за ручки в избе?

#### Дверь

- Скрипит, поскрипывает, в стене  
стоит.  
В лесу растет, в стене стоит.  
В лесу растет, дома рождается.  
Скрипит, поскрипывает, в стене  
стоит, дома рождается, в лесу  
вырастает.  
В лесу растет, дома рождается,  
в стене стоит и скрипит.  
Лист любви колыхнулся, весь  
народ оглянулся.  
Осиновый лист колыхнется,  
весь народ оглянется.  
Двое стоят, двое снят, один  
туда-сюда сует (гребет).

33. Kävälöy ielleh jälleleh, ei  
vaipu ni konsa.

34. Mi nakrau, kun pirttih tu-  
let?

#### Oven skiäkä

35. Kellä ensimmäkse kättä  
annat, kun pirttih tulet?  
36. Vieras kun taloh tulou, nin  
kell ensimmäksi kättä an-  
tau?  
37. Kenen kera kättelet, kun  
taloh tulet?  
38. Lähet, kättä annat, tulet,  
kättä annat.

#### Oven čäppi (haka)

39. Päivät reijellä rötköttäy,  
yöksi loukkoh lotkahtau.  
40. Päivät riippuu, yöllä rei-  
käh rötkähtäy.  
41. Päivät riippuu, yöksi louk-  
kou loksähtau.  
42. Yöt loukossa lotkottau,  
päivät laualla makau.  
43. Päivät seinällä rötköttäy,  
yöksi foukkoh luksahtaa.  
44. Reijästä läksi, reikäh me-  
ni.

#### Lukku

45. Pieni koira eikäh hauku, ei-  
käh pure, pirttih ei piässä.  
46. Pikkaraini, piiricaini suu-  
ren linnan vartijoi.  
47. Lipsaa, läpsää, kirkas  
välähtää.

#### Aitan avoan

48. Nietoni, nenä nykerö, pe-  
rehen leipä takana.  
49. Mies nuori, nenä nykerö,  
perehen leipä takana.  
50. Pikku mies, nenä nykerö,  
perchen leipä takana.  
51. Mies typerä, nenä nykerä,  
perehen leipä takana.  
52. Lyhyt nokka, nykeröinen.  
perehen leipä takana.

Туда-сюда ходит, никогда  
не устает.

Что смеется, когда в избу  
ходишь?

#### Дверная ручка

Кому первому руку подаешь,  
когда в избу заходишь?  
Гость в избу заходит, кому  
первому руку подает?

Кому руку подаешь, когда в  
дом заходишь?

Уходишь — руку подаешь,  
приходишь — руку подаешь.

#### Заложка (крючок)

День на боку лежит, ночью  
в нору забирается.

Днем висит, к ночи в нору  
ныряет.

Ночью в норе полеживает,  
днем на доске спит.

Днем на стене висит, ночью  
в нору ныряет.

Из дыры вышел, в дыру вошел.

#### Замок

Маленькая собачка не лает, не  
кусает, а в дом не пускает  
Маленький, кругленький боль-  
шую крепость стережет.  
Блестит, поблескивает, яркое  
блеснет.

#### Ключ от амбара

Девушка курносая, хлеб для  
семьи за ней.

Молодец курносый, хлеб для  
семьи за ним.

Мужичок-короток, нос курно-  
сый, хлеб для семьи за ним.

Мужичок тупоносый, нос курно-  
сый, хлеб для семьи за ним.

Короткий клюв, тупой, хлеб для  
семьи за ним.

53. Akka aittah mänöy, kasin piä kainalossa.  
54. Hukka juossa jolkotteli, pitkä korva kolkotteli, juoksi vuoren kololi, vuori äänen piästi.

#### Kynnys

55. Pieni mies pilleröini kaikki helmat kaččelou.

#### Ikkuna

56. Kuusi teilä, kuusi meilä, kuusi kaikella kylällä.  
57. Pellot st'oklaset, ojat puisset.

#### Lasi

58. Läpi näkyu, lämpimän piitäy.

#### Käsastle

59. Čiu-čau čolovannikka, tuohin'i kabakka.  
60. Čiu-čau čelovannikka, vaskini kapakka.  
61. Čui-čui čubakka vaskini kabakka.  
62. Sol, sol sopakka, vaskinen kapakka.  
63. Mikä rastaisen pesä pirtissä?  
64. Nuori neitsyt pirtissä, košetat tai kumartau.  
65. Akka nurkassa, kolme jalkoa persiessä, siihen aina vettä valetah.  
66. Märkä varis pertissä.

#### Stolalauta

67. Aijan ravosta sopiu, ikkunasta ei sovi.

#### Stola

68. Näsäviisas näin tekee: iče syömättä elää, muille ruokansa jakaa.  
69. Mikä peura pertissä?  
70. Nellä miestä yhen šliäpän alla issutah.

Баба в амбар идет, под мышкой кошачью голову несет. Волк бежал-трусил, длиннорукый постукивал, забежал в щель скалы, из скалы голос раздался.

#### Порог

Маленький мужичок все подолы пересмотрит.

#### Окно

Шесть у вас, шесть у нас, (по) шесть у всей деревни. Поля стеклянные, межи деревянные.

#### Стекло

Насквозь видно, тепло держит.

#### Рукомойник

Чиу-чау целовальник, берестяной кабак.  
Чиу-чау целовальник, медный кабак.

Чуй-чуй чубак, медный кабак.

Что за гнездо дрозда в избе?

Девница в избе, дотронешься — кланяется.  
Трехногая бабка в углу, в нее воду наливают.

Мокрая ворона в избе.

#### Столешница

В щель изгороди входит, в окно не вмещается.

#### Стол

Умник так поступает: сам без еды живет, другим еду раздает.  
Что за олень в избе?  
Четыре молодца под одной шляпой сидят.

71. Leäppänen lahella, nellä vellestä leäpän alla.  
72. Nellä vellestä yhen šliäpän (hatun) alla seisotah.  
73. Nellä vellestä yhen katon alla seisotah.  
74. Nellä neittä yhen katon alla seissau.  
75. Nellä neijoista yhen paikkan alla seisotah.  
76. Nellä luopakoa suarpankkan alla.  
77. Arvoa, mi on: nellijalka pertissä?  
78. Kun ruvetah syömäh, niin puetah; kun heitetäh, niin riisutah.

#### Skammi

79. Persien tulikka, persien tarvis, persieh ei sovi.  
80. Persien herkkü, persien tarvis, persieh ei tartu.  
81. Istuimen tarvis, ituimen herkkü, istuimeh ei puutu.  
82. Nellä jalkua, nellä silmyä, kaksi piätä, ilman penyä, ilman suuta, ilman häntyä.

#### Posteli

83. Yöt peltona, päivät pölkynä.  
84. Yöt stel'kana, päivät pölkynä.  
85. Yöt viiplana, päivät kolaččuna.  
86. Yöt rieskana, päivät kolaččuna.

#### Pielus

87. Yksi lintu, nellä penyä.

#### Kätkyt

88. Turkkavo tupussa, tupihiiri turkkuavossa (culkamo čupussa, čupihiiri čulkamossa).

Шляпа в заливе, четыре братца под шляпой.  
Четыре братца под одной шляпой (шалкой) стоят.  
Четыре братца под одной крышей стоят.  
Четыре девцы под одной крышей стоят.  
Четыре девцы под одним платком стоят.  
Четыре лапки под шапкой.

Отгадай, что за четырехножка в избе?

Начинают есть — одевают, кончают — раздевают.

#### Скамья

Для зад-цы хорошо, для зад-цы нужно, к зад-це не пристаает.

Для сиденья нужно, для сиденья хорошо, к сиденью не пристаает.

Четыре ноги, четыре глаза, две головы, нет носа, нет рта, нет хвоста.

#### Постель

Ночью полем, днем — чурбаном.  
Ночью — стелькой, днем — чурбаном.  
Ночью — ломтем, днем — калачом.  
Ночью лепешкой, днем — калачом.

#### Подушка

Одна птица, четыре клюва

#### Лялька

Лукошко в углу, в лукошке мышь.



89. Pirtti parsia pitäy, pirtin parret törsilöjä, törsilö timantrekie, timantrekiä kaikki kansa.  
90. Kaksi jalkaa, neljä korvaa, sillalla seisoo, lattialla laahkasee.

#### Coasut

91. Yöt vestäy, päivät vestäy, lastuo ei sua.  
92. Yöt hakkua, päivät hakkuau, lastuo ei sua.  
93. Yöt leikkua, päivät leikkua, lastuja ei sua.  
94. Leikkoa, leikkoa, lastua ei tule.  
95. Yöt loukku loukuttau, päivät loukku loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päistöröt pärähä.  
96. Yöt loukuttau, päivät loukuttau — päissärtä ei peäse.  
97. Yöt loukuttau, päivät loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päissär pärähä.  
98. Nipsau, napsau, käyvä kapsau, tiheässä vitakossa.  
99. Kiiikeröini, kalekeroini, selin seinäh sivottu.  
100. Mi käypi jaloitta?  
101. Kukko puussa, suolet moassa, lauloa kukertelou.  
102. Kieletöin, mieletöin, maailman viisaš.

#### Vasta

103. Pieni Iivana hyppiy-koppiu, yhteh čuppuh čurvistautuu.  
104. Hyppiy-koppiu ta yhteh čuppuh čurvistuu.  
105. Pikku Martti pitkin čupussa.

Изба держит балки, балки — кривулю, кривуля — алмазные сани, алмазные сани — весь народ.  
Две ноги, четыре уха, на полу стоит, по настилу ходит.

#### Часы

Дни и ночи строгают — стружки нет.  
Дни и ночи колет, а щепок нет.  
Дни и ночи щепает, а лучины нет.  
Строгают, строгают — щепок нет.

Дни и ночи трепало стучит — ни волокна, ни кострики.

Дни и ночи треплет лен — кострики нет.

Ночи треплет лен, дни треплет лен ни волокна, ни кострики.\*  
Шумит, гремит, идет, бренчит в густых зарослях.

Звенящий, бречащий, спиной к стене привязан.  
Что без ног ходит?  
Петух на дереве, книжки на земле — песни мурлычет.

Без языка, без разума — умнее всех.

#### Веник

Маленький Иван попрыгает-поскачет, в одном углу присядет.  
Попрыгает-поскачет да в одном углу присядет.  
Маленький Мартти в углу растянулся.

106. Viuhkau-vauhkau, yhteh čuppuh čurvistuu.  
107. Joka čuppuh čuihkau, yhteh čuppuh čurvistautuu.  
108. Is-kras krapisou ta itse tsuppuh tsurvistuu.  
109. Joka päiväy kulkou taitavasti ympäri pirtin, lepäy aina nurkassa.  
110. Mečässä kasvau, koissa syntyy.

#### Latevihko

111. Mi suo pirtissä?

Пробежит-промычнет, в уголок присядет.

Каждый угол обежит, в одном углу присядет.

Ис-крас, прошуршит да сам в углу присядет.

Каждый день не торопясь избу обходит, в углу отдыхает.

В лесу растет, дома рождается.

#### Тряпка

Что за болото в избе?

#### ТЕПЛО И СВЕТ

##### Kiukua

112. Kiät čirallah, hambahat irvallah, kivitakka (kivikesseli) selässä.  
113. Mies pirtissä, kivikesseli selässä, kädet yli meren yltää.  
114. Akka čupussa istuu, keät tiihallah, suu kahallah.

##### Pirti, tulen pietin, orret, käsiastie, kiukua

115. Mužikka matkuau mečästä, hambahat irvallah, kiät čirallah, vesiristi kaglassa, kivikesseli selässä.

##### Reppänän pönkä vanhassa pirtissä

116. Kontie korolla seisou yksi jalka peršissä.

##### Juška

117. Kirillän kinnas kiukal, puoli musta, toini valkea.  
118. Paksu Hepeni, kuiva Mattei on yhteh puututtu.  
119. Morsien pirtissä, likani kakla.

##### Печь

Руки расставлены, зубы оскалены, ноша с камнями за спиной.

Человек в избе, кошель с камнями за спиной, руки через море простираются.

Сидит баба в углу, руки расставлены, рот разинут.

##### Изба, светец, воронцы, рукомойник, печь

Идет человек из лесу, зубы оскалены, руки расставлены, крест с водой на шее, кошель с камнями за спиной.

##### Подпорка для ставни в курной избе

Медведь одноногий на скале стоит.

##### Вьюшка

Рукавица Кирилы на печи, половина черная, другая белая. Толстая Фетинья, сухой Матвей вместе сошлись.

Невеста в избе, шея грязная.

120. Kaksi meillä, kaksi teillä, kaksi kaikella kylällä.

#### Halot kiukoassa

121. Liävä täysi lähtömie, kaikki hännättömie.

122. Lähtemäisiä läävä täysi, kaikilla hännät ulkona.

#### Tulitikku

123. Tijainen tikul penässä ruoiksi riukuttau.

#### Tuli ta savu

124. Tuatto vasta synty, poika on jo taivahassa.

125. Mies tuvassa, parta tuulussa.

126. Mies tuvassa, tukka tuulussa.

127. Mies pirtissä, parta ulkona.

128. Heponi tallissa, häntä katolla.

#### Kiukua lämpiey

129. Emä suuri, tytär ruskie.

130. Ruskie kieli, musta suu.

131. Ruskie lähtömä (härkä) läävän ovilta heinyä kuustau.

132. Orih juoksou, oççuah puolou.

133. Hepon juossa hetkutteli, takalammin tatkutteli, musta puali peršieissä.

134. Akka nurkassa, punaisia marjoja helmassa.

#### Hiilet

135. Lampahat lahen takana syyväh kultaista kuluo, hopiaista heinän piätä.

136. Sinikirie (sinikirja), punakirie (punakirja) punu täysi

#### Savu ta kypenet

137. Mies tuvasta tunkeutuu sata silmyö selässä.

Две у нас, две у вас, (по) две у всей деревни.

#### Дрова в печи

Полон хлев телят, все бесхвостые.

Полон хлев телят, хвосты у всех на улице.

#### Спичка

Синичка на кончике щепки по-шведски щебечет.

#### Огонь и дым

Отец только родился, сын уж на небесах.

Мужчина в избе, борода на ветру.

Мужчина в избе, волосы на ветру.

Мужчина в избе, борода на улице.

Конь в конюшне, хвост на крыше.

#### Топлящая печь

Мать большая, дочь красная.

Язык красный, рот черный.

Красный нетель (бык) с дверей хлева за сеном тянется.

Бежит жеребец, лижет свой лоб.

Конь бежал, покачивался, по берегу пруда семенил, черная свая в зад-це.

Баба в углу, красные ягоды в подоле.

#### Угли

Овцы за заливом едят прошлогоднюю траву золотую, верхушки серебряных трав.

Красных и синих клубков полны закрома.

#### Дым, искры

Человек из трубы выбирается, на спине сто глаз.

#### Savu

138. Musta lehmä muirikki, kenen lehmä keirikki, pirtin peältä heinät söi, taivahasta vejen joi?

139. Näet sen, vai et voi tarttua.

140. Joka huomenehes tupsahiti tuulella, vilun ilman vietäväksi, ahavan ajeltavaksi.

#### Kyven

141. Kirppu meččäh mänöytuhannella heposella ei kotih suaha.

142. Kirpun suuruus-jukiempi hevoista.

143. Suurie-pienie tulou, miärän piähä piässäh, kaikki paikoillah kuollah.

#### Hiilet, koukku

144. Ruskieta hevoista talli täysi, a kun musta mänöy, ni kaikki pois ajau.

145. Musta heponi ruskieh tallih juoksou.

#### Navu

146. Tuli tuuhakka (tuitturi, luuttero, tunturi) meččätä, vei kullat, vei mullat, vei kaikki hopeatki.

147. Tuhuri tuli karsinasta, otti kullat, otti mullat, pani parahat hopeat.

148. Kontien luappa (kopra, kápälä) karsinassa.

149. Mi röpön kápälä pirtissä?

150. Röpön jalka kiukuassa, röpön jalka karsinassa.

151. Kolme lasta karsinassa.

152. Yksi teillä, yksi meillä, yksi kaikella kylällä.

153. Harakka hatsistelekse, pitkäpyrstö puistelekse.

#### Дым

Черная корова комолая, чья корова кудрявая, над домом сено съела, с неба воду выпила?

Видишь, а ухватиться не можешь.

По утрам появлялся на улице, холодный воздух его относил, резкий ветер подхватывал.

#### Искры

Блоха в лес ускачет — на тысячах коней домой не вернешь.

Размером с блоху, сильнее коня.

Большие, малые рождаются, не далеко улетают, и все погибают.

#### Угли, кочерга

Полон хлев красных коней, а черный войдет — всех разгонит.

В красную конюшню черный конь забегает.

#### Помело

Пришла мохнатая из лесу: унесла золото, землю (почву) и все серебро.

Пришла мохнатая из подполья, взяла золото, землю (почву), унесла лучшее серебро.

Медвежья лапа в подполье.

Что за медвежья лапа в избе?

Медвежья лапа в печке, медвежья лапа в подполье.

Трое детей в подполье.

Один у вас, один у нас, по одному у всей деревни.

Сорока стрекочет, длиннохвостая отрывается.

**Noki**

154. Kastetta kasvaa, vedettä venyy.

**Lämmin**

155. Taloh kun tulet, kellä ensimmäiksi suuta annat?  
 156. Pirtin leveys, lehen kepevyys.  
 157. Mi näkymätöin pirtissä?  
 158. Heimolaista pirtti täyteh, ensimmäistä ei nävy.

**Vilu ta lämmin**

159. Muassa mutikka, parressa atikka.

**Palava päre**

160. Valkieta syöy, mustua situu.  
 161. Kukko kuusessa toruvi, pällinen rajun penässä.

**Tuohus**

162. Neiti nuori, nenä nykerö, liinapajassa liikkuu.  
 163. Mies nuori, nenä kykerö, liinapajassa liikkuu.

**Lampu**

164. Tuli seämessä palau, valkieta vilkuttau.  
 165. Piä palau, perse märgan on.

**ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ УТВАРЬ****Kattila**

166. Ulkuota sirniččä, siämes-tä korničča.  
 167. Kirpitsä, karpitsa seämes-tä kornitsa.  
 168. Kontie korolla seisou, kolme jalkua persiessä (istutussa)

**Сажа**

Без поливки растет, без воды удлиняется.

**Тепло**

Кого первым целуешь, когда в домходишь?  
 Шириной с избу, а легкий — с лист.  
 Что в избе не видно?  
 Полна изба родственников, ни одного не видно.

**Тепло и холод**

На полу, как на земле, на матице, как в шубе.

**Лучина**

Белое ест, черным опрастывается.  
 Петух на ели бранится, кочет на иве ругается.

**Свеча**

Девуца курносая в льняной рубашке ходит.  
 Молодец курносый в льняной рубашке ходит.

**Лампа**

Огонь внутри горит, свет мигает.  
 Голова горит, а з-ца мокрая.

**Котел**

Снаружи — сени, внутри — горница.  
 Медведь на холме стоит, три ноги в з-це (сиденье)

169. Kiriläisen kinnas: puoli mustua, toini valkieta.  
 170. Puoli musta, puoli valkoista kietšermöisen kintahassa.  
 171. Tuoppi tuuvah tuolta muoalta, tällä muoalla täyettä.  
 172. Kippiu, koppiu, kiät pokissa.  
 173. Tsippyy, tsäppyy, käit kupahissa.

**Kattilan panka**

174. Ikkunasta akkunah poikki rautani korento.  
 175. Pippilästä pappilah poikki rautani korento.  
 176. Pitkä piiska pihlajajaini yli meren yltäy.  
 177. Kuren kakla poikki merestä täyttäy.

**Kapusta**

178. Kykräselkä, käkräselkä, tuliseh jokeh kumartau.  
 179. Mies pieni hilppalakki koskeh kumartelou.  
 180. Musta lakki lipperöini, koskeh kumartelou.  
 181. Lippau, lappau, koskeh kumartau.  
 182. Lipperöini, läpperöini koskeh kumartelou.  
 183. Ukko ul'as, piä pal'las, kossessa kumartau.

**Härkin**

184. Pyu lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh (kiehuma).  
 185. Pyu lenti pyhäjokeh, pyhäjoki pyörimäh, varvikko varajamah.

**Huhmar ja petel**

186. Kaksi tikkaa takoo yhden emon yskää.

У Кирилы рукавица: половина черная, другая белая.

С того света кружку привозят, на этом свете заполняют.

Кипит, бурлит, руки на боку.

**Дужка котла**

Из окошка в окошко железное коромысло.  
 Из дома в дом железное коромысло.  
 Длинный кнут рябиновый над морем повис.  
 Над морем журавлиная шея повисла.

**Поварешка**

Горбатый, кривобокый в огненной реке кланяется.  
 Маленький человек в шапке с козырьком водопаду кланяется.  
 Черная шапка водопаду кланяется.

Чернает, ныряет, водопаду кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

**Мутовка**

В святую реку рябчик залетел, святая река закружила (закипела).

В святую реку рябчик залетел, святая река закружилась, кустарник (прибрежный) зашумел.

**Ступа и пест**

Два дятла стучат в грудь одной матери.

**Lusikat vakassa**

187. Lampahat leävässä, sa-  
parot ulkona.

**Samovuara**

188. Siäimestä sirniöcä, ulkuota  
korniöcä.  
189. Muah loukko, taivahah  
loukko, kesellä tuli da  
vesi.  
190. Ympäri vesi, kesellä tuli.  
191. Mi särvipiä pirtissä?  
192. Piiteristä priha tuotih, täl-  
lä moalla tuokitah.

**Korvo**

193. Kellä on silmät korvissa?  
194. Yöt kačou, päivät kač-  
ou, silmieh ei räpähytä.  
195. Kačou, kačou, ei silmie  
värväytä.  
196. Kellä on suu kesellä  
piätä, sillä on korvat  
kiečallah (hörpöllään).  
197. Silmät korvissa, kylki-  
luut nahkan piällä.  
198. Silmät on, korvat on, ei  
neä eikä kuule.

**Korvo ta korento**

199. Ikkunasta ikkunah koi-  
vuni korento poikki.

**Vuassa pučči**

200. Ukko uklassa, kokka kop-  
rassa.

**Kauha**

201. Kykräselkä, käkräselkä,  
aallokossa ajeleiksen, kos-  
kessa kupasteleiksen.  
202. Mies pieni hippalakki, kos-  
keh kumartelou.

**Siekla, käsikivi, huhmar, petkel**

203. Sikli-soklitelleh, siičeu —  
viičutelleh, juhku-jahku-  
teleh.

**Ложки в коробе**

- Овцы в хлеву, хвосты на  
улице.

**Самовар**

- Внутри — сени, снаружи —  
горница.  
В землю дыра, в небо дыра,  
посредине огонь да вода.

- Кругом вода, посередине огонь.  
Что за рогатый в избе?  
Из Питера парня привезли,  
здесь кормят.

**Ушат**

- У кого глаза в ушах?

- Дни смотрит, ночи смотрит,  
глазом не моргнет.

- У кого рот посередине головы —  
у того уши растопырены.

- Глаза в ушах, ребра поверх  
кожи.  
Глаза есть — не видит, уши  
есть — не слышит.

**Ушат и коромысло**

- Из окна в окно березовое  
коромысло.

**Бочка для кваса**

- Старик в углу,  
отмычка в руке.

**Ковш**

- Горбатый, кривой, в волнах  
плаваю, в водопаде ныряю.

- Маленький человек в шапке  
с козырьком водопаду кла-  
няется.

**Решето, жернова, ступа, пест**

- Сик-шок,  
Сич-вич,  
юхк-яхк.

204. Annappa holppo tolppoja-  
ni, jolla minä holpon tol-  
pottelen, annappa siippo  
saappojani, jolla minä  
siipon saappottelen, annap-  
pa mun huuyryn tyuyryseni,  
jolla minä huuyryn tyuyryt-  
telen.

**Siivilä, pyöhin, patani**

205. Leveän lačakka, pitän  
prötykkä, mussam mu-  
kelo.

**Siekla**

206. Huöryläini, pyöryläini, sa-  
tasilmä sirkkulaini.  
207. Onkurvaini, kenkurvaini,  
keseltä on kerkurvaini.  
208. Tšuikulaini, pruiikulaini,  
keskipaikalla läpöni, lä-  
pösessä karva löppö.  
209. Uusi astie loukokas.

**Pyöhin ta härkin  
(voim pyöhitömini)**

210. Akka aittah mänöy, kasin  
piä kainalossa.  
211. Lauvasta litu latu, puust  
on tehty pumpulaini, si-  
viervästä kesränvarsi.  
212. Sika röhiy sillan alla,  
sairas sohiu sauvalla.  
213. Lohi kultainen kutoo, mä-  
ti päälle maksähtää.  
214. Ämmän perse äräjäy, tuu-  
ralla kun tunketah.  
215. Ukko ulla, piä pallas,  
koskeh kumartelou.

**Pesmeni**

216. Mieletoin, kieletoin, muail-  
man viisas.  
217. Kieletoin, mieletoin, kai-  
kelle kylälle viestin viey  
218. Mieletoin, kieletoin, kai-  
kille prautan sanou  
219. Kieletoin, mieletoin kai-  
ken muailman katiska

- Дай-ка мне палку я ее по-  
кручу, дай-ка мне столб — я им  
потолку, дай-ка мне дырки  
я их поверчу.

**Решето, мутовка, котел**

- Широкая плоская, длинная ро-  
гатая, черная круглая.

**Решето**

- Суетливый, вертлявый, стогла-  
зый сверчок.  
Гнутый, круглый, в середине  
дыряво.  
Вертляво, кругло, в середине  
дырки, в дырках хвостик.

**Посуда новая, а в дырках  
Маслобойка (сбивание масла)**

- Баба в амбар идет, под мышкой  
кошачью голову несет.  
Гладкая доска, деревянное ко-  
лесо, круглая ручка.

- Свинья в подполье хрюкает,  
больной посохом поводит.  
Золотой лосось нерестится,  
сверху нкру мечет.  
У старухи з-из бурчит, когда  
пешней бьют.  
Старик-храбрец, голова лысая  
подопалу кланяется.

**Безмен**

- Без языка, без разума, умнее  
всех.  
Без языка, без разума, по  
всей деревне вести носит  
Без языка, без разума, всем  
правду говорит  
Без языка, без разума, весь  
мир подцепляет

**Kesseli**

220. Mies meččäh mänöy, sata silmyä selässä.  
 221. Mies meččästä tulou, sata sarvie selässä.  
 222. Meččäh mänöy — kotih kaččou; kotih tulou — meččäh kaččou.

**Vakkane**

223. Sada silmyä, kaksi korvua.

**Pullo**

224. Läpi näky, vejen pitäy.  
 225. Piältäpäin hoikka, alta-päin paksu, iče on onzi.

**Кошель**

- Человек в лес идет, на спине сто глаз.\*  
 Человек из лесу идет, сто рогов на спине.  
 В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

**Корзина**

- Сто глаз, два уха.\*

**Бутылка**

- Насквозь видно, воду не пропускает.  
 Сверху тонко, снизу толсто, сам полый.

**ПИЩА И ПИТЬЕ****Jauhosäkki**

226. Lyhyt akka lylleröini kaiken perehen ruokkiu.  
 227. Lyhyt akka lylleröini, piä tasani talleröini, koko kansan syöttelöy.

**Jauhон sieklontä**

228. Paikka paikan piällä, yhtä ei ole ommella.  
 229. Jäms juoksi jäätä myöten, häntä tiuhkua tipetti (jalat tiuhkua tipetti).  
 230. Sata sataa, tuhat tuhatta, kymmenellä kyydillä ajaa rautaiseen linnaan.

**Taikina**

231. Yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou.  
 232. Yhkäy, ähkäy, kiukualla ei piäse.  
 233. Puhkau, pähkau, kiukualla nousou.  
 234. Kiätöin, jalatoin kiukoalla nousou.

**Мешок муки**

- Баба-коротышка всю семью кормит.\*  
 Бабка толстая, короткая, с широкой гладкой головой, весь народ кормит.

**Просеивание муки**

- Заплата на заплате и ни одного шва.  
 Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.

- Сто сотен, тысяча тысяч на десяти подводах в железную крепость едут.

**Тесто**

- Вздыхает, охает, на печке поднимается.  
 Вздыхает, охает, с печки не слезает.  
 Пыхтит, кряхтит, на печке поднимается.  
 Без рук, без ног на печке поднимается.

235. Kiätöin, jalatoin seinällä nousou.  
 236. Kieletöin, mieletoin seinällä seisou.  
 237. Kiättä, jalatta seinällä nousou, kiukoalle piäsöy.  
 238. Keätöin, jalatoin, yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou.  
 239. Yhkäy, ähkäy, kiukualla nousou, silmätön, korvaton, ei niä, ei kuule.  
 240. Musikkaini nousou seinie myö: eikö ole käsie, eikö ole jalkoi.  
 241. Ničkau, pačkau niäriätä tuukau.  
 242. Käsin niksau, koprin kopsau, kapussaila nousou.  
 243. Luini lukku, puini pytäy, suoniset sorotusneuvot.

**Leipä**

244. Mikä on kallein kaikesta?

**Leipälapiella leipie uunih pannah**

245. Harakka hatsistelou, pitkäpyrstö puisteletau, louhen muniu, vuoreh voarauh, kahen kallivon keskeh.

**Pettu**

246. Meilä härkä tapettih, sarvet muaha hauvattih, veri vietih Viipurihin, nahka syötih piimän kanssa.  
 247. Iso härkä rankaselkä, somerolla surmat tulou, sarvet maaha kaivettihin, veri vietiin kaupunkihin, nahka syötih piimän kanssa, liha poltettih tuhaksi.  
 248. Isäntä ilveksen tappo, nahkan söi, lihan poltti, uunin päksäksi möi.

- Без рук, без ног по стенке поднимается.

- Без языка, без разума на стене стоит.

- Без рук, без ног по стенке поднимается, на печку забирается.

- Без рук, без ног, вздыхает, охает, на печке поднимается. Без глаз, без ушей, не видит, не слышит, вздыхает, охает, на печке поднимается.

- Мужик без рук, без ног по стенке поднимается.

- Бьет, мнет, лысую голову толчет.

- Рукою мнет, кулаком бьет, поварешкой поднимает.

- Костяной замок, деревянная бочка, жидкая мялка.

**Хлеб**

- Что дороже всего?

**Хлебной лопатой сажают хлеб в печь**

- Сорока стрекочет, длиннохвостая отряхивается, на камни яйца кладет, между двумя горами откладывает.

**Кора, которую добавляли в пищу**

- У нас быка убили, рога в землю зарыли, кровь в Выборг увезли, кожу съели с простоквашей.

- Бык большой, хребет прямой, в лесу смерть принял, рога в землю закопали, кровь в город увезли, кожу съели с простоквашей, мясо в золу превратили.

- Отец рыся убил, кожу съел, мясо сжег, кровь за деньги продал.

### Kakkarat

249. Riihi rautani palau, käki piällä kiäntelekse.

### Nakris syömäni

250. Katsoo, niin musta, koitelee, niin pehmeä, maistelee, niin makea.

### Jäicää

251. Ovetoin aitta ruokua täysi.

252. Ei ovea, ei ikkunoa, ruokoa täys.

253. Ovetoin, ikkunatoin, ruokua täyysi.

254. Muaha möksähti, rikki röpsähti — ei kuka korjua sitä.

255. Pienessä pytyssä kaksi taikinua.

256. Valkie on kuin lumi — ei ole lumi, kiiltäy kuin nappi — ei ole nappi, pyörie kuin pallo — ei ole pallo.

257. Läpi persien lähtenyttä.

### Viina, maito ta jäicää

258. Puhe synty puun sisästä, rokka reisien välistä, makeie pala persiestä.

### Hernehen seulantä

259. Kirjavua karjua ajetah niinistä siltua myöte rautaseh linnah.

### Suola

260. Veessä syntyy, vettä pelkyä.

261. Mipä on meri pirtissä?

262. Herrojen herkkü, kunin-gasten ruoka, ei syö sijat, ei koske koirat.

### Kiisseli

263. Siäimestä muikie, syyves-sä muikie.

### Блины на сковороде

Железная рига горит, кукушка над ней кувьркается.

### Блюдо из репы

Смотришь — черный, трогаешь — мягкий, пробуешь — сладкий.

### Яйцо

Амбар без дверей полон еды.

Ни окон, ни дверей, полон еды.

Без окон, без дверей, полон еды.

На землю шлепнулась, вдребезги разбилось — никому не починить.

В маленьком бочонке два теста.

Белое, как снег — но не снег, блестят, как пуговица — но не пуговица, круглое, как мяч но не мяч.

Через з-цу прошло.

### Вино, молоко, яйцо

Речистость в дереве родилась, похлебка — между бедрами, лакомый кусок — в з-це.

### Просеивание гороха

Пестрое стадо гонят по лыковому настилу в железную крепость.

### Соль

В воде рождается, воды боится.

Что за море в избе?

Лакомство господ, пища царей, свиньи не едят, собаки не при-трагиваются.

### Кисель

Внутри — кислое, при еде — стыдно.

### ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО

### Айта

264. Sivottu, punottu, poikki voaran työnnetty.

### Aijan seiväs ta oraspelto

265. — Mitä seisot, sivoikroš-sä? —  
— Mi on huoli, selonakauhtanalla?

### Riihi

266. Kesät leskenä, talvet leskenä syksyllä miehen morsien.

### Riihen reppänä sauva (keppi)

267. Kontio korolla seisou, yksi jalka istuimessa (persiessä).

268. Yksi silmä Siitarilla, seki seipähän nenässä.

### Melliicää

269. Ukko ul'las, piä pal'las, kosessa kumartau.

270. Ukko ul'las, piä pal'las, koskeh kumartau, vesiris-ti kaklassa, kiät äirallah...

### Melliican stolppa

271. Paksu akka ta nellä on kättä.

272. Akka allasta pitäy, ukko taltalla takou.

### Jauhinkivi

273. Paasi alla, paasi piällä, vähän vaihtija (vaihteja, jauhoja) välissä.

274. Pimeästä olettu, pimeään pantuu prestolalle asetettu min enemmän kumartaa, sen enemmän piissua antaa.

275. Koissa synty, metsässä kasvo, pani prestolalla.

### Изгородь

Свилы, связали, через горку послали.

### Жердь в изгороди и поле со всходами

— Что стоишь, сивая, прямая?  
— Что за забота зеленому кафтану?

### Рига

Летом вдова, зимой вдова, осенью невеста.

### Вытяжное оконце в риге

Медведь на хоме стоит, одна нога на сиденье (в з-це).

Один глаз у Сидора и тот на конце кола.

### Мельница

Старик-храбрец, голова лысая, в водопаде кланяется.

Старик-храбрец, голова лысая, водопаду кланяется, водяной крест на шею, руки расставлены.

### Мельничный столб с крыльями

Баба толстая да с четырьмя руками.

Бабка корыто держит, старик зубилом ударяет.

### Жернова

Камень снизу, камень сверху, немного пены посередине.

Из темноты извлечен, в темноту помещен, на престол определен; чем больше (ему) кланяться, тем больше пищи дает.

Дома родился, в лесу вырос, на престол определен, сколь-

- min kumartav, sen antaa, mussan syö, valkien situu.
276. Keppi pystyssä pöydällä, sitä kaikki kätelee.
277. Kieletöin, mielelöin ylöspäin pyörii.
278. Silmästäh (suustah) syöy, kyiestäh paskantau.
279. Mustua syö, valkie situu.

#### Kuoppa

280. Akka ahossa pylylläh, rehu persiessä repajau.

#### Kylyn kiukoa

281. Musta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy.
282. Musta lehmä mulleroini koko korvon vettä juo.
283. Musta lehmä mulleroini kaikki korvot vettä juov.
284. Musta lehmä mulleroini vettä korvosen vetäy, yskäsen halkuo purou.
285. Musta lehmä mulleroini seisoo pyhällä mailla, pyhän maan pientarella, suuren korvon vettä juopi, suuren ysän halkuo syöri.
286. Musta lehmä mulleroini vien juoja, tulen syöjä.
287. Musta lehmä mulleroini vettä juopi, pilven nostau, paikkoja pakottau, lihaksija liikuttau.
288. Musta häkki mulleroini vettä korvosen vetäy.
289. Musta myyrölän vasikka suuren korvon vettä vetäy.
290. Mustikoini muurikoini muuri sarvet seinäh, min annat, kai juov.
291. Möllöttäy, mallottau, korvosen vettä vetäy.
292. Lyhyt akka lylleröini, paksu akka palleröini veti korvosen vettä.

ко кланяется -- столько дает, черное ест, белым опрастывается.

Палочка стоймя на столе, все ему руку подают.

Без языка, без разума кверху вращается.

Глазом (ртом) ест, из бока опрастывается.

Черное ест, белым опрастывается.

#### Погреб

Сидит баба на юру, из з-цы корм торчит.

#### Каменка

Черная комолая корова ушат воды вмещает.

Черная комолая корова целый ушат воды выпьет.

Черная комолая корова все ушаты воды выпьет.

Черная комолая корова ушат воды выпивает, охавку дров сгрызает.

Черная комолая корова стоит на святой земле, на меже святого поля, большой ушат воды выпивает, большую охавку дров съедает.

Черная комолая корова воду пьет, огонь ест.

Черная комолая корова воду выпивает, тучу поднимает, все места опалает, тело прогревает.

Черный бык безрогий ушат воды выпивает.

Черный теленок безрогий большой ушат воды выпивает.

Корова черная каменная уперлась рогами в стену, выпьет все, что дашь.

Шипит, пыхтит, ушат воды вмещает.

Бабка, низенькая коротышка, бабка, кругленькая толстунка, ушат воды выпила.

293. Pikku akka pilleröini korvosen vettä vetäy.
294. Musta akka mulleroini, paksu akka palleröini veti korvon vetäy.

#### Kylyn reppänä ta tye

295. Kontie korolla seisou, yksi jalka persiessä.

#### Kylyssä kylpemini

296. Alla ähkäy, piällä löyhkäy.
297. Alla ähkäy, piällä löyhkäy, persiellä hyvä luatiu, suuta viäräksi (nauruksi) vetäy.
298. Akka alla ähkäy, ukko piällä löyhkäy.
299. Alta panou: ah-hah-hah, piältä panou: lessun-les-sun, persiellä hyvä teköy, suuta nauruh vetäy.
300. Morsien-moikačču, kela-perse-keikaičču, istuu kiviellä, kivipulka persiessä.
301. Persien herkkü, persien tarvis, persieh ei sovi.
302. Pivo pal'pasta, kyynärä karvaista, nahalla palikkaa, persiellä palirkoa, itsellä iän ottoa.

#### Kaivo

303. Puusta on tehty puistikki, somerosta soistikki, mullasta vejenpitäjä, johon pitkä pistetähän, hormihin horotetau (kormihin korotetau).

### ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

#### Atra

304. Kylän koira kyykylläh kaikki lainehet lukou, nurmen uallot arvua.

Маленькая бабка шумливая ушат воды выпивает.

Бабка черная чернушка, бабка толстая толстунка, ушат воды выпивает.

#### Колышек, которым подпирали дымник в бане

Медведь на холме стоит, одна нога в з-це.

#### Париться в бане

Внизу кряхтит, сверху машет. Внизу кряхтит, наверху мелькает, з-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.

Бабка внизу кряхтит, старуха сверху помахивает.

Снизу говорит: ах-хах-хах, сверху говорит: лес(ун)-лес(ун), з-це хорошо делает, рот в улыбку растягивает.

Непоседливая невеста, круглозадая попрыгунья, на камне сидит, камень в з-це.

Для з-цы блаженство, для з-цы нужно, в з-цу не помещается. Кисть голая, рука мохнатая, кожу натирает, з-цу хлопает, самого омолаживает.

#### Колодец

Рама деревянная, дно песчаное, яма земляная, туда длинного спускают, прямого направляют.

#### Соха

Деревенская собака приседает, все валы сгибает, все луговые волны знает.

305. Tonkii kun sika, van ei syö.

306. Pehmeissä seisou, kallivolla kuauu.

#### Astova

307. Peltoh ni pieneh sopiu, meččäh ei ni suureh sovi.

308. Sopiou soukkah peltoh, ei levcäh lehto sovi.

#### Sirppi

309. Kiekeröini, koukeroini, kaikki pelot paskantau.

310. Kiekeröini, kuakeroini kaikki pelot paskantau, kaikki lyyhtehet lukuou.

311. Kiekeröini, kaukeroini kaikki pelot kävelöy.

312. Kuikeroini, kaukeroini kaikki pelot puhastau.

313. Ies kiverä ja tuas kiverä, onra niin kiverä, ettei arvuakan.

314. Neito nenä nykerä, pe-rehen leipä takana.

#### Olkikupo

315. Sata sanččie, tuhat tunččie yhellä vyöllä vyötetty.

316. Sada vellestä kai yhellä vyöllä vyötetty.

317. Yksi kerralla käteh saltoja tuhansie tulou.

#### Kuhilas

318. Sata santtie, tuhat tunttie, yksi tuntti n'uppupia.

319. Mäki täysi mäkräpäitä, noki noplakkaneniä (notko noplakkaneniä).

320. Kekoni on keritty, kullal on katettu.

#### Vil'lahuašie

321. Kesän leski, talven leski, syksyllä nuori naini.

Роет землю, как свинья, но не ест.

На мягком стоит, на скале падает.

#### Борона

Даже на маленьком поле вмещается, а в лес и большой не входит.\*

Вмещается на узком поле, в широкую рошу не входит.

#### Серп

Кривой, горбатый все поля испражняет.

Кривой, горбатый все поля испражняет, все снопы считает.

Кривой, горбатый все поля обходит.

Кривой, горбатый все поля очищает.

Спереди изогнуто, сзади изогнуто, так изогнуто, что и не отгадаешь.

Девуца курносая, хлеб для семьи за ней.

#### Сноп

Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом подпоясаны.

Сто братьев — все одним поясом подпоясаны.\*

За один раз сотни, тысячи в горсть попадают.

#### Суслон

Сто сотен, тысяча тысяч, одна комолая.

Полон пригорок бритоголовых, поле — курносых.

Стог пострижен, золотом укрыт.

#### Прясло

Летом вдова, зимой вдова, осенью молодуха.

#### Riihenpuinta

322. Hongat hoiski, liinat liik-kui, aalla aartehet makasi, päällä peipposet pe-rehti.

323. Kuoma läksi kuomihis, piperi paperihis, kultaset avuamet kultasilla kuominoilla kirvottih.

324. Kuoma läksi kuomihinsa, piperi paperihinsa, loi kultaiset avuaimet kultaisilla kuominoilla, kuu kuuli, päivä peitti.

#### Priüša (varsta)

325. Vessattimet, vellattimet, poikka pellow pötkönänät, läpi riihen ripsuhänät.

#### Viikate

326. Heinän heikko, aijan keikko.

327. Heinän helpi.

#### Hanko

328. Hanrikki hatuli, sarvipää satuli, karvoja kiskoo, viltoja viskoo.

329. Kuikeröini, kaukeroini — kaikki pelot paskandu.

#### Keko

330. Tuatto ta muamo syntymättä, a lapset jo sota käyväh.

331. Isä-emä syntymättä, pojat sotua käyväh.

#### Heinäreki

332. Uukoni kotih tulou, villaset muatu vetäy.

333. Lammas matkua meččätä, villat muata viiletäh.

334. Lammas meččäh mänöy, kylkiluut paistau.

#### Мологьба

Сосны шумели, лес колыхался — внизу сокровища спали, сверху зяблики прыгали.

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гуме обронила.

Пошла кума к куме, обронила золотые ключи на золотом гуме, луна слышала, солнце спрятало.

#### Цеп (для молотьбы)

Побеги, отростки, через поле длиннохвостые, через ригу выш-нохвостые.

#### Кова

Беда для травы, опора для ограды.

Беда для травы

#### Вилы

Корова криворогая, рогатое седло, волосы дергает, шерсть бросает.

Кривой, изогнутый, все поля испражняет.

#### Стог сена

Мать с отцом не родились, а дети на войну идут.

Мать с отцом не родились, сыновья в поход идут.

#### Воз сена

Овца домой идет, шерсть по земле тянется.

Из лесу овца идет, шерсть по земле волочится.

Овца в лес идет, ребра снаружи.



335. Vuonani matkua meestä, liemenöiset muata piirretäh.

**Непони, heinäreki, kirves**

336. Mi on piässä kiirin-kuarin, mi on kiärity perässä, mi on kiittäjä kiärityssä?  
337. Mi on tiellä timmin-komin, mill on viirut kylkilöillä, mill on koari hahlan peällä, mill on keärity jälessä, mill on kirkas keärityssä?  
338. Mil on virvet viirin-vuarin, keärityssä perässä kirkas?  
339. Erä-erä iessä ta kerä, kerä kesessä, keritsemet jälessä.

**Nuotta, verkko**

340. Puukello, kivikapie, läksi soitaa soitkemah, merivettä vellomah.  
341. Puujalka, kivikapie läksi soitaa soitkemah, meren vettä vellomah.  
342. Puukenkä, kivikapie, läksi soitaa soitkemah, meren vesie vellomah.  
343. Puuhepo, kivikapie, läksi soitaa soitkemah, meren vesie vellomah.  
344. Keät puiset, jalat kiviset, itse liinapaijoillah.  
345. Kivisukka, tuohikenkä, keskellä hitu-hatu.  
346. Läksi soitaa soitkemah, meren vettä vellomah, sotki kerran suovesiä, toisen kerran muavesiä, kolmannen kosenvesiä.  
347. Koissa kolahti, rannassa räjähti — sinisotkani vesillä.  
348. Silkit, vilkit selkäh, suven kenkät jalkah, suorie suk-

Ягенок из лесу идет, поярок по земле волочится.

**Лошадь, воз сена, топор**

- Что впереди вкривь-вкось, что перевязано сзади, что блестит на перевязанном?  
Что за чудо на дороге с полосоми на боку, с дугой над головой, у него перевязано сзади и блестит на перевязанном?  
Что перевязано и так и сяк, что сзади блестит?  
Шило впереди, клубок посередине, ножницы сзади.

**Невод, сеть**

- Деревянный колокол, каменное копыто пошло болота месить, воды моря бороздить.  
Деревянная нога, каменное копыто пошло болота месить, воду моря бороздить.  
Деревянный башмак, каменное копыто пошло болота месить, воды моря бороздить.  
Деревянный конь, каменное копыто, пошел болота месить, воды моря бороздить.  
Руки деревянные, ноги каменные, сам в льняной рубашке.  
Каменный чулок, берестяная обувь, в середине дырки.  
Направился болота месить, воды моря бороздить, день по болотам бороздил, другой — по речкам, третий — по порогам.  
Дома постучало, на берегу громыкнуло, и — синяя уточка на воде.  
Шелка, кружева на спину, летнюю обувь на ноги, собирайся

kelaiseh vikkelaistä vuotamah.

349. Silkit vilkit selkähäni, suven kenkät takakahani, sata silmäsen sisähän nokkelaisehen vikkelaistä varttomah.  
350. Hepo juoksi helkytteli, lammin takas talkutteli, sata miestä ratsahilla, tuhat koiraa perässä.  
351. Rokka kypsi, kalat uuvet, kaksisoarani kapusta.  
352. Musta mies merestä nousi lengolle levähtämäh ja karahkalle kaččomah.  
353. Musta mies merestä nousi, mättähälle kätserthi (kiäčertyy).  
354. Musta mies merestä nousi liinasilla paijoillah.  
355. Mies merestä nousi, mätähillä kuivaliutui, kivitakka selässä, hopiaiset rahat kormanossa.  
356. Surman hirteh, sukset ku mallah.  
357. Varas puuhu hirtetäh kuolehet kolih tuuvah.  
358. Varas puuhun hirtetih tie kumoh koaettih, kuol lehet kotih kannettih.  
359. Pirtti piäsi ikkunasta, pe-rehen sota tavotti.  
360. Yksi pirtti, tuhat ikkunaa

**Verkon paikkuanta**

361. Eččiy, eččiy, ei tahois löytävän.  
362. Etsit, etsit, kun löyät, niin pölässyt, kun et löyät, niin ihassut.  
363. Emättäy ta revittäy rajattau tä paikkua.

**Nuotan siivet**

364. Sie sieltä, mie tiältä yhteh yöksi tulemma.

быстренько шустренького ожидать.

Шелка, кружева на спину, летнюю обувь на ноги, вовнутрь стоглазой шустренького, юркого ожидать.

Конь бежал-бренчал, из-за дам бушки спешил, сто человек верхом, тысяча собак сзади

Уха готова, рыба нова, половник с двумя ответвлениями Черный человек из моря поднялся на ветке отдохнуть, на суку оглядеться

Черный человек из моря поднялся, на пригорке притулился

Черный человек в льняной рубашке из моря поднялся. Человек из моря поднялся, на кочках обсыхал, ношу камней на спине принес, серебряные деньги — в кармане.

Смерть повесили лыжи опрокинули

Вора на дереве вешают, мертвых домой уносят

Вора на дереве повесили, дороге опрокинули, мертвых домой отнесли.

Изба в окошко ушла, семью война застала.

Изба одна, окон тысяча.

**Починка сетей**

Ищет-ищет, находить не любит

Ищешь, ищешь, найдешь испугаешься, не найдешь — об радуешься

Рвется — ругается чинит поет.

**Крылья невода**

Ты оттуда, я отсюда вместе ночевать будем

365. Uunna uttuhun mänöy, elävänä persieh, se sielä sikeltelöy.  
366. Lampahat lahen perällä, keritty oinas kesellä.

#### Onki

367. Nuora puun penässä, surma nuoran piässä.  
368. Ensin on vapa, vavan penässä naru, narun penässä on surma.  
369. Nousi nokkelon nenäh vikkelaistä vuottamah  
370. Mies hirttä pitäy, hirren piässä nuora, nuoran piässä koira, koiran piässä elävä.  
371. Mies käypi meren rantaa sauvanen käissä, mittalanka sauvasessa, meren vettä mitteiee.

#### Oruša

372. Onsi puu, rämäkkä rauta onnettoman olkapiällä.  
373. Onsi puu, komo honka, josta linnun surma suikko, miehen luikka.  
374. Ontto puu, komo honka, mistä luoti luikoo, a miehen surma suikoo.  
375. Suoneton puuh nousi, jäsenitön meriä souši.  
376. Ies kiverä, tuas kiverä, niin kiverä, jotta ei tiijakkänä.  
377. Mies mečällä matkua, riihen riuku persiessä

#### Kirves

378. Halli haukkuu ahossa, mie hännästä pitelen, saporosta suarrattelen  
379. Halli mäellä haukkuu, mie hallia hännästä piän

Сырым в гнездо попадает, живьем в з-цу и там шмыгает.

Овцы за залвом, стриженный баран посредине.

#### Удочка

На конце палки веревка, на конце веревки смерть.  
Сначала прут, на конце прута бечевка, на конце бечевки смерть.  
На конце быстрого стал шустренького поджидать.  
Человек держит бревно, на конце бревна бечевка, на конце бечевки собака, собака живого держит.  
Человек по морскому берегу ходит, посох в руке, на посохе веревка, воду в море меряет.

#### Ружье

Полое дерево, дребезжащее железо у несчастного на плече.  
Из полого дерева, дребезжащего железа смерть птицы выскользает, смерть мужчины вылетает.  
Из полого дерева, дуплистой сосны нуля вылетает, смерть мужчины торопится.  
Безжильный на дерево забрался, бссуставный через море гребет.  
Спереди кривой, сзади кривой, такой кривой, что и не знает.  
Человек в лес идет, овинная жердь в з-це.

#### Топор

Собака лает в лесу, я за хвост ее держу, за кончик им управляю.  
Собака лает на горе, я ее за хвост держу

380. Mies meččäh mänöy — kotih kaččou, kotih tulou — meččäh kaččou.

381. Mies meččäh tulou, zirkalot jälellä jäh.

382. Mäni meččäh — kumardeliečči, kumardeliečči, tuli kodin — sinčoih ojenduačči.

383. Päivät meččäh kumartelou, kumartelou, yö tulou ta laučan alle venähäytyh.

384. Mi on selin pirtillä?

**Kirves, kuokka, viikateh, vičča**

385. Puun pukula (pukero, putero), muan makula (matero), heinan heikko, aijan keikko.

#### Kirves, kuokka

386. Puun pukelo, moan makelo.

#### Saha

387. Riikinkukko, rautaharja, huutaa ja harraa

388. Suoraselkänen, sata-jalkanen

#### Veičči

389. Puoli puuta, toini rautua

#### Veičči ta huotra

390. Hätkä leävästä veitäh, viisi miestä vetämässä, kuuves mies on kuččumassa.

391. N'avan alapuolella, polven yläpuolella, missä musta, sinne čuksu.

392. Polvic ylempänä, vuytā alempana, mustasel roh kautuu.

#### Tahko

393. Hukka juossa jolkottelou

Человек в лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

Человек из лесу идет, зеркала сзади блещат.

Пошел в лес — кланялся, кланялся, пришел домой — в сених растянулся.

Дни в лесу кланяется, кланяется, ночь придет — под лавкой лежит.

Что спиной к избе?

**Топор, мотыга, коса, прут**

Враг для дерева, друг для земли, угроза для травы, опора для ограды.

#### Топор, мотыга

Враг для дерева, лакомство для земли.

#### Пила

Павлин с железным гребнем кричит и визжит.

Спина прямая, ног сто

#### Нож

Половина из дерева, другая из железа.

#### Нож и ножны

Быка из хлева вытягивают, пятеро тянут, шестой манит.

Ниже пупа, выше колена, где черно, туда залезает.

Выше колена, ниже пояса, в черное вставляется.

#### Точило

Волк по болоту бежит, железо

nelikantista suota, rauta harput hartioilla.

#### Seppä takoo rautaa

394. Viisi pitää, viisi pieksää  
lijaisen päätä kannon  
päässä

#### Pellavaš

395. Piä ta kettu kelpua, luu  
ta ei ni koirat syyvä

#### Liinan loukutus

396. Halli haukkuu, luut suus  
ta tippuu.  
397. Halli haukkuu mäen alla,  
luut suusta losahelou,  
mie vain hännästä pite-  
len  
398. Akka loukossa, sata ham-  
masla suussa, ei pure,  
eikä niele.

#### Liinaharja

399. Sata sančie, tuhat tunč-  
ie — iče sančei n'uarpu-  
piä.  
400. Sata sančie, tuhat tunč  
ie yhellä vyöllä vyyvet  
ty.  
401. Lyhyt akka lylleröini, pak-  
su akka palleroini, ikäh  
on työtä tehny solmu  
loista paita piällä

#### Kerinlauvat

402. Nellä tytärtä yhteh vyöhö  
vyötetty, a toini toistah ei  
tavoteta

#### Lampahan villa

403. Levittäy — nin lehon täy-  
si, kopristau — nin kop-  
ran täysi.

#### Keričemet

404. Nipsau-napsau, käyvä  
kapsau tiheässä (sakijas-  
sa) vutakossa

на заливке звенит.

#### Кузнец кует железо

Пятеро держат, пятеро бьют  
головку синицы на кончике пня.

#### Лен

Голова и кожа годятся, костей  
и собаки не едят.

#### Лен треплют

Лайка лает, кости изо рта  
сыплются.  
Собака под горой лает, изо рта  
кости высыпаются, а я за хвост  
ее держу

Бабка в щели, сто зубов во рту,  
не кусает, не глотает

#### Щетка для чесания льна

Сто сотен, тысяча тысяч, одна  
сотня круглоголовая.

Сто сотен, тысяча тысяч одним  
поясом подпоясаны.

Бабка, низенькая коротышка,  
бабка, кругленькая толстушка,  
всю жизнь работала, а рубаха  
залатана.

#### Мотовило

Четыре девицы одним поясом  
опоясаны, а друг друга не  
догонят

#### Шерсть овцы

Расстелень — так полная ро-  
ща, а соберешь — только  
горсть.

#### Ножницы для стрижки овец

Щелкает-гремит, идет-бренчит  
в густых зарослях.

#### Villakartat

405. Sata sančie, tuhat tunč-  
ie yhellä tammen las-  
sulla seisolah.  
406. Sata santsia, tuhat tunt-  
sia yhteen tammeen istu-  
tettu.  
407. Suat satoja, tuhat tuhan-  
sia yhellä tammen lassul-  
la seisotah.  
408. Sata satua, tuhat tuhat  
ta kahella tammen lauv-  
la issutah.  
409. Sata saltattoa (sotilasta)  
yhellä tammen lassulla  
seisotah.

#### Värttinä

410. Pyy (meččo) puussa, suo-  
let muassa.  
411. Kyynär ukko, kaksi part-  
ta, itse tuua nännältää.  
412. Hoikka häntä häviöy, pak-  
su piä parapanu.

#### Lankua kerratah

413. Kukko (tikka) puus, suo-  
let moas.  
414. Kukko puussa, suolet  
muassa, karvakenkät kuu-  
sen alla  
415. Kurki (tetri) puussa, suo-  
let muassa, iče taulua ku-  
kertaui.

#### Rukki

416. Kontie kolmella jalalla  
korolla seisou.  
417. Kontie korolla seisou, kol-  
me jalkua persiessä  
418. Kontie korolla istuu, kol-  
mi jalkoa perässä

#### Rukin rulla ta pačahat

419. Pojat purttisapeät, tyttä-  
ret verikynnet

#### Карды (чесалки для шерсти)

Сто щетинок, тысяча иголок  
на одной дубовой щепке стоят

Сто щетинок, тысяча иголок  
на один дуб насажены.

Сотни сотен, тысяча тысяч на  
одной дубовой щепке стоят

Сто сотен, тысяча тысяч на  
двух дубовых досках сидят \*

Сто солдат на одной дубовой  
щепке стоят

#### Прядение

Рябчик (глухарь) на дереве,  
кишки на земле.

Старик с локоток, две бороды,  
самого тянут-потянут.

Тоненький хвостик исчезает  
толстая голова полнеет.

#### Сучить нитки

Петух (дятел) на дереве, кишки  
на земле.

Петух на дереве, кишки на зем-  
ле, меховые сапожки под елью

Журавль (тетерев) на дереве  
кишки на земле, поет-напеваает

#### Самопрялка

Медведь на трех ногах на горке  
стоит

Медведь на горке стоит три  
ноги из з-цы торчат

Медведь на горе сидит, три  
ноги сзади.

#### Катушка и столбики в самопрялке

Сыновья дубинноголовыс, доче-  
ри с кровавыми ногтями

**Rukin nöyrit**

420. Mit on viirut voaran peällä?

**Rukilla kesröäy**

421. Nipsau-napsau (nippiynäppi, niksau-naksau) käyvä kapsau, pikku henkselit selässä.
422. Orih juoksi, ohjas lekku. reki rautani kročasi.
423. Orih juoksi, ottšah nuoli. reki vierä, tie täräsi.
424. Ori seisoi, ohjat seisoi. tie vierä, reki ratasi.
425. Reki vierä, tie rataisi. kaikki vall'ahat vapisi.
426. Jänis juoksi jäätä myöti, koputti kovua tietä, miepä hännässä häipätin, saporossa saipatin.
427. Jalalla polkou, reijellä hipsuttau, karvaista siäp-sylytäy
428. Kuuru-viiru siärelläni, everikki reijelläni, min kuuru vierittäy, everikki sen periy
429. Jalan alta vauhin suau, polven piällä peliä pitäy pienestä reijästä sisäh mänöy, keskikohan pak suksi teköy
430. Repo juossa retkutteli kullaista kujoa, hopiaista tietä myöte.
431. Yksi leipä, kaksi varrastau, muori vetäy vuarie parrasta

**Tikutus**

432. Nellä hevoista tallissa, viies tallie kiertäy
433. Nellä tallissa ta yksi tallie kiertäy.
434. Nellä neittä niemen piäsä, viijes ympärä kiertäy

**Привод в самопрялке**

Что за полоски на горе?

**Прядение на самопрялке**

Стучит-бренчит, бежит-спешит, маленькие подтяжки на спине

Жеребец бежал, вожжи натягивались, железные сани скрипели.

Мчался конь, лизал свой лоб, летели сани, скрипела дорога. Конь стоял, поводья висели, дорога катилась, сани скрипели. Сани катились, дорога скрипела, вся упряжь дрожала.

Заяц по льду пробежал, простучал по твердой дороге, а к хвосту прицепился, за хвостик ухватился.

Ногой нажимают, на бедре тебелят, мохнатого ошиповывают.

Полое на колене дырявое на бедре что из полого ошпы вают то дырявое утягивает

Из-под ноги разгон берет, на колене играет, через маленькую дырочку заходит середину утолщает

Лиса пробегала по золотому переулку, по серебряной дороге.

Один хлеб, две жерди, старуха тянет старика за бороду

**Вязание**

Четыре коня в конюшне, пятый конюшню обходит  
Четверо в конюшне, да один конюшню обходит  
Четыре девицы на мысу, пятая вокруг ходит

435. Nellä hirttä seinässä, viijenellä kiertäh.

436. Viisi miestä mieltolassa, jälelystä assutah, askelsta askeleh, uskin jalan sijoih.

**Kankaspuut ta kankahan kutomini**

437. Cuuto cupussa istuu, nais-ta-lyttyö tuakseh tahtou.
438. Hukka uija ullahtaa, sula iellä, jä jälellä.
439. Hukka uija ullotel', punapursi pullolet', sula iessä, jä jälessä.
440. Čirkkuni čirettelekse, läpi aijan lykkeleikse.
441. Harakka hatsattau, läpi aijan tsokkeliutuu.
442. Liko liikkui, linat souli, yksi jouhi liikutteli.

**Kankahan niijet**

443. Viitsiseksi, vaatsiseksi kerran ijässään pestään.

**Niehkla ta rihma**

444. Pikku lintu liinahäntä läpi seinän lentelöy.
445. Pissä, pissä, paina, paina, kun ei mäne -- nuole piä.
446. Nossa, nousa, pissä, pissä, kun ei mäne, nuole piä.
447. Rautani heponi, liinazed ohjaksed.
448. Rautani heponi, liinani kuorma.
449. Rautani heponi, liinani häntä.
450. Missä sunni suihkuihtui, siinä pieni piikelihtui

**Kerä**

451. Aivan ummaur, ruörykäinen, pitempi kuin pirtin seinä.

Четыре бревна в стене, с пятым стену обходят.

Пять человек по соседству живут, шаг в шаг ходят, в один след ступают.

**Ткацкий стан и тканье**

В углу чудо сидит, за себя женку-девицу хочет.

Волк плывет-мечется, впереди полынья, сзади лед.

Волк плыл-метался, красный парус надувался, впереди талое, сзади — лед.

Воробушек чиркает, сквозь забор проскакивает.\*

Сорока стрекочет, сквозь забор пролезает.

Нитки льняные двигались, вымоченные качались, один конский волос их передвигал.

**Нитченки**

Крученая, верчсная, раз в жизни выстиранная.

**Иголка и нитка**

Птичка маленькая, хвост льняной, сквозь стену летает.

Вдевай-вдевай, скручивай-скручивай, не входит — полижи конец.

Копь железный, вожжи льняные.

Копь железный, воз льняной.

Копь железный, хвост льняной.

Где большой пройдет, там и маленький пролезет

**Клубок**

Круглее круглого, длиннее стелны.

СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Tie	Дорога
452 Pitempi pitkie puita, mat talampi muan ruohoja	Длиннее высоких деревьев, ни же придорожной травы
453 Puita pitempi, maaheiniä lyhempi.	Длиннее деревьев, короче травы.
454 Kyykeröini, koukeroini ympäri kylän kiertäy kylän piäh kyykistäytyy	Кривая, извилистая, деревню обойдет, в конце деревни присядет
<b>Veneh, soutaja, aivot</b>	<b>Лодка, гребец, весла</b>
455 Kannettava vaipuu, kantaja ei vaivu.	Кого несут — устает, кто несет — не устает.
456. Mies veti, aisat notku, reki piti, tie hajosi.	Человек тянул, оглобли гнулись, сани выдержали, дорога развалилась.
457. Musta mies meren takainen lammissa laikkuu, koskissa kumartee.	Заморский черный человек на озере покачивается, на порогах кланяется.
458. Korppi lentä korven rantaan, vesi siivestä tširahdi	Ворон летел к глухому лесу, вода с крыльев стекала.
459 Korppi lentä korven rantaan, vesi seinistä tirsisi	Ворон летел к глухому лесу вода со стен журчала
460. Kaarne lenteä liipotteli vesi siivistä sirisi	Ворон летел, вода с крыльев струилась.
461 Juoksee jokija myöten, pajukoita pauhoo, korvessa pesänsä pitää	По речкам бежит, по вербняку скользит, в глухом лесу гнездится.
462 Hepo, jalat tervaset, itse vielä tervasempi.	У коня ноги смоляные, и сам весь в смоле.
463 Neljä lautua allahassa	Четыре доски в корыте
464 Tuli airon lutkamessa, kiukua on selän takana	Огонь на кончике весла, печка за спиной.
465 Koissa kolahti, meässä rävähti, sinisotkani vesillä	Дома постучало, в лесу громынуло, и синяя уточка на воде
466. Kesät juoksentelou, talvet makuaa.	Летом бегают зимой спит.
<b>Reki ta veneh</b>	<b>Лодка и сани</b>
467. Jiestiy, jiestiy, kovestiu, kovestiu — jiestin jälki näkyy kovestin jälki ei nävy.	Едет едет, плывет плывет след едущего виден след плывущего не видно
468 Kulkou kulkou, toisen jälki tuntuu, toisen ei	Едет-едет след одного виден другого не виден

<b>Reki (čuna)</b>	<b>Сани (санки)</b>
469. Kulkou kun kujuri, mat koau kun majuri, ijän kaiken isvotalla, polven kaikem potvotalla	Гуляет по дворам, по всем домам кочует, всю жизнь в извозе, весь век в подводе
470. Talvella kävelöy, kesällä ei kävele.	Летом ходит, зимой нет.
471 Kesät makua, talvet juoksou.	Летом спит, зимой бегают
<b>Kaplaat</b>	<b>Копылья</b>
472. Kuusi ukkoa ulkona sei soo, yhtä tuumaa pitävät ja taivaalle katsovat	Шесть стариков на улице стоят одну думу думают и на небо глядят
<b>Mies, heponi, reki</b>	<b>Человек, лошадь, сани</b>
473. Mänöy nelläjalkaisen luoks, nelläjalkani mänöy kuusijalkaisen luoks.	Подходит к четырехногому, четырехногий — к шестиногому
<b>Mies, hepo, auma, riihi</b>	<b>Человек, лошадь, скирда, рига</b>
474 Kaksijalkaini mänöy nellijalkaisen luo, nellijalkaini mänöy pyöröikantaisen luo, pyöröikantaini mänöy nellicuppaisen luo	Двуногий подходит к четырехногому, четырехногий — к круглому, круглый — к четырехугольному
<b>Sukset</b>	<b>Лыжи</b>
475. Lipuu laidaton kovero, vuolematon vuohkaisee	Вогнутый скользит неструганный несется
<b>Suksilatu</b>	<b>Лыжня</b>
476. Mies meččäh mänöy alatahat jälellä jäy.	Человек в лес идет, позади корыта остаются.
477. Mies mänöy meččäh, kaksioja jälellä jäy	Человек в лес идет, за ним два ручья бегут.
478. Mies meččäh mänöy, jovel jälellä jäy	Человек в лес идет, речки позади остаются.
479. Mies meččäh mänöy, viiploset jälellä jääh.	Человек в лес идет, позади полосы остаются.
480. Mies meččäh mänöy, paritset jälellä jäy	Человек в лес идет, жерди позади остаются.
<b>Somman jälet</b>	<b>Следы от колец лыжных палок</b>
481. Mies meččäh mänöy, rieskaset jälellä jäy.	Человек в лес идет — следом лепешки остаются.
<b>Kärry</b>	<b>Телега</b>
482. Kaksi veljestä rakenee,	Два брата убегают два дого-

kaksi ajaa perästä, eivät koskaan pääse yhteen.  
483. Kesällä kävelöy, talvella ei kävele.

#### Heponi ta ratsastaja

484. Henki alla, henki piällä, kesellä henketöin.  
485. Kaksi piätä, nellä silmyä, kuusi jalkua.  
486. Tuatolla ajau, muamolla istuu, sisarella ohjelou.

### ЧЕЛОВЕК

#### Paksunolija naini

487. Culkkamo čupussa, čupihiiri čulkkamossa.  
488. Curkka čupussa, čupihiiiri siämessa.  
489. Henki rengissä, renki tšupussa, tšuppu lukussa

#### Lapsi imöy nännie

490. Lihaini lihaista syöy lihasella lippahalla  
491. Lihaini lihaista syöy lihasella mäntähällä.  
492. Lihaini lihaista lipettäy lihasella lippahalla.  
493. Lihani lintu istuu lihasella lippahalla, lihaista li-kettelöy.

#### Lapsi

494. Mi on muanpiäl kaikkein suurin herra?

#### Imehnini lapsena, aikuisena, vanhana

495. Nuomeneksella nellällä jalalla, päivällä kahella jalalla, illalla kolmella jalalla  
496. Nuomeneksen kulkou kuu vella jalalla, päivän kahella jalalla, illan kolmella jalalla

няют, никогда догнать не могут  
Летом ходит, зимой нет.

#### Всадник на коне

Живой внизу, живой наверху, посередине неживой.  
Две головы, четыре глаза, шесть ног.\*  
На отце едет, на матери сидит, сестрой правит.

#### Беременная женщина

Лукошко в углу, в лукошке землсройка.  
Чурка в углу, землсройка внутри.  
Душа в ведре, ведро в углу, угол на замке

#### Кормление ребенка грудью

Мясистый мясистого ест на мясистом ларце.  
Мясистый мясистого ест на мясистой горке.  
Мясистый мясистого посасывает на мясистом ларце.  
Мясистая птица сидит на мясистом ларце, мясистого клюет

#### Ребенок

Кто самый большой господин на свете?

#### Человек в детстве, в зрелом возрасте, в старости

Утром на четырех ногах, днем на двух, вечером на трех.  
Утром ходит на шести ногах, днем на двух, вечером на трех

#### Vatsa, suu, tukka, täi

497. Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tiikkumeččä, tiikkumeččässä orava  
498. Aitta alla, mylly piällä, myllyn piällä tiikki-vihki tiikki-vihkissä orava

#### Ihmisen piä

499. Mi on vaskini vakkani, luini lukkoni, seitsen loukkoni?

#### Silmät ja piä

500. Kuun kierrät, päivän kierrät, vain et kierrä etkä niä jumin kekkoa.

#### Silmät

501. Tilkettäy (tinteröittäy, kilketti) tinani kesrä katajaisen kuoren alla.  
502. Tinani tilkettäy katajaisen kuoren alla.  
503. Lipatti tinani kesrä katajaisen kuoren alla.  
504. Lipäjäy, läpäjäy katajaisen kuoren alla.  
505. Kaksi kullaista käkic yli orren tappelou.  
506. Kaksi kullaista käkic yli orren tappelou, eikä toini toistah niä.  
507. Kaksi kullaista käkic (kegyä) yli orren kaččelou  
508. Kaksi oravaa orresta peä litisi toratah.  
509. Hiiri juoksi hirttä myöten, oravainen oritta myöten, yhteen ne yöksi tulivat  
510. Minne vieröy sinikerä, sinn et peäse sinä ikänä.

#### Tytöllä viärat silmät

511. Talo olis hyvä, vain veäräh on ikkunat rakennettu.

#### Живот, рот, волосы, уши

Внизу амбар, наверху мельница, над мельницей густой лес, в густом лесу белка.  
Амбар снизу, мельница сверху, над мельницей роща, в роше – белка.

#### Голова

Что за медное лукошко с костяными замками, с семью дырками?

#### Глаза и голова

Луну обойдешь, солнце обойдешь, только не обойдешь и не увидишь (юминкеко).

#### Глаза

Оловянный клубок мелькает под можжевелевой корой.

Олово мелькает под можжевелевой корой.

Блестел оловянный клубок под можжевелевой корой.

Блестит, сверкает под можжевелевой корой.

Две золотых кукушки через жердочку дерутся.

Две золотых кукушки через жердочку дерутся, а друг друга не видят.

Две золотых кукушки (клубка) через жердочку поглядывают

Две белки через жердочку ссорятся.

Мышь по бревну пробежала, белочка по матице, вместе на ноглег пришли.

Куда катится синий клубок — туда ты вовек не попадешь.

#### О косоглазии

Дом хороший, да окна криво поставлены.

**Silmäripset**

- 512 Yö tulou, työ tulou, kaksi karvaista vassakkah

**Huulet**

513. Kaksi ruskietä vassakkah.

**Hampahat**

- 514 Punaini orsi valkeita vat tuja täysi.  
515. Valkeaa lammasta navetta täysi.  
516. Lampaita lata täynnä, et näe yhtään.  
517 Kanasia kaksi ortta, kaikki aivan valkeita.  
518 Kaksi stanua meččäkanua vassakkain

**Kieli**

- 519 Lauta lammissa ei laho, eikä happane  
520. Mi puu lammissa ei ni konsa happane?  
521 Mikä on liukkain ja viekkain?

**Hampahat, kieli**

- 522 Täysi kiugua piiruada, kesellä kalačču.  
523 Lampahaista liävä täys, keritty pokko kesellä.  
524 Luini lukku, lihaini kettu  
525. Luikkau, laikkau (luiskau, laiskau) luisien lukkujen takana.  
526. Kikkau, kalkkau luisien lukkujen takana  
527. Viuhkau, vauhkau (sniukkau, snaukkau) luisien lukkujen takana

**Hampahat, lusikka**

528. Luini lukku, puini avoan.

**Lusikka, hampahat, kieli**

- 529 Puinen pistää, luinen leik

**Ресницы**

Ночь настает, работа начинается, двое волосатых встречаются.

**Губы**

Два красных жерди против друга.

**Зубы**

На красной жерди белая малина.  
Полон хлев белых овец.  
Полное стойло овец, ни одного не видно.  
На двух насестах белые куры  
Два насеста белых куропаток друг против друга сидят

**Язык**

Доска в пруду не гниет и не тлеет  
Какое дерево в ламбе никогда не загниет?\*

Что самое скользкое и хитрое?

**Язык, зубы**

Полна печка пирогов, посередине калач.\*  
Овец полон хлевца, стриженный баран посередине.  
Костяной замок, мясистая кожица.  
Стрекочет, щебенет за костяными замками.  
Стучит бренчит за костяными замками  
Свистит, посвистывает за костяными замками

**Зубы, ложка**

Замок костяной, ключ деревянный.

**Ложка, зубы, язык**

Деревянный подносит, костяной

kaa, pikkarainen hämmentää.

530. Isä-äiti syömäh, pojat so-toa käymäh.

**Korvat**

- 531 Kaksi puriehta rinnakkah ikäh kulkou, eikä toini toistah niä.

**Parta**

- 532 Pajuni liikkuu niemen penässä, liikkuu tyynellä i tuulella.  
533. Katajikko niemen piässä tyynellä i tuulella liikkuu.  
534. Katajikko kannon piässä tyynellä ja tuulella leikkuu

**Viikset**

535. Sata santsii, tuhat tuntisii yheltä laiturilta vettä juuvaan

**Käsi**

536. Yksi suari, viisi nientä.

**Sormet ta kynnet**

- 537 Lahet kaijat, niemet pität, kallivot niemen penässä  
538. Nellä lahta, viisi nientä, joka niemessä kalliot  
539. Kymmenen lihaista nientä, niemen piässä kalliot.  
540. Coukun soaret, coukun niemet kallivot niemen penissä.

**Jalan jälet**

- 541 Pirtti täysi omahista, et tunne ensimmäistä

**Ajatus**

- 542 Mi on sukkelin ta vikkelin muarpiällä?

режет, маленький помешивает.

Мать с отцом есть садятся сыновья — в поход собираться

**Уши**

Два паруса всю жизнь рядом плывут, а друг друга не видят \*

**Борода**

Ивовый куст на краю полуострова качается и при ветре и при тихой погоде.

Можжевеловый куст на мысу без ветра и при ветре покачивается.

**Усы**

Сто сотен, тысяча тысяч с одних мостиков воду пьют

**Рука**

Один остров, пять полуостровов.

**Пальцы и ногти**

Заливы узкие, полуострова длинные, на краю полуостровов скалы.

Четыре залива, пять полуостровов, на каждом полуострове скала

Десять мясистых полуостровов в конце каждого скала.

Острова, полуострова, скалы в конце полуостровов.

**Следы в избе**

Родственников полная изба ни одного не узнаешь.\*

**Мысль**

Что на свете всех быстрее и проворнее?

543. Mi on mual'massa näp pärin (poikoin)?

**Uni**

544. Pitkä viičä pihjalaini ympärä kylän kävijä (ini).

545. Makiaist on mall'a täys, kaikki miero maistelou.

**Nimi**

546. Kantaja kuolou, kannettava jäy.

547. Ei huku veessä, ei pala tulessa, ei mahu muun rakoh.

548. Joka tilal päätöy.

**Min'n'a talossa**

549. Kylän koukku, saunan salpa, perehen torakapiičä.

**Moamon yskä**

550. Mi on pehmintä pehmein?

**Toaton sana**

551. Mi on kovista kovin?

**ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ**

**Lakki**

552. Kumuol'lah täysi, kohalah tyhjä.

553. Pelto kallis, pientaret vielä kallehemmat.

**Kinnas ta käsi**

554. Karvani hämmöttäy, siihi pal'las pissetäh.

555. Höpötetäh, höpötetäh, siihe pal'las pistetäh.

**Vyö**

556. Sie, äikkoni, sikkäli, mie, äikkoni, täkäli, yhteh yöksi.

Что на свете самое бойкое?

**Сон**

Длинный прут рябиновый по всей деревне пройдет.

Полная чаша сладкого, вся деревня пробует.

**Имя**

Носитель умирает, носимое остается.\*

В воде не тонет, в огне не горит, в землю не вмещается.\*

Всем нужно. (В каждом деле пригодно.)

**Невестка в доме**

Кочерга для каменки, задвижка для (дверей) бани, причина раздоров в семье.

**Грудь матери**

Что мягче мягкого?

**Слово отца**

Что тверже твердого?

**Шапка**

Кверху дном полная, книзу дном пустая.\*

Поле дорогое, межи еще дороже.

**Варежка и рука**

Мохнатое торчит, голое вставляю.

Шптали, мастерили, в нее голое сунули.

**Пояс**

Ты, сестричка, оттуда, я, сестричка, отсюда, вместе ночевать будем.

557. Sie sieltä, mie tiältä yhteh yöksi.

**Löttö (virsu)**

558. Ken kenkän arvuau: yksi hiiri, kaksi häntyä?

559. Yksi hiiri, kaksi häntyä, mi töttö, se löttö, ken sen kenkäh arvuau.

560. Niin niverä, näin näverä, ei ole niin niverä, eikä näin näverä, kuka sen oikei arvuau?

**Jalka ja kenkä**

561. Nahkani taikina, lihani härkin.

562. Päivällä lihua ta vertä täysi, yöllä tyhjänä.

**Kenkyä ommellah**

563. Sika liinua vetäy liki puun, läpi nahän.

564. Pyy istuu kesellä, puun keskioksalla, kaksi sak san oraista käissä

**Kenkä ja sukka**

565. Ensin nahka nykietäh siten villa keritäh.

**Sormikas**

566. Yksi ovi, viisi huonetta, (kuka sormikkuan arvua).

567. Viisi vellestä yhestä ovesla siämeh mennäh, a eri huonehissa cletäh.

568. Yksi ovi auki, viiten kamarin mennään.

**Paita puetah piällä**

569. Yhtestä reijästä sisään kolmesta ulos.

**Sormus**

570. Onneton, ponnneton, pohjaton, kanneton — luuta, lihaa täys.

Ты оттуда, я отсюда — ночевать вместе будем.

**Лапоть**

Кто обувь отгадает: одна мышь, два хвоста?

Одна мышь, два хвоста, что хвостик — то лапоть, кто обувь отгадает?

Сплетен, извит, но не так уж сплетен и не так уж извит, кто правильно отгадает?

**Нога и сапог**

Тесто из кожи, мутовка из мяса.

Днем мяса и крови полон, ночью пустой.

**Сапоги шьют**

Сквозь кожу, рядом с деревом свинья лен волочит.

Сидит рябчик на ветке, на среднем суку, две немецких колючки в руках.

**Сапог и чулок**

Сначала кожу сдирают, затем шерсть стригут

**Перчатка**

Одна дверь, пять покоев, (кто перчатку отгадает)?

Пять братьев в одну дверь заходят, а в разных горницах живут.

Одна дверь в пять комнат ведет.

**Рубашку надевают**

В одну дырку заходят, из трех выходит

**Кольцо**

Несчастный, пустой, без дна без крышки, полон мяса и костей.



- 571 Pohjaton, kanneton —  
luuta, lihua täysi.  
572 Mikä on päätöin?  
573. Tuoppi tuotih tuolta mu  
alta, tällä mualla täytet  
tiä.  
574 Turusta vakka tuotih, tiäl  
lä lihua täysi pantih.  
575. Nimi on, ei ole henkie,  
veri kulkou läviöce.

**Suka**

576. Kuollut eläviä mečästä  
vetäy

- Без дна, без крышки — полон  
мяса и костей.  
Без начала, без конца.  
Чашу с той земли привезли,  
а здесь наполнили.  
Лукошко из Турку привезли,  
мясом здесь наполнили.  
Имя есть, а не живой, кровь  
внутри движется.

**Гребень**

- Мертвый живых из лесу тащит

**РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР**

**Lehtipuu**

- 577 Kesällä turkki piällä, a  
talvelta ataci.

**Kuusi**

578. Kesällä tai talvelta on  
yhenmoini

**Honka**

579. Hantikki hatulasarvi (ha-  
tara), sinivilla, sipsukar-  
va, ei sikiä sinä ikänä,  
eikä poii polvenahan.

**Koattupuu**

580. Elävänä viraton, a kuol-  
lehenä tarpehen  
581 Härkä mečässä tapetah:  
sarvet sinne jätetäh, lihat  
kotih tuuvah.

**Puun kuvahaini**

- 582 Puun pivus, loholankan  
paksus, joka oksan pou-  
tau.

**Tervan ajo**

583. Isä tappo ilveksen, luut  
karisti kankahalla, veren  
vuuvatti kotih.

**Лиственное дерево**

- Летом в шубе, зимой наг

**Ель**

- Зимой и летом одинаков.

**Высохшая сосна**

- Корова криворогая, шерсть си-  
няя, ворс редкий, никогда  
тебе не размножиться, не оте-  
литься вовек.

**Срубленное дерево**

- При жизни бесполезен, а после  
смерти нужен.  
Быка в лесу убивают, рога там  
оставляют, мясо домой при-  
возят

**Тень от дерева**

- Длиною с дерево, толщиной  
с нить, за каждой веткой вслед  
ходит

**Перегонка смолы**

- Отец рысь убил, кости в лесу  
рассыпал, кровь домой унес

584. Isä poltti ilveksen, loi  
luut rauniolla, veren vuu-  
vatti kotih.  
585 Kankahalla luut katko,  
kotih veret vuuvatteli  
586. Juurikka joven takana,  
satasarvi kankahalla,  
puuv voije, venosen gas  
va.

**Kanto**

587. Kesät lakitta, talvet lak-  
ki piässä.  
588. Mies metsässä, valkie  
lakki piässä.  
589. Talved on sorokka piäs-  
sä, kezäd on neittsyönä  
590. Ukko vanha, suapka uusi  
591. Ukko vanha, lakki uusi,  
joka vuosi paikataan.

**Pölkky**

592. Ukkoni seisou pihalla  
valkea hattu piässä  
593 Ukko tanhualla, sata hua-  
vua piässä  
594. Akka nurkassa, sata hua-  
vua piässä  
595. Ikkunasta mahtuu, aijan  
juomusta ei mahu.

**Kaisla (korteh)**

596. Ukko ulja (ul'aska), piä  
paljas (pal'aska), kos-  
sa kumartelou.  
597. Ukko uikari, pal'aspeä  
plaikari, kosessa kumar-  
telou.  
598. Ul'aspiä, pal'aspiä  
joves kumartelou.  
599. Yöt päivät kumartelou  
600. Jalat muassa, piä ilmas-  
sa, keskipaikka veessä.  
601. Mi on suora vuolomatta,  
silie kavertamatta?

**Hillo**

602. Ruskotti rupini lehmä ru-  
pisessa kytkyvässä, ennen

- Отец рысь сжег, кости на пепе-  
лице бросил, кровь домой  
унес.  
В лесу кости разрубил, домой  
кровь унес.  
Корень за рекой, сторогий на  
пустоши, для дерева лекарство,  
для лодки смазка.

**Пень**

- Летом без шапки, зимой в  
шапке.  
Человек в лесу, белая шапка  
на голове.  
Зимой в сороке, летом — де-  
вица.  
Старик старый, шалка новая.  
Старик старый, шалка новая,  
каждый год латают.

**Чурбан**

- Стоит старик во дворе белая  
шапка на голове  
Старец во дворе сто ран на  
голове.  
Старуха в углу, сто ран  
на голове  
В окно вмещается, а в шель  
изгороди не входит.

**Тростник (хвош)**

- Старик удалец, непокрытая  
голова, в водонаде кланяется.  
Удалая голова, непокрытая го-  
лова, в речке кланяется.  
День и ночь кланяется.  
Ноги в земле, голова в воздухе,  
туловище в воде.\*  
Что гладкое без строгания, пря-  
мое без выгибания?

**Морошка**

- Алест коростовая корова на  
коростовой привязи, раньше

- kytkyt katkieu, kunnes lehmä kuolou.
603. Mua musta, matala män-  
ty, männyn piässä mäm-  
mimöykky.
604. Suomänty, matala män-  
ty, männyn piässä mäm-  
mimöykky männyn piässä.
605. Suo pitkä, räme kaita,  
syötävyä läysi.
606. Lyhyt akka mäntähällä,  
mesimöykky männyn piäs-  
sä.
607. Syömättä lihava, pesö-  
mättä puhtahaini.

#### **Puola**

608. Ruskie lehmä heinäessä  
kytkyössä.

#### **Mussikka**

609. Musta lehmä heinäessä  
kytkyössä

#### **Vavarno**

610. Kiiltäy-kilçöttäu, aijan ra-  
vosta kaççou-kalçöttäu

#### **Karpalo**

611. Kesällä kasvau, talvella  
kypsyy lumen alla

#### **Sieni**

612. Kontie korolla, yksi jalka  
persiessä
613. Pappi seisou kankahalla,  
yksi jalka persiessä.
614. Katti seisou kankahalla  
yhellä kantapiällä.
615. Lemmikki lehossa seisou  
yhellä jatalla
616. Ainikki aholla seisoo yh-  
dellä jalalla

#### **Jyvä**

617. Moasta kasvau, moahan  
joutuu

привязь оборвется, чем корова  
умрет.  
Земля черная, сосна низкая,  
на вершине сосны каравай.

Низкая сосна на болоте, на вер-  
шине сосны каравай.

Болото длинное, бор узкий, еды  
полный.

Маленькая бабка на кочке,  
медовый каравай на сосне.

Не ест, а толстая, не умыта,  
а чистая.

#### **Брусника**

Красная корова на травяной  
привязи.

#### **Черника**

Черная корова на травяной  
привязи

#### **Малина**

Блестит-поблескивает, в щель  
изгороди глядит-поглядывает

#### **Клюква**

Летом растет а зимой под  
снегом зреет

#### **Гриб**

Медведь одноногий на горке  
стоит, одна нога из з-цы  
торчит.

Поп одноногий на полянке  
стоит

Катя на полянке на одной  
пятке стоит.

Леммикки на одной ножке в  
роше стоит

Лийникки на одной ножке на по-  
лянке стоит

#### **Зерно**

Из земан вырастает, в землю  
попадает

#### **Nakris**

618. Mies mullassa, tukka tuu-  
lessa.

619. On kuin vasta -- eikä ole  
vasta, on kuin keträ --  
eikä ole keträ, häntä  
kuin hiirellä -- eikä ole  
hiiri.

620. Keski on kun kesrä, var-  
si on kun vasta, häntä  
on kun hiirellä.

621. On ora -- ei ole ora;  
on kerä -- ei ole kerä;  
on vasta -- ei ole vasta.

622. Mitä kuolieta kuoppa täy-  
si?

#### **Potakka**

623. Mies mullassa, tukka tuu-  
lessa.

624. Mua alla, mua piällä,  
särit siämessä kutietah.

#### **Luukka**

625. Siäimestä valkie, syyvessä  
karkie.

626. Pikku ukko penkin piäs-  
sä, sata turkkie korvissa,  
kun jaksat, niin kyynelät  
lähtöy.

627. Yksi ukko, yheksän turk-  
kie, ken kaççou, kaikki  
itetäh.

#### **Ogurçça**

628. Pirtti ilman ikkunoita, il-  
man ovie, täysi rahvasta.

#### **Humala**

629. Isä lynkä, äiti länkä,  
pojat hyöryn pyöryläiset,  
ja tyttäret litulaluset.

#### **Рена**

Человек в земле, волосы на  
ветру.

Как венник, но не венник,  
как клубок, но не клубок,  
хвост, как у мыши, но не мышшь.

Середина, как клубок,  
стебель, как венник,  
хвост, как у мыши.

Колочка, но не колочка,  
клубок, но не клубок,  
венник, но не венник.

Что за погреб, полный мертвых?

#### **Картофель**

Человек в земле, волосы на  
ветру.

Снизу земля, сверху земля,  
внутри плотва перестится.

#### **Лук**

Внутри белый, при еде  
горький.

Сидит старичок на грядке,  
в сто шуб одет, пока разде-  
ваешь, слезы проливаешь.

Один дед в девяти шубах,  
кто посмотрит, тот плачет.

#### **Огурец**

Изда без окон, без дверей,  
полна народу.

#### **Хмель (раст.)**

Отец кривой, мать хромая,  
сыновья вертлявые, круглявые,  
дочери приплюснутые.

## ЖИВОТНЫЙ МИР

### Lehmä

630. Nellä kantau, nellä antau, kaksi kaččou, kaksi kuuntelou, yksi koirie hosou  
 631. Nellä kantau, nellä antau, kaksi taiyasta viiltäy, yksi jälellä ajau.

### Lehmän häntä

632. Tyvi ylös, latva alas.

### Lehmän sarvet

633. Kaksi huapua yksillä juurilla kasvetah.  
 634. Hoapa halie, koivu kolie (korie), yhteh juuret juossah.  
 635. Koivunhančin kankahilla  
 636. Huapahančin kankahalla, koivukolčinki jovella, yhteh juuret sitou, yhteh latvat lainehtiu.

### Lehmän märehys

637. Yöi loukku loukuttah, päivät loukku loukuttah, ei pä kuituni kulaha, eikä päistaret pärähä.

### Lehmän utarehet

638. Nellä neitie niemen piäsä yhteh kusella käyväh.  
 639. Nellä neitoista niemen piäsä yhteh saikkah (kuoreh, renkih, kappah, korvah) kuselle käyväh.  
 640. Nellä vellestä yhteh saikkah kusella käyväh.  
 641. Neilä neitoa niemen neissä kaikki yhteh yöksi käyväh.  
 642. Nellä neitoa yhteltä kuorelta valkieta valitah.

### Корова

Четверо несут, четверо дают, двое смотрят, двое слушают, одна собака отгоняет

Четверо несут, четверо дают, двое на небо указывают, один сзади подгоняет.

### Хвост у коровы

Комлем вверх, вершиной вниз.

### Рога

Две осины от одного корня растут \*

У осинової кривули, у березовой коряги корни вместе сбгаются.

Березовые корни на пустоши. У кривой осины, у изогнутой березы корни вместе срслись, вместе вершины колышутся.

### Жвачка у коровы

Дни и ночи лен треплут ни волокна, ни кострики.

### Вымя

Четыре девицы на краю полу острова вместе мочиться ходят

Четыре девицы на краю полу-острова в одну шайку (ведро, ушат) мочиться ходят

Четыре братца в одну шайку мочиться ходят

Четыре девицы на краю полу-острова вместе почуют

Четыре девицы с одной коры белое выбирают

### Lehmän «rieska»

643. Mi on tehty minkin-mänkin, kimmin-kammin kirjoallu?

644. Mikä on tehty minnimannin, miikim-moakim mahtavasti, kesäruohosta kerätty, tšinitty tšinikivellä, voijettu voaram mussikoilla?

### Tineh lehmä

645. Mölläkkä (mäkära) mäkeh nousou päin kahen, jalan kaheksan, nellän silmän möllärehen.

### Lehmänkello

646. Lyhyt akka lylleröini, raksu akka palleroini karjan korvesta kokosi

647. Pieni akka pilleröini karjan korvesta kokosi

648. Lyhyt akka lylleröinen, hellä rinta helleröinen, laulaa virttä lajitonta ja latonta juostessaan.

649. Yöt loukku loukuttah, päivät loukku loukuttah, eikä kuituni kuraha, eikä päistäri pärähä.

650. Yöt joikuu, päivät joikuu ehätystä ei saa

### Paimenen tuohitorvi

651. Suu suuri, kita leveä, peäh on lyöty päntin noakla

### Paimen

652. Pitkä vičča pihlajaini kai ken kylän hošojaini

### Нерони

653. Yksi sanou stuku-stuku, toini sanou stuku-stuku kolmas sanou: stuku-stuku, nelläs sanou: stuku-stuku, viijes sanou viu vau

### Коровы «лепешки»

Что сделано тля-ляп, кое-как разукрашено?

Что сделано кое-как, кое-как, неумело, собрано из летней травы, подсинено синим камнем, обмазано черникой?

### Стельная корова

Ревун в гору поднимается, две головы, восемь ног, четыре выпученных глаза.

### Колокольчик

Бабка, маленькая коротышка бабка, круглая толстуха, из лесной чаши стадо созвала. Маленькая бабка, визенькая, из лесной чаши стадо созвала. Бабка маленькая, толстенная, грудь звонкая, звучная, нескладные песенки поет, без ног бегае.

Ночи трепало стучит, дни трепало стучит, ни волокна, ни кострики.

Дни кричит, ночи кричит переправу не дозвется

### Пастуший рожок

Рот большой, пасть широкая в голову гвоздь вбит.

### Пастух

Длинный прут рябиновый по всей деревне машет

### Лошадь

Один говорит: стук-стук, другой говорит: стук-стук, третий говорит: стук-стук, четвертый говорит: стук-стук, пятый говорит: вчу-вау

654. Neljä panou: topin-topin,  
viijes panou: viuhin-vau-  
hin.

**Heponi ruispellosta  
muanitellah leivällä**

655. Hyvällä hyvää hyvästä  
muanitetah.

656. Oikein paha kun mäni  
hyväh ta ei sieltä suaha  
kuin hyvällä.

**Heponi sai varsan**

657. Viicin-puut Virosta nostih,  
aitan alla kiäcerettih.

**Lammas ta vuona**

658. Karvani (alta) kasotte-  
lou nilapiätä nielläkseh.

659. Karvani kasottelekse ni-  
lapiätä nielläksch, puna-  
riätä purrakseh.

660. Piikki (pippa) nosti pei-  
kaloh, pereh pellolla pe-  
mahli.

661. Mikä kuikelo kujalla?

662. Turkki ta kauhtana vua-  
gaa myöte juossah.

**Lammas, sika, kukko**

663. Iänellä iäntäy, iänellä  
voartau, turvalla työntäy  
tuoresta mutoa, änkerä  
(kukoi) kiikkuu kesessä  
pihua.

**Kukko**

664. Etessä ora, kesellä kerä,  
perässä öirpin terä.

**Kissa (kasi)**

665. Mies meččäh mänöy, ri-  
hen parlini persiessä.

666. Mies meččäh mänöy, ri-  
hen riuku jälessä.

667. Mies meččäh mänöy, ri-  
hen parlini selässä.

668. Akka nousou kiukalle, pe-  
tel persiessä.

Четверо говорят: топ-топ  
пятый говорит: виу-вау.

**Лошадь со ржаного поля  
выманнвают хлебом**

Добро добром из доброго  
выманнвают.

Очень плохо, что в добро  
пошла, и оттуда можно выма-  
нить только добром.

**Лошадь жеребилась**

Мотовило в Эстонии подняли,  
под амбар бросили.

**Овца и ягненок**

Мохнатая пытается гладкого-  
лового полизать.

Мохнатая пытается гладкого-  
лового полизать, красноголо-  
вого укусить.

Колючка подняла большой па-  
лец, семья на поле зазвенела.

Что за долгоязыый во дворе?

Шуба да кафтан бегут по горам

**Овца, свинья, петух**

Голосит, жалуется, рылом зем-  
лю роет, занка покачивается  
посреди двора.

**Петух**

Впереди шило, посредине клу-  
бок, сзади острне серпа.

**Кошка**

Человек в лес идет, овинная  
жердь в з-це.

Человек в лес идет, овинная  
жердь сзади.

Человек в лес идет, овинная  
жердь на спине.

Баба на печь поднимается,  
пест(ик) в з-це.

669. Akka nousou kiukualla,  
partini persiessä.

670. Akka riieheh mänöy, riieheh  
partini persiessä.

671. Nenä neittä, piä jäniksen,  
muu ruumis susien su-  
kua, häntä kiärmehen  
kähyä.

672. Istuallah korkiempi, sei-  
suallah matalampi.

673. Rannalla raukuu, por-  
taalla porajaa, ikkunalla  
igajaa.

**Koira**

674. Juostessa on matalampi,  
korkeampi istuessa.

675. Vieras kun pihalla tulou,  
niin ken ensimmäksi sa-  
nomat kysyy?

**Orava**

676. Tupa tutju, latva heilu  
mies tuutii tuvan perässä

677. Aitta puussa, puut met-  
sässä, salvajat sinisalos-  
sa.

678. Mies kulkee meren ran-  
taa turkkiaan tuputtelee,  
kenkijään koputtelee, ka-  
rahaukie puree.

679. Mies matkuuu joven vart-  
ta, turkkieh tupsuttlau,  
kauhtanuoh kapsuttau,  
karahtaukie purou.

680. Aittanen aholla, kunin-  
kaan rahat takana.

**Koira haukkuu oravaa**

681. Kukkaro kuudessa, hely-  
kivi juudessa.

682. Kukkanen kuudessa, he-  
lykivi juudessa

**Orava, metsästäjä, koira**

683. Onni puussa, jänni muas-  
sa, karvakitti kuusen al-  
la

Баба на печь поднимается,  
жердь в з-це.

Баба в ригу идет, овинная  
жердь в з-це.

Нос девичий, голова заячья,  
тело волкам сродни, хвост  
змея под стать.

Сидит — выше,  
стоит — ниже.

На берегу мурлычет, на крыль-  
це (лестнице) урчит, на окошке  
поет.

**Собака**

Бежит — ниже становится, си-  
дит — выше.

Когда гость во двор заходит,  
кто первый новости расспраши-  
вает?

**Белка**

Качалась изба, развевалась  
вершина, человек в углу избы  
покачивался.

Амбар на дереве, деревья в ле-  
су, срубщики в глуши.

Человек по берегу моря идет,  
шубой потряхивает, ботинками  
постукивает, вяленую шуку  
грызет.

Человек вдоль речки идет,  
шубой потряхивает, кафтаном  
помахивает, вяленую шуку гры-  
зет.

Амбар на опушке, царские день-  
ги за ней.

**Собака лает на белку**

Кошелек на ели, погремушка  
у корня.

Игрушка на ели, погремушка  
у корня.

**Белка, охотник, собака**

Удача на дереве, тетива на зем-  
ле, мохнатый вязг (писк)  
под елью.

**Jänis**

684 Veärät seäret, lynkät polvet, harmoa hameh selässä.

**Sorsaparvi**

685. Lauttani lähellä läksi, lauttani täys laulajie.

**Harakka**

686. Ura-ura (ora-ora) iessä, kerä-kerä kesessä, kerä-äimet jälessä.

687. Mussempi nokie, valkiempi vitie, korkiempi kotua, matalampi rekie

**Lintu ta koira**

688. Kukkanu kuudessa, helykivi juuressa.

**Lintu**

689. Korkiempi kotoa, mata lempi rekie

690. Ilman kiättä, ilman jaloita pirti on stroittu

**Meccäkana**

691. Pikkumies nenä kykerö, liinapajassa liikkuu.

**Mehiläispesä**

692. Imeh — itköy, lentäy — laulou, kulkou kulan sisäh, luopuu poikija pesäh, ne kaikki käheräpäitä.

**Muurahaiskeko**

693. Kattila kiehuu kankahalla ilman puiitta, keittäjittä, kokijitta, kohentajijitta, pavarijitta, paistajijitta

694. Kattila mäjellä kiehuu ilman puiitta, keittäjijitta, kokijitta, kohentajijitta (kokkien kohentajijitta), pavarijitta, paistajijitta.

695. Huttupata kangahalla, kylän lapset ympärillä

**Zajc**

Ноги кривые, колени шаткие, юбка серая на ней.

**Стая уток**

Плот в заливе поплыл, полный плот певцов.

**Сорока**

Шило впереди, клубок посередине, ножницы сзади

Чернее сажн, белее снега, выше дома, ниже саней.

**Птица и охотничья собака**

Игрушка на ели, погремушка у корня.

**Птица**

Выше дома, ниже саней.

Без рук, без ног построена избенка

**Куропатка**

Маленький курносый человек в льняной рубашке ходит

**Пчелы**

Сосет — плачет, летит — пост, в сухую траву залетает, птенцов в гнезде оставляет, они все кудрявые.

**Муравейник**

На бору котел кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.

На горе котел кипит без дров, без кухарок, без коков, без поваров, без пекарей.

Котел с загустой на пустоши, деревенские дети вокруг.

56

696. Matkoa tietä myöten, eikö tietä näy, eikö tiettä ole.

**Skokuna**

697. Viron uuhi, saksan lammas koppoven kotih tulou, tapulellen tanhuvah.

698. Viron uuhi, saksan lammas, löi kynttä kynnykseh, koputteli kovan eteh.

699. Veärät seäret, kookut polvet, harmua hamonen peällä

**Sittapörö**

700. Kiittäy kun rappi — ei ole rappi, pöröäy kun rappi — ei ole rappi, moaha mänöy kun tappi — ei ole tappi.

701. Musta on kun rappi — eikä ole rappi, kiittäy kun rappi — eikä ole rappi, lentäy kun lintu — eikä ole lintu

702. Pöröyä kuin rappi, ei ole rappi; muaha mänöy kuin tappi, ei ole tappi, lentäy kuin lintu, ei ole lintu

703. Hurräy, pörriäy, muaha tappina mänöy.

**Täi**

704. Mies meccäh mänöy, min tappau, sen sinne jättäy, min eloh jättäy, sen kotih tuopi.

**Kalat jään alla**

705. Siikasia sillan alla sinnetänne tiiletää

**Kiiski**

706. Mä on vanhin kala järvesssä?

**Tuoreita kaloja**

707. Mitä kaloja on enim järvesssä?

По дороге идет, а дороги не видно, но не без дороги ходит.

**Лягушка**

Эстонская ярочка, немецкая овца, прыгая домой идет, поскокивая во двор заходит  
Эстонская ярочка, немецкая овца, ударила копытом по порогу, постучала по твердому  
Ноги кривые, колени согнутые, юбка серая на ней.

**Жук**

Блестит, как пуговица, но не пуговица, бурчит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол.

Черный, как поп, но не поп, блестит, как пуговица, но не пуговица, летит, как птица, но не птица.

Жужжит, как поп, но не поп, в землю входит, как кол, но не кол, летит, как птица, но не птица.

Ревет, рычит, в землю колом входит.

**Вошь**

Человек в лес идет — кого убьет, там оставляет, живых домой несет

**Рыба подо льдом**

Сиги под мостом туда-сюда снуют.

**Ерш**

Какая рыба самая старая (главная) в озере?

**Свежая рыба**

Каких рыб больше в озере?

57

**Mähnä**

708. Mi on syöty syntymättä, kavotettu kasvamatta?

**Икра**

Что не родилось, а съели, не выросло, а истратили?

**ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ****Tähet taivahalla**

709. Akan räccinä aijalla täitä täysi.  
710. Akan räccinä hangella, räccinä täitä täysi.

**Taivas, tähet, kuu**

711. Pello ei ole mitattu, lampahie ei ole luvettu, iče paimen sarvipiä.

**Päiväni**

712. Mikä on joucenta valkeampi?

**Päivän sätiät**

713. Rasva (kuore) koatu kallivolla, ei lähe veitšin eikä kirvehin?  
714. Rasva kaatui kalliolle, ei saa höylällä höyläten, eikä kaplilla kapliten.  
715. Maito kuatu lattialla, ei sua nuolemalla, eikä vuolemalla.  
716. Maito kuatu kallivolla, ei lähe nuollen, ei vuollen, ei siivellä sipaisten.  
717. Rasva läikähti lattialla, eikä lähe vestyän, eikä vuollen.  
718. Piimä kuatu pirtin lattialle, ei lähe vuollen vuolemalla, ei luualla lakais-ten.  
719. Ikkunasta akkunan poiki kultani korento.  
720. Ikkunasta tuloh sisään, ovesta ei piäse.  
721. Mi kosajamatta heinääh mänöy?

**Звезды на небе**

Бабыя сорочка на изгороди, полная вшей.  
Бабыя сорочка на сугробе, полная вшей.

**Небо, звезды, луна**

Поле не меряно, овцы не считаны, пастух рогат

**Солнце**

Что белее лебедя?

**Солнечный луч**

Жир разлился по скале — ни ножом, ни топором не выскрести.  
Жир разлился по скале — не выстругать рубанком, не соскоблить скоблем.  
Молоко на пол пролилось языком не вылизать, ножом не соскрести.\*  
Пролилось молоко на скале не вылизать, не выстругать, не смахнуть крылом.  
Жир расплескался по полу — не выстругать, не вытесать.  
Простокваша на пол пролилась — ножом не выстругать, венником не вымести.  
Из окошка в окошко золотое коромысло.  
Через окно заходит, а через дверь не проникает  
Что без шуршания в сено заходит?

722. Mi näkymätön heinätkussa?

Что невидимое в охалке сена?

**Päivän lasku**

723. Pitkä viēca pihlajaini ympärä kylän käy, kylän biähä kyykistyy.

**Yö**

724. Viipsipuut vilahettih, aitan puut kolahettih.  
725. Mies mustavaippa joka talon kävelöy.

**Kuvahaini**

726. Niät velles, kättä koukuat, vain ei tule puheile.

**Kuutamo**

727. Ies kovera, toas kovera, niin kovera, jot et arvua-kan.  
728. Kultua kujaset täynnä, hopeaista tanhuaiset, eikä ole omistajua.  
729. Pölkkyini merelle nousou ta painuu.

**Kuu ta päivä**

730. Kaksi kannoista merellä upotah ta kupletah.  
731. Kaksi kantuo merellä, toini nousou, toini laskou.  
732. Kaksi vellestä yhen muamon lapsia, kesällä kauhenehmat, talvella ru-memmat.  
733. Kaksi laivua merellä purjehtiu, toini toista ei tavata.

**Kašte**

734. Läksi kuoma kuomihis, piperi paperihis, kirpoi kultani avuan, kuu löysi, päivä peitti

**Заход солнца**

Длинный прут рябиновый, всю деревню обойдет, в конце деревни присядет.

**Ночь**

Мотовило промелькнуло, в амбаре стукнуло.  
Человек в черном одеянии в каждый дом заходит.

**Тень**

Брата видишь, руку протянешь, но не поговоришь.

**Луна**

Спереди криво, сзади криво, настолько криво, что не отгадаешь.  
Золота полны дворы, серебра — загоны, и владельца нет.  
Чурка из моря поднимается и в море погружается

**Солнце, луна**

Два пня в море погружаются и выплывают.  
Два пня в море — один поднимается, другой опускается.  
Два брата — дети одной матери: летом красивее, чем зимой.\*

**Роса**

Пошла кума к куме, золотые ключи обронила, месяц нашел, солнце спрятало

- Tuuli**
735. Viipurissa vaippaa kudotaan, tänne helmat heittäjä.
736. Ympäri nenästä kiertäy, vain käteh et sua.
737. Kuuluu, a nävy ei.

- Ukonjyry**
738. Hepo hirtuu Hiijen moal-la, tänne länket läimäh-teli, tänne val'lahat vapisi.
739. Hepo hirtuu Hiijen moal-la, tänne val'lahat valotih, tänne länket läikähet-tih.
740. Hepo hirtuu Hiijen mual-la, tänne ohjakset ojentu, tänne länket läimähytti, tänne val'lahat vapisi.
741. Hepo hirtuu Hämeessä, tielä val'lahat välähti.
742. Piiterissä pino kuatu, tänne kuulu jyrähy (räjähyš).
743. Piiterissä leikatah, tänne lassut lennetäh.
744. Jyrki jyrähti, mua järäh-ti, jumalan veret värähti
745. Pyu pyrähti, mua järäh-ti, jumalan veret värähti.
746. Orih juoksi, ohjas liikkuu, reki vierä, tie kročasi.
747. Ukko uunilla urahti, muori nurkassa välähti.

- Vihma**
748. Saali rippu taivahalla, ripusat muata viilti.

- Sateen koari**
749. Ikkunasta akkunah poiki rautani korento.
750. Viipsinpuut Virolta nostih, aitan alla kiäčerret-tih.

- Ветер**
- Одеяло в Выборге ткут, а здесь края колышутся.
- Вокруг носа вертится, рукой не поймаешь.
- Что бывает слышно, а не видно?

- Гром, молния**
- Конь ржет на земле Хийси здесь уздечка поблескивала, здесь сбруя дрожала.

- Конь ржет на земле Хийси сюда вожжи тянутся, здесь уздечка поблескивает, здесь сбруя сверкает.
- Конь ржет в Хяме — здесь сбруя сверкнула.
- В Питере поленица упала — грохот здесь услышали.
- В Питере строгают — сюда шенки летают.
- Егорий загрохотал, земля задрожала, божья кровь пролилась.
- Рябчик взлетел, земля задрожала, божья кровь пролилась.
- Конь скакал, мчались поводья, сани катились, дорога громычала.
- Старик на печке пробурчал, старуха в углу блеснула.

- Туча, дождь**
- Шаль на небе висела, кисти до земли доставали.

- Радуга**
- Из окна в окно железное коромысло.
- Мотовило в Эстонии подняли, под амбар бросали.

751. Sileä vuolematta, pitkä ilman pistämättä.

- Moja**
752. Syntyi, ei kuole.
753. Min on ihavin ta lihavin?
754. Mikä on hetelmällisin muan peällä

- Vesi**
755. Juoksou, juoksou muat i meret, a jälkie ei tunnu
756. Mikä kantau suurta puuta, vain ei kannu pientä luuta?

- Joki**
757. Yöt juoksou, päivät juoksou, matan piähä ni kopsa ei piäse.
758. Musta hepo juoksou, aisat ei liikuta.

- Joki ta niitty**
759. Minne mänet, monikovero?
- Mi huoli kerittypiällä?
760. — Minne matkoat monikoverani?
- Mi on huolta hapanhuuella, kerittypiällä?
761. Nurmi kysyy: «Kunne läksit kulkukoira?»
- A mi on huolta kerittypiällä?

- Koski**
762. Yöt huhuou, päivät huhuou, venehtä ei tuuva
763. Yöt huhuou, päivät huhuou, ehatystä ei soa
764. Huutau kesät ta talvet, hänellä kukaan ei vas toa.
765. Yöt huutau, päivät huutau, vastusta ei soa.
766. Yöt huutau, päivät huutau, eikä koskah iäni samtu

- Гладкое без строгания, длинное без удлинения.

- Земля**
- Родилось, не умрет.
- Что самое прекрасное и плодосное в мире?
- Что самое плодоносное в мире?

- Вода**
- Моря и земли обегает, а следов не оставляет.
- Что несет большое дерево, но не удержит маленькую кость?

- Речка**
- Дни и ночи бежит, никогда до конца пути не добирается
- Черный конь бежит, а оглобли на месте стоят.

- Речка и луг**
- Куда идешь, извилистая?
- Что за заботы стриженной?
- Куда идешь, извилистая?
- Что за забота кислוגубой, стриженной?
- Полянка спрашивает: «Куда пошла, бродячая собака?»
- А что за дело стриженной голове?

- Водопад**
- Дни кричит, ночи кричит — лодку не пригоняют.
- Дни кричит, ночи кричит — переправу никак не дозвется
- Кричит лето, кричит зиму — никто ему не откликается
- Ночи кричит, дни кричит — никто не отвечает.
- Дни кричит, ночи кричит — ни когда голос не сорьет

767. Yöt kiehuu, päivät kiehuu, kypsäksi ei piäse.  
 768. Yöt šumiu, päivät šumiu, vaipu ei.  
 769. Yöt hakkuu, päivät hakkuu, lastuo ei soa.  
 770. Yöt loukku loukuttau, päivät loukku loukuttau, ei kuituni kuraha, ei päis-täryt pärähä.  
 771. Yöt huhuu, päivät huhuu, peähä koskah ei peäse.  
 772. Pitkä pino viereväinen (ni), meren ranta roikavainen (ni)

**Kivi kosessa**

773. Ukko ul'as, piä pal'as, kosessa kumartelou.  
 774. Yöt pesee, päivät pesee, ei konsana valkia.

**Kivi tai kieli**

775. Ikäh vejessä ei happane

**Halla**

776. Kuoma läksi kuomihis, piperi paperiloies, kultaset avuamet kultasella kuominolla kirpoi.

**Pakkani**

777. Kulkou muat ku kuninkas, vajeltau ku valta-herra.

**Moa kesällä ta talvella**

778. Valkie turkki piällä, kesällä kauhtana.

**Lumi sulau kannolta**

779. Istu hoapana havolla, vesilintu vempelällä — suutoin söi, keätöin ampu

**Lumituisku**

780. Jänis juoksi jäätä myöte

Дни кипит, ночи кипит, никак не докипит.\*  
 Дни шумит, ночи шумит, не устает.  
 Дни рубит, ночи рубит, а щепок нет.  
 Дни и ночи трепало стучит ни волокна, ни кострики.

Ночи кричит, дни кричит до места никогда не доберется.

Большая поленница падает, морской берег грохочет.

**Камень в водопаде**

Старец храбрый, голова лысая, в водопаде кланяется.  
 Дни стирает, ночи стирает, а чистого (белого) не видно.

**Камень или язык**

Вовск в воде не сгниет

**Заморозки**

Пошла кума к куме, золотые ключи на золотом гумне обронила

**Мороз**

Обходит земли, как король, путешествует, как владыка.

**Земля летом и зимой**

(Зимой) в белую шубу одет, летом — в кафтан.

**Снег тает на пне**

Сидит свиязь на валежине, водолавающая на дуге — безротый съел, безрукий выстрелил.

**Метель**

Заяц по льду бежал, мчался

пирпetti pihuja myöte, pisli peäh pinon rakoh.

781. Jänis juoksou jäätä myöte, pilpettelöy pihua myöte, pisteleksi pinon loukkoh, suojeleksi čunalah.

782. Jänis juoksi jäätä myöte, pирpetteli pihasio myöte, pistih pinol loukkoseh, hajaut ajan rakoseh.

783. Jänkkö juoksi jäätä myöten, kepein kengin kep-sutteli, sukin muikein muikutteli.

784. Jänis juoksi jäätä myöden, häntä tiuhkua tiperti.

785. Kulkou kun kuliera, matkuau kun maniera, iän kaiken isvoskalla, polven kaiken potvotalla.

786. Juosten juomahan menevi, juosten juomasta tulevi, pirtin päälle vään-näксе.

787. Piiterissä piritäh, jauhot tänne lennetäh.

788. Piiterissä pinot kuavutah, tänne lassut lennetäh.

789. Piiterissä leikatth, tänne lassut lennetth.

790. Cilai-vil'ai v ogorod pehai.

**Jä**

791. Seisou vejessä vesini sil-ta.

**Avanto**

792. Vanha vakka, uusi kansi.

793. Vanha vakka, uusi katto, joka vuosi uuvistuu.

794. Uusi turkki loukko-helma

795. Lokinalla uusi turkki, loukko helmassa.

796. Lokinalla uusi turkki, loukko helmah leikatth.

797. Lokinalla uusi turkki,

по дворам, просунул голову в щель поленницы.

Заяц по льду бежит, мчится по двору, залезает в щель поленницы, укрывается в клетки.

Заяц по льду пробежал, промчался по дворам, сунулся в щель поленницы, рассыпался об изгородь.

Заяц по льду бежал, легкой обувью постукивал, чулочками потряхивал.

Заяц по льду пробежал, хвостом густо посыпал.

Гуляет по дворам, бежит по закоулкам, всю жизнь в извозе, весь век в подвозе.

Бегом на водопой, бегом с водо-пою, залезть на крышу поро-внт.

В Питере пият — опилки сюда летят.

В Питере поленница упала сюда щепки летят.

В Питере строгали -- сюда щепки летали.

Гулял, вилял, через ограду проник.

**Лед**

На воде водяной мост стоит.

**Лед и прорубь**

Лукошко старое — крышка новая.

Лукошко старое — крышка новая, каждый год обновляется. Шуба новая, а в подоле дыра.

У Локи (ны) шуба новая — в подоле дыра.

У Локи шуба новая — прореху в подоле прорезали.

У Локи шуба новая, а в по-



- loukko helmassa, joka vuosi ommellah.  
 798. Uusi turkki, polas loukko.  
 799. Otat, ni onnahtau, panet, ni puolenou.  
 800. Ottuan täytyy, pannen vähänöy  
 801. Ottau, niin lisäytyy, pa nou niin vähänöy

доле дыра, каждый год зашивают.  
 Шуба новая, а в подоле дыра.

Берешь — прибавляется, при бавляешь — убавляется.

#### ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ

- | <b>Kirja (kirjani)</b>   | <b>Книга (письмо)</b>  |
|--|--|
| 802. Piiterissä pilkotah (pili täh, vessetäh), tänne lassut lennetäh.                                    | В Питере рубят — сюда щепки летят.   |
| 803. Moskovassa vessetäh, tänne lassut lennetäh.   | В Москве строгают — сюда щепки летят   |
| 804. Moskovassa molitah, Piiterissä pilitäh, tänne lassut lennetäh.                                      | В Москве рубят, в Питере пилят — сюда щепки летят  |
| 805. Suomessa vessetäh, tänne lassut lennetäh.   | В Финляндии строгают — сюда щепки летают   |
| 806. Tuolla alla leikatah, tänne lassut lennetäh.  | Там рубят — сюда щепки летят   |
| 807. Tuolla maalla kylvetään, täällä maalla leikataan.   | На той земле сеют — на этой жнут.  |
| 808. Toisel ilmal lastuo vesetäh, täl ilmal kirvotah.  | На том свете строгают, на этом — щепки летают.   |
| 809. Hepo hirnu Hijjen moalla, tänne valjahat vapisi, tänne länket laimähteli                            | Конь ржет на земле Хийси — здесь упряжь трясется, здесь сбруя сверкает   |
| 810. Valkie pelto, mussat siemenet.  | Белое поле — черные семена.  |
| 811. Valkieh pelloh mustua kylvetäh.   | На белое поле черное сеют.   |
| 812. Valkie pelto, mussat siemenet — ken kylväy, se malttau.   | Белое поле — черные семена, кто сеет — тот разумеет  |
| <b>Vuosi, kuukausi, netäli</b>   | <b>Год, месяц, неделя</b>  |
| 813. Kuusi kullaista käkie, seiččemes selenäini.   | Шесть золотых кукушек, седьмая — железная.   |
| 814. Tammi seisou tanteres, kaksitoista oksua, joka oksassa nellä pesyä, joka pesässä seiččemen jäiččie. | Стоит дуб на равнине, двенадцать сучьев на нем, на каждом суку по четыре гнезда, в каждом гнезде по семь яиц * |

815. Yksi puu, kaksitoista oksua, joka oksassa nellä pesyä, joka pesässä seiččemen munua.

Одно дерево, двенадцать сучьев, на каждом суку по четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.

#### РЕЛИГИЯ

- | <b>Kirikkö</b>   | <b>Церковь</b>   |
|--|--|
| 816. Hepo hirvi, häntä torvi, seisou pyhäillä moalla, pyhän pellon pientarella.                      | Лошадь-лось, хвост-труба, стоит на святой земле, на меже святого поля.                                 |
| 817. Hepo-hirvi, häntä-torvi, seisou pyhän ITTan pientarella, tanterella.                            | Лошадь-лось, хвост-труба, стоит на поле святого Ильи, на меже его земли.                               |
| 818. Kappa (Kappi, Katti) seisou kankahalla, kaheksalla kantapiällä.                                 | Каппа на восьми пятках стоит на пригорке.  |
| 819. Orsikko, parsikko, čumurikko, taivarikko.   | Матицы, стровила, углы и небо.   |
| 820. Mõllikkõ mäjellä seisou kaheksalla kantapiällä.   | Ревун (мычун) на горе стоит на восьми пятках.  |
| 821. Talo on pohatta, suuret puotsat pirin päällä, miilostia ei koskaan anna.                        | Дом богатый, большие столбы над домом, милостыню никогда не подаст.                                    |
| 822. On silta, sillan piässä risti, ristissä on kaikkien maailman kruaska.                           | Мост, на мосту крест, на кресте краска со всего света.   |
| <b>Kirikössä ihmiset</b>   | <b>Люди в церкви</b>   |
| 823. Vakka täynnä varpusia viikon päästä viimestäänkin.  | Собираются воробьи в лукошко раз в неделю непременно.  |
| <b>Kirikönkello</b>  | <b>Церкозный колокол</b>   |
| 824. Susi ulvou untarella, pyhän pellon pientarella, minä hännästä pitelin, sa-parosta suijattelin.  | Волк воет на обочине, на меже святого поля, я за хвост держался, за хвостик раскачивал.                |
| 825. Susi ulvo suuteressa, mua järäsi manteressa, mie vain hännästä pitelin, sa-perosta suijattelin. | Волк был на острове, на материке земля тряслась, я только за хвост придерживал, за хвостик раскачивал. |
| 826. Koira haukkua kolkuttau, mäen piällä mölkyttäy, sopimusta solkuttau, mies kielestä pitelöy.     | Собака лает, на горе тявкает, мир предвещает, мужчина за язык держит.                                  |

- Orgasa**
827. Keh ensimmäkxse kačabat, kun pirttöh tulet?  
828. Mi on esin pirtissä?  
829. Puut puna-krasmet, suuharinnuot marjat.  
830. Puut puna-arsinat, lehet minä-krasnoit, marjat papeskoit.  
831. Puut punaserskoit, marjat kiperänskoit, lehet vina-vaatoit.
- Pruašnikka**
832. Joka vuosi vuoletah köy hempäh kotih.  
833. Seitšentä virstaa silta, siltan päässä risti, ristissä kaiken maailman pyhä
- Иконы**
- На кого первого взглянешь, когда в избу войдешь?  
Что лицом к избе?  
Рама красная (красивая), сахарные ягоды.  
Деревья (рама) красные (аршинная), листья красные, ягоды бумажные.  
Деревья (рама) пуназерские (?), ягоды кипрянские, листья виноватые.
- Праздник**
- Каждый год поджидают и в бедном доме  
Мост в семь верст в конце моста — крест, на кресте всеобщий праздник.

## РАЗНЫЕ

- Raha**
834. Pyörysäini, pyörysäini kaiken moan argtahäini
- Cotai**
835. Puini taulu, luiset kirjaimet, tilit suorin selvittäyt läksyt oikein laskou
- Rafio**
836. Moskovassa puajitah, tänne sanat lennetäh
- Telefoni pačas**
837. Kultaini kuosali kujan suus
- Telefoni**
838. Sivetonnä lentäy jalatonna juoksou päivässä kymmenen kylä.  
839. Pitkä viiča pihlajain ympärä meren käy ta ptautan sanou
- Деньги**
- Круглый, круглый всему миру миа
- Счеты**
- Доска деревянная, буква костяные, счет верно ведет задачи правильно решает
- Радио**
- В Москве говорят сюда слова летят
- Телеграфный столб**
- Золотая прялка у дороги
- Телефон**
- Без крыльев пролетает без ног пробегает за день десять деревень  
Длинный прут рябиновый по круг моря ходит и правду говорит

- Йшһу**
840. Jalatoij juoksou, kieletoin kerkiy.
- Sähkö**
841. Mikä lanka meitä purou, mutta valoakin antau?
- Lentokoni**
842. Lintu lentäy, siipijäh ei räpytä.
- Traktori**
843. Mi heponi muata kyntäy, eikä heinyä syö?
- Polkupyörä**
844. Cuuto kumalla ajau, kamalalla kaikottau.
- Kokouksen kutsuja**
845. Pitkä viiča pihlajain ympärä kylän kiertäy.
- Gitara**
846. Lintu on, eikä lennä -- vain laulau, ei ole piätä, on vain kaula.
- Piippu**
847. Halko tulessa, piä meressä.  
848. Piä tulessa ja toini meressä.
- Ičen vertani**
849. Kuninkas kuulou harvoin, näköy talonpoika joka päiväy, jumala ei konsauka.
- Буква г (р)**
850. Ruočissa on, riihessä on, riihen partisilla, joka rojan lakkarissa, van ei Suomessa.
- Молва, слухи**
- Без ног пробегает, без языка послеваает.
- Электричество**
- Что за проволока нас кусает и свет дает?
- Самолет**
- Птица летит, крыльями не машет.
- Трактор**
- Что за лошадь землю пашет, а траву не ест?
- Велосипед**
- Чудо на чуде едет, на страшном проезжает.
- Созывают на собрание**
- Длинный прут рябиновый всю деревню обходит.
- Гитара**
- Птица, но не летает -- только поет, головы нет, а только шея.
- Курительная трубка**
- Полено в огне, конец в море.  
Конец в огне, другой в море.\*
- Себе подобные**
- До царя иногда доходят слухи, крестьянин встречает каждый день, бог -- никогда.

### ЗАГАДКИ С ЦИФРАМИ

#### Ammō tyttären ta vunukan kera

851. Kaksi emoa, kaksi tyttä-  
tä, kolme piätä kaikkiah.  
852. On kolme omenua, ta on  
kaksi äitiä ta kaksi tyttä-  
tä, kun se juaetah, eni tu-  
lou kaikilla kokonaini  
omena?

#### Nakris tai jäniksen pekeroita

853. Ennenkö otat kuolieta  
kuopan täyven, vain maki-  
jaista mal'lan täyven.

#### Ciiliušku tai malina (skokuna tai lammas)

854. Kiveitäkö kilcöttajasen,  
vain aijanravosta kač-  
tojan?

#### Kiiski tai kiisseli

855. Syikien syötävyyä, vain  
puromatta nieltävyyä?

#### Бабушка с дочкой и внучкой

- Две матери, две дочери, а  
всего трое.\*  
Для двух матерей и двух доче-  
рей всего три яблока, как  
разделить, чтобы всем доста-  
лось по целому яблоку?

#### Рена или заячий помет

- Что возьмешь — полный по  
греб мертвецов или полную  
чашу сладкого?

#### Ящерица или малина (лягушка или овца)

- Что на камне блестит или  
в щель изгороди поглядывает?

#### Ерш или кисель

- Что предпочтешь — есть выпле-  
вывая или глотать не разжевы-  
вая?

\* \* \*

856. Millä vuoralla ei kävel-  
lä (ajeta, juessa, lujella)  
Samavuoralla.  
857. Mitä kalua ei syyyvä? —  
Niskalua, kuikkolua, mut-  
kalua, serkalua, nekkolua,  
kukkalua, akkalua,  
sikalua, tuhkalua, ruo-  
kalua.  
858. Millä ruunalla ei aje-  
ta Patruunalla.  
859. Mi kana ei muni? — Aka-  
na, lakana, stakana.  
860. Mistä potästä ei syyyvä? —  
Luapotästä.  
861. Mitä rossi ei rimassa  
piätä? Papirossi.  
862. Mitä likkua ei tykätä? —  
Kotikkua.

- По какой сонке не ходят?  
Какую рыбу не едят?  
На каком мерине не ездят?  
Какая курица не несется?  
Из какого горшка не едят?  
Какую брошь не носят?  
Какую девушку не любят?

863. Mitä voita on Karjalas-  
sa? Avoivoita, mirovoi-  
ta, stanovoita, klatovoita,  
lehnäivoita.  
864. Millä suulla ei syyyvä? —  
Livonsuulla.  
865. Millä pelillä ei soiteta?  
Tröpelillä.  
866. Millä sahalla ei saha-  
ta? — Misalla.  
867. Mikä tikka ei noki sei-  
näe? Matikka.  
868. Mikä tikka ei valitse ma-  
kuupaikkaa? Puatikka.  
869. Miksi jämsi juoksuu yli-  
ei tien? — Kun ei piäse  
ahče.  
870. Lauvoillako teilä kyivetäh  
kyllyssä? — Ei vassalla.  
871. Pictähkö teilä lehimillä  
kelluo kaklassa? — Ei  
pietä, kun sivotah.

- Какое масло есть в Карелии?  
Каким ртом не едят?  
На каком инструменте не иг-  
рают?  
Какой пиллой не пилат?  
Что за дятел в стену не стучит?  
Какая девушка не выберет  
место для почлега?  
Почему заяц бежит через  
дорогу (дословно: поверх доро-  
ги). — Поскольку не может пе-  
ребежать под дорогой.  
Полком ли у вас парятся  
в бане? — Нет, венником.  
Держат ли у вас колокольчики  
на шее у коров? — Не держат,  
а привязывают.

### ЗАГАДКИ, С ПОМОЩЬЮ КОТОРЫХ ИЗГОНЯЛИ «ХОЗЯЙКУ ЗАГАДОК»

872. Mi on soatu syntymättä,  
kavolettu kasoamatta,  
puun piäh, potäjäh latvah  
tuotu?  
**Isäntä, emäntä, koira, kissa**  
873. Mi on pönttö pöyvänpiäs-  
sä, mi on ruappana rahil-  
la, mi on kiäry lattiella,  
mi on kyykkä kynnyksel-  
lä?  
874. Mikä yksi?  
— Minä tässä.  
Mikä kaksi?  
— Silmät piässä.  
Mikä kolme?  
— Rukin jalat.  
Mikä neljä?  
— Lehmällä hännie.  
Mikä viisi?  
— Kiässä soranie.

- Что появилось, но не родилось,  
не росло, но потерялось, прине-  
сено на дерево, на макушку  
сосны?  
**Хозяин, хозяйка, собака, кошка**  
Что за бочонок в конце стола,  
что за скребок на лавке,  
что за клубок на полу, что  
за сидящий на пороге?  
Что один?  
— Я тут.  
Что два?  
— Глаза на лбу.  
Что три?  
— Ног в сапожках.  
Что четыре?  
— Сосков у коровы.  
Что пять?  
— Пальцев на руке.

Mikä kuusi?  
— Rejessä kaplasta.  
Mikä seitsemän?  
— Otavassa tähtie.

Mikä kahdeksan?  
— Tuunyrissä vannelta  
Mikä yhdeksän?  
— Ihmisessä reikyä.  
Mikä kymmenen?  
— Kymmenen kynttä  
varpahissa.

Что шесть?  
— Копыльен в санях.  
Что семь?  
— Звезд в Большой Медведице.  
Что восемь?  
— Обручей в бочке.  
Что девять?  
— Дырок в человеке.  
Что десять?  
— Десять ногтей на пальцах (ног)

## ЮЖНО- И СРЕДНЕКАРЕЛЬСКИЕ ЗАГАДКИ



### КРЕСТЬЯНСКАЯ ИЗБА И ЕЕ УБРАНСТВО

#### Saibamo

875. Lipas lippahan piäl  
876. Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, tuočin lukku piälmäizenny (tuočin lukkulappu)  
877. Pihal päi kromaine, a pertis päi biibloi.  
878. Tuvasa mies, pihalla peälekäh.  
879. Ukko-akka peälekkäh, musta typpy (karva lantu) kežessä.  
880. Iro da Iivana sebäyvyt iih, ni erottoa ei.

#### Pertin čuput

881. Nelii pertis, kahaksa pihal.

#### Sammal seinän puazus

882. Suo pertis.  
883. Kudai suo lähimäne?  
884. Ulkoni pičukkan, pardan pičukkan.

#### Lagi

885. Sada starčat yhtel pieluksel magatah.  
886. Sada saldaftoa (vellesty) yhtel pieluksel muatah.

#### Lagi i late

887. Ken miän piäla on pys typäin?

#### Сруб

- Сундук на сундуке.  
Замок на замке, замок на замке, шведский замок сверху  
С улицы крайонка, в избе ломтик.  
Человек в избе, а голову на улице моет  
Старик на старухе, пакли клок (мохнатая бруква) между ними.  
Ирина да Иван обнялись не разойдутся.

#### Углы в доме

- Четыре в избе, восемь на улице

#### Мох между бревен

- Болото в избе.\*  
Какое болото самое близкое?  
Старичок малюсенький, борода жиденькая.

#### Потолок

- Сто старцев на одной подушке сязу\*  
Сто солдат (бравцев) на одной подушке свят

#### Пол и потолок

- Кто над нами вверх ногами?

888. Kaksi velliä kačotah toine toizeh, a yhtyä ei voija.  
889. Kaksi mustua vastai.  
890. Kolme mustua vastakkai.  
891. Lut'oi da lat'oi vastakkai kačotah.  
892. Maša da Daši nägezutai, sebätytä ei voida.  
893. Oli kaks sizarest: yks oli Daria, toine Maria; toine toizei katšuttai i ei sebädyttäi.

**Oksat**

894. Häkin silmät pertis.

**Seinän rago**

895. Mi pertiz luadimatoi?  
896. Perttih tulou, aina nagrau.

**Uksi**

897. Lemmen lehti (lembilaudu) lekahtih, kai ilmu (miero) kačahlih.  
898. Lemmen lehti lekahtaa, kai karja kačahtaa.  
899. lelleh-järilleh kävelöö, väzy ei milloina?  
900. Ruočč da venäläine vastakkah käydäh.  
901. Kahten seižotau, kahten virutai, viides kävelöy, kundes kävelzuoiltau, seičemes pajaltau.  
902. Kaksi seisou, kaksi viruu, kaksi pajattav, a seičemes asiota selittäv.

**Uksen kiägy**

903. Gryhnäine ukkoine kai kät kaččou.  
904. Ukoine kryhnäine kaikile kätty annav.  
905. Kičeräine, käčeräine kai käded kaččov.  
906. Kičeräine, käčeräine kaikile kätty annav.

- Два брата смотрят друг на друга, а сойтись не могут.\*  
Двое черных друг против друга.\*  
Трое черных друг против друга.\*  
Дарья да Марья друг на друга смотрят.\*  
Маша да Даша видятся, а обняться не могут.  
Были две сестры: одна Даша, другая Маша, друг на друга смотрят, а не обнимутся.

**Сучки**

- Бычи глаза в избе.\*

**Щели в стене**

- Что в избе самоделка?  
В избе появляется, все время смеется.

**Дверь**

- Лист любви (доска любви) колыхнулся, весь мир (народ) оглянулся.  
Лист любви колыхнется, толпа оглянется.  
Туда-сюда ходит, никогда не устает.  
Швед и русский друг против друга ходят.  
Двое стоят, двое лежат, пятый ходит, шестой водит, седьмой поет.  
Двое стоят, двое лежат, двое поют, седьмой дела выясняет.

**Дверная ручка**

- Горбатенький старичок у всех руки осматривает.\*  
Горбатенький мужичок всем руку подает.\*  
Кривой, гнутый все руки разглядит.  
Кривой, гнутый всем руку подает.

907. Kui perttih tulet, kellä kättä enzimmäzeks annat?  
908. Meile on moine mužikkaine: kaikil tulijoil kätty andau.

**Zalosku**

909. Päiväl rippuu, yöl loukos-tu pakiččou.  
910. Yöd lovkoz, päiväd selälle.

**Lukku**

911. Ukkonen učkukan' uuen linnan vardie.  
912. Pieni linduine ambarie vardoiččou.  
913. Musta koira käperdy-nyönnä viruw, hauku ni pure ei, a kodih ei laske.  
914. Pikkarani koirani ei hauki, ei pure, a perttih ei laske.

**Avain**

915. Jänis juoks jäätä myöt, pirpet pihoa myöt, pisti piän kallivoh.

**Kynnys**

916. Pien' akkane kai helmat kaččou.  
917. Mužikkane lyčykkäne kai-kien helmad kaččou.  
918. Kičeräine, käčeräine, (lyčykkäni, löčykkäni) kai helmad kaččov.

**Kunnys da kiägy**

919. Mužikkane gryhenäine kai helmat kaččou, kiveräine-koveraine kai kädet kaččou.

**Ikkun**

920. Mi pertis ezin?  
921. St'oklahizet pellot, puuhizet piendaret.

- Входя в избу, кому первому руку подаешь?

- У нас такой мужичок: всем приходящим руку подает.

**Zalozka (kryчок)**

- Днем висит, ночью в дырку просится.

- Ночи — в дыре, днем на спине.\*

**Zamok**

- Новенький старичок новый гор-род охраняет.

- Маленькая птичка амбар сторо-жит.

- Черная собака свернувшись лежит, не лает, не кусает, а в дом не пускает.

- Маленькая собачка не лает, не кусает, а в избу не пускает.

**Klyuch**

- Заяц по льду пробежал, по двору промчался, голову в скалу сунул.

**Porog**

- Маленькая бабка всем под-подолы заглядывает.

- Мужичок низенький всем под-подолы смотрит.

- Маленький, низенький всем под-подолы смотрит.

**Porog i dverная ручка**

- Мужичок горбатенький все под-подолы разглядывает; изогнутый, кривой руки всем рассматривает.

**Otkno**

- Что в избе лицом?

- Поля стеклянные, межн дере-вянные.\*

922. Pienidaret kallehet, peldot on vie kallehembat.  
923. Kuuzi meil, kuuzi teil (muil), kuuzi kaikel kyläl.

#### St'oklu

924. Läbi nägyv, lämmän pi-däv

#### Käzästii

925. Märgy varoi pertis.  
926. Märgä teyri pertissä, eikä peäse kuivaksi, eikä kastu märäks.  
927. Mi on mustu ku lindu, poikki joves kätt andau?  
928. Ciu-coj čelovainikku, vaskine kabakku.  
929. Mibä čililine joven piällä?  
930. Yksi počine, kaksi kăr-zäisty  
931. Yks kana, kaks neneä.  
932. Okulin ojas, nenä kuival.  
933. Huomeneksel enzmäzeks kumarduu.  
934. Kuuričča kukkulain, seän-käby poklonain.  
935. Ukoine kryhnäine kakse-le-piäle oksendav  
936. Vaski vaaralla, koski koo-railla (mäellä)

#### Käzipaikku

937. Pedran sorkat vaarnalla

#### Stolalaudu

938. Aijanravosla sopii, ikku-nasta ei sovi.

#### Stoia

939. On minul orsoi, min pa-ped, kai kannau.  
940. Meil on Joučikoi, min panemmo — kai kap-daw  
941. Nelli neijisty yhten zon-tiekan ual seizotah.  
942. Nelli vellesty (soldattua) yhten suapkan al muatah

- Межи дорогие, поля еще до роже.  
Шесть у нас, шесть у вас, по шесть у всей деревни.

#### Стекло

- Насквозь видно, а тепло дер-жит.\*

#### Рукомойник

- Мокрая ворона в избе.  
Мокрая тетерка в избе, не высохнет, не вымокнет.

- Что за черная, как птица, через ручеек руку подает?

- Чяу-чой целовальник, медный кабак.

- Что за колокольчик над рекой?  
Один поросенок, два рыла.

- Одна курица, два клюва.  
Акулина в речке, нос на суше.  
Утром первым кланяется.

- Курица с хохлом, каждому по-клон.

- Горбатенький мужичок на две стороны плюет.\*

- Медь на холме, водопад на горе.

#### Полотенце

- Оленьи копыта на гвозде.

#### Столешница

- В щель изгороди вмещается, в окно не влезает

#### Стол

- Есть у меня жеребец, что положишь — все несет.\*  
У нас корова, что положим все несет (тащит).

- Четыре девницы под одним зонтом стоят

- Четыре братца (солдата) под одной шапкой спят

943. Nelli neičeoi yhtel kuoret istutah.

944. Kuusi lasta yhten paikan alla.

945. Nelli miesty seizou yhten katon oal.

#### Laučat

946. Cieppi čiepin piäs, čiepin piät päčin al.

947. Virst virstas, virst virstas, virsi pattsaham piäs.

948. Oa minul orsoi, ken istubeze, kaikii kannav.

949. Pitkä ja kova, perziessä hyvä.

#### Skamni

950. Pitkä da hoikka, hotolkad jallas?

#### Laučat i karzin

951. Ceppi čiepin piäl, tuočep lukku-lappu.

#### Posteli

952. Päiväd pölkkyntu, yöd lavtannu

#### Pielus

953. Yksi siga, nellä kärkeä.

#### Höyhen

954. Mi ilmai nostamatta il-mah nouzou?

#### Kätkyt

955. Pedru pelloi hyppi, jal-lat muah ei koskieta.

956. Saksan lammas pelloi hyppi, d'allad muah ei koskei.

957. Jänöi juoksou pelduo myö, jallad muah ei koskei.

958. Jänöi nelluow, jallat muah ei koske.

959. Kurgi pertis seizou.

- Четыре девницы на одной корке сидят.

- Шестеро детей под одним платком.

- Четверо мужчин под одной крышей стоят.

#### Лавки

- Цепь за цепью, концы цепи под печью.\*

- Верста за версту, верста за версту, верста в конце столба.

- Есть у меня жеребец — кто ни сядет, всех несет.\*

- Длинное и твердое, для з-ны хорошо.

#### Скамья

- Длинный и тонкий стоит на ходулях.

#### Лавки и каржина

- Цепь над цепью, шведский замок-заплата.

#### Постель

- Днем бревном, ночью плотом\*

#### Подушка

- Одна свинья, четыре рыла.

#### Перо

- Что само в воздух поднимается?

#### Ляулька

- Олень на поле прыгает, ноги земли не касаются.\*

- Немецкая овца на поле прыгает, ногами земли не касается

- Заяц по полю бежит, ногами земли не касается.

- Заяц скачет, ногами земли не достает.

- Журавль в избе стоит\*

**Cuasuf**

960. Niksau, n'aksau, semäl seizon.  
 961. Vestäy päivät, vestäy yöt, lastua ei tule.  
 962. Yöt roadau, päivät roadau, lastuo perällä ei tule.  
 963. Kilkau, kolkau yöd i päi väi, ei ole mies.  
 964. Yli vuuvet kävelöw, poikki pertis ei piäze.  
 965. Yöd da i päivät matkuaw, a matku ei eistäi.  
 966. Astuu yöt, astuu päivät, astuu kezät, astuu talvel, matku ei eistäi.

**Vastu**

967. Ukkon ućukkan kaiken ćupud kaććou, yhteh yöks.  
 968. Kaski pertis.  
 969. Vetehisen akka pirtissä, vaatteet kaikki paikoissa.

**Pöly**

970. Kynzitöi, kabalitöi, seinie myö nouzou, nähtiä ei voi.

**Hämähäkinverkko**

971. Venyy niitti, keräizeh et kiäri.

**Homeh**

972. Valgei sukku kuarziinas.

**ТЕПЛО И СВЕТ****Päčči**

973. Mi pertis liikumatoi?  
 974. Suu suuri, kita leveä, kie li väärin väänteilekse.  
 975. D'oga pertis kondii ćupus.  
 976. Kond'ain perze pertiz.  
 977. Kezäl vilu, talvel lämmin.

**Часы**

- Стучит, бречит, на стене стоит.  
 Строгает день, строгает ночь, шепок нет.  
 Ночи рубит, дни рубит, никак щепок не варубит.  
 Звенит, бречит дни и ночи, а не человек.  
 Годами ходит, а через избу пройти не может.  
 Дни и ночи ходит, а с места не сойдет.  
 Шагает ночи, шагает дни, шагает лето, шагает зиму, а с места не сходит.

**Веник**

- Старичок маленький все углы осмотрит, в одном ночует.  
 Подсека в избе.  
 Жена водяного в избе, одежда вся в заплатах.

**Пыль**

- Без когтей, без лап, невидимый по стене поднимается.

**Паутина**

- Висит нить — в клубок не мотаешь.

**Плесень**

- Белый чулок в подполье.\*

**Печь**

- Что в избе неподвижно?\*
 Рот большой, пасть широкая, языком криво лижет.  
 В каждой избе медведь в углу.  
 Медвежья з-ца в избе.\*  
 Летом холодный, зимой теплый.

978. Istuu kui ćortu ćupus, a joga päiviä syvvä pakicćow.  
 979. Makeaista mal'lan täysi, kaikki kansa maissetti.  
 980. Istuw ćupus mieletöi, min panet, kai syöw.  
 981. On minul orsoihut, min panen, kai kandau.

**Päčči da tuli**

982. Musta suu, ruskie kieli.  
 983. Ruskien syöv, mustan työndäv.

**Orzi-pačas**

984. Istuv akku pertiz, kaks biiboid suuz.  
 985. Mužikka istuu päčil, kaks nagrisviibloa hampahis.  
 986. Ukkonni ryötäkköni ćupussa kyrčyttäy, kaksi kazaasuussa.  
 987. Mužikkaine gryhnäine kaksi viibalua suus.  
 988. Kivikaššal' selgäs, kaksi leibibalod suus.  
 989. Mužikkaine astuu savakko kädes, savišalgu selgäs, kaks biiboid suus.  
 990. Peura pertissä, sarvet peässä.  
 991. Pedro on pertis, kaks sarvie peräs.  
 992. Karpa istuu päčil, Karpan akka karziinas.  
 993. Kabris merellä, sarved rannassa.

**Päčči da truba**

994. Lelloine levon piäl, yks jalgu perzien all.  
 995. Hebo tallis, händä katol.  
 996. Yksi silmä Siidarilla, segi seibähän nenässä.\*  
 997. Istuw tyttö ćupus, a kasu iral.

- Сидит, как черт, в углу, но каждый день есть просит.  
 Полна чаша сладкого, весь народ угостился.

- Сидит неразумный в углу, что ни дашь — все съест.  
 Есть у меня жеребец, что ни положу — все несет.

**Печь и огонь**

- Черный рот, красный язык.  
 Красное ест, черное выталакивает.

**Печь и печной столб**

- Сидит баба в избе, два ломтя во рту.  
 Сидит мужик на печи, два ломтя рены в зубах.  
 Мужичок в углу притулился, два куска во рту.  
 Мужичок неказистый, два ломтя во рту.  
 Кошель с камнями на спине, два ломтя во рту.  
 Шагает человек — посох в руке, мешок с глиной на спине, два ломтя во рту.  
 Олень в избе, рога на голове.  
 Олень в избе, два рога сзади.  
 Сидит Карп на печи, а жена Карпа в подполье.  
 Козел в море, рога на берегу.

**Печь и труба**

- Игрушка на крыше, одна нога под з-цей.  
 Лошадь в конюшне, хвост на крыше.  
 Один глаз у Сидора, и тот на конце кола.\*  
 Сидит девица в углу, а коса на улице.

**Truba da savu**

998. Leltykki levol, pitky Semoi pellol.

**Truba, orzi, savu**

999. Os'koni orrella, Vas'kani vuaralla, sinivyvhti talvahalla.

**Tuli da savu**

1000. Tuatto da muamo vaste roijaheze, a pojat jo pihal kävelläh.  
 1001. Tuatto vaste rodih, poigat meččäh kävytäh.  
 1002. Isä viel jalgoa ottaa, pojat jo assulaa (pojat jo purjähiti).  
 1003. Muamo valgei, tytär ruskei, poigu sinine (poiga taivahas nouzou).  
 1004. Riizu tallis, händy levol.  
 1005. Lammaz liävässä, händä pihalla.  
 1006. Ruskie lehmä mustua lehmic nuolou.  
 1007. Mi mual d'ygimbi?  
 1008. Arvon mies on arttelissa, vaan hävytön on huonesaja.

**Savu**

1009. Käzitöi, jalkatoi salmoid myöti kävelöy.  
 1010. Käzittä, d'alloitta taivahan nouzou.  
 1011. Katoksel kondii pläššiy.  
 1012. Liikkuu, kiikkuu muah ni konz ei langeda.  
 1013. Pmaz pyzyy, a muah ei kirbua.  
 1014. Tuvan leveys, lehen keyveys.  
 1015. Ei oo ilonen ilmassa, kyll on tukela (tukala, vai kea) tuvassa

**Труба и дым**

Баловник на крыше, длинный Семен на поле.

**Труба, жердь, дым**

Осыка на жердочке, Васыка на вешалке, синий моток на небе.

**Огонь и дым**

Отец да мать только рожают-ся, а сыновья уже по улице гуляют.\*  
 Отец только рождается, а сыновья уже в лес идут.  
 Отец только на ноги становится, сыновья уже ходят.

Мать белая, дочь красная, сын синий (сын на небо поднимается).

Рыжий в конюшне, хвост на крыше.

Овца в хлеву, хвост на улице.

Красная корова черную лижет

Что на свете самое сильное?

Уважаемый человек в артели, бессовестный в помещении.

**Дым**

Без рук, без ног по срубѹ ходит.  
 Без рук, без ног на небо поднимается.  
 Медведь на крыше пляшет  
 Вьется, покачивается, на землю никогда не упадет.  
 В воздухе держится, а на землю не падает.  
 Широкой с избу, легкий с лист  
 Невесел в воздухе, невыносим в избе.

**Hiilet**

1016. Kuldastu kerästy puurnuine täyzi.  
 1017. Kuldastu jäiččäsity kaivoine täyzi.  
 1018. Kuldu puurnuine pertis.  
 1019. Ruskiedu pun'ustu puurnuine täyzi.  
 1020. Täyzi kolpaku tattari munua

**Kybenet**

1021. Kirbun suuruus, hevosen jygevys.

**Kegäleh**

1022. Vedehe hyppiäy — ruskie, vejespäi pouzou — mustu

**Koukku, havu**

1023. Pöpäi da Mat'oi yhteh pezäh (loukkoh) käyväh.  
 1024. Mat'oi da löpäi yhteh kaivoh vedele kävytäh.  
 1025. Kat'uo'i da Mat'uo'i yhteh pezäh kävytäh.  
 1026. Täysi tahnut riizua, voronču menöy dai kai ajau  
 1027. Täyzi päči pärpäčysty, voronts tulou, kaj ajau.

**Havu**

1028. Tuli tuthuri (tuhikko) metsästä, otti kullat, otti mullat, otti huokeat hopeat.  
 1029. Tuli tuthuri pertih, keräi kuldad, keräi hobjad, otti kuldaizen orihen läh-tijez  
 1030. Mit'e on kezäl, miduone i tauvel

**Koukku**

1031. Kippura nenä varaja ei niin ketä

**Угли**

Полон засек золотых клубков.  
 Полон колодец золотых яиц  
 Золотые закрома в избе.  
 Красной картошки полны закрома.  
 Полон колпак татарских яиц

**Искры**

Величиной с блоху, силой с коня.

**Головня**

В воду прыгает красный, из воды выходит черный.

**Кочерга, помело**

Медведь и Мотя в одну берлогу ходят  
 Мотя и мохнатка в один колодец за водой ходят  
 Катя да Мотя в одно гнездо ходят  
 Полна конюшня рыжих (лошадей), вороной войдет — всех разгонит\*  
 Полна печь пирогов, вороной войдет — всех разгонит

**Помело**

Пришел мохнатый из лесу, взял золото, землю и дешовое серебро.

Пришел мохнатый в избу, за брал золото, серебро, уходя увел золотого жеребца.

Каков летом — таков и зимой

**Кочерга**

Нос курносый, никого не боится



**Lämmin da vilu**

1032. Mi pertiz nägymätöi?  
 1033. Mi pihal nägymätöi?  
 1034. Äijä on hyviä, nävy ei ni kelgi.  
 1035. Tietämätön näkemätön seinää myöten nousoo.  
 1036. Kaiken pertin suurutteh, lehten kebevytkeh.  
 1037. Mille enzmäzeks perttih tulduo suuta annat?

**Päre (Cikku)**

1038. Valgeidu syöw, mustua siltuw.  
 1039. Ruocin (giganan) stua-rostu pertiz.  
 1040. Petra pertissä, vaan sar-vet salon poikki.

**Tuohus**

1041. Seizou tötöttäy, palau lö-köttäy, ni löylyy, ni läm-miä.  
 1042. Tammi pelol palaa, tuh-kaa ni hüldei jää.  
 1043. Hibju iral, soba sydämes.  
 1044. Soba hibjan sydämes.  
 1045. Paid alači, liha piäliči.  
 1046. Tina tippuv, perze rippuv.

**ПОСУДА И ДОМАШНЯЯ  
УТВАРЬ****Kattil da tuli**

1047. Rusked ruoče da ven'a-laine vedehine toine toi-zeh kačotah.  
 1048. Musta kana ruskeilla jäitsöillä.  
 1049. Tedri puussa, tedri muas-sa, tedri keskioksalla.  
 1050. Keko keritty, kullalla ka-tettu.  
 1051. Yksj kukko, yheksän nok-kua.

**Тепло и холод**

- Что в избе не видно?  
 Что во дворе не видно?  
 Много хороших, а никого не видно.  
 Неизвестный, невидимый по стенам поднимается.  
 Величиной с избу, а легкий с лист.  
 Кого первого целуешь при входе в избу?

**Лучина**

- Ест белое, испражняется чер-ным.  
 Шведский (цыганский) ста-роста в избе.  
 Олень в избе, рога через глухой лес тянутся.

**Свеча**

- Стоит-горчит, едва горит, ни жару, ни пару.  
 Дуб на поле горит, ни золы, ни углей не остается.  
 Тепло снаружи, рубашка внут-ри.\*  
 Одежда внутри тела.  
 Рубашка снизу, тело сверху.  
 Олово каплет, з-ца висит.

**Huuhiat**

1052. Lukku lukun piäl, lukku lukun piäl, lukun piäl löppähäine.

**Kattilan pangu**

1053. Turkki tuodu tuolla mual-la, kaglus pandu täällä mualla.  
 1054. Sil (tuul) ilmal turki tuo-dah, tääl ilmal kaglus pannah.  
 1055. Aitt al, vembel piäl.  
 1056. Mužikkaine gryhnäine piäliči meres kätty andau.  
 1057. Kurgen kagla yli meren.  
 1058. Siiniču siltuv, kualikku kaččov, reboi perzietty pyhkiw.

**Luzikat staučas**

1059. Vazua liävy täwz, a hän-näl iral.  
 1060. Lambahad aijaz, hännäd iral.  
 1061. Lammas liäväh menis, vai ei sabaroine synny.  
 1062. Lambahat liäväs, kabičet ulgon.

**Pauričču**

1063. Mustalakki hippalan' kos-keh kumardelija.  
 1064. Mähhilain' mahhilain' ko-sella korotteleiks, hiilo-valla heittelekse.

**Samovuaru**

1065. Mužikkaine-tuplikkaine, nelläi nybläl seizou.  
 1066. Mužikkaine-gryhnäine, d'algazet ku nybläzet.  
 1067. Mužikkaine-tuplikkaine, sobazet kui sruunaizet (struunad, ruunaized).  
 1068. Mužikkaine-tuplikkaine, so-bazet ku sruunazet, jal-gazet ku nybläzet, kä-vellä ei voi.

**Крюк, на который вешают котел**

- Замок над замком, замок над замком, над замком котка.\*

**Дужка котла**

- С той земли шуба привезена, воротник на этой земле принит.

- Амбар внизу, дуга наверху.  
 Мужичок горбаченький через море руку протягивает.  
 Через море — журавлиная шея.  
 Синица испражняется, нищий смотрит, лисица з-цу подтирает.

**Ложки в миске**

- Телят полный хлев, хвосты у всех на улице.\*  
 Овцы в ограде, хвосты за оградой.  
 Овца вошла бы в хлев, но хвостик не влезает.\*  
 Овцы в хлеву, копыта на улице.

**Поварешка**

- Черная шапка водопаду кла-няется.  
 Гнутый, горбатый над водо-падом поднимается, в горячее бросается.

**Самовар**

- Мужичок-толстячок на четырех пуговках стоит.  
 Мужичок горбаченький, нож-ки — пуговки.  
 Мужичок-толстячок, одежда медная.  
 Мужичок-толстячок, одежда медная, ножки — пуговки, хо-дить не может.

1069. Coma čupus, nenā veerās.  
 1070. Coma čupus, vezi nenās tippuu.  
 1071. Coma čupus, pohd'u mustu (perze paskas)  
 1072. Mi alasti pertis?  
 1073. Pal' f' as pōčōi stolal.  
 1074. Vaskine aidu, vaskizes aijas suari, suares tuli palau.  
 1075. Ymbāri vezi, keskel tuli  
 1076. Kežellā loukko, ymbāri vezi, loukossa tuli veis-sā kiehuu.  
 1077. Tuli da vezi kesekkāh, muah da taivas vassakah.  
 1078. D'ālgimaizell aigal d'oga krest'aninal tuline zmeja lienou stolal sippimai i hāness ymbār(i) kogo-duu kai pereh i suadau naslazdatse.  
 1079. Hyvāy brihau vuodau nokas, a ruskedau neisteu palau keskkohtau.  
 1080. Yksi silmäine rippuu sidgi vezi tippuv
- Bludočku juvves sormien piäs**  
 1081. Meri viijen raččahan piäs.
- Kofeiniekku**  
 1082. Mibā huomeneksella enz mäseks talossa laulaa?  
 1083. Yks jalga, kaks korvaa.  
 1084. Musta kylki, kippura nok ka.
- Korvoi**  
 1085. On korvat — ei kuule, on silmät — ei näi.  
 1086. Yöt kaččoo, päivät kaččoo, ei konsa silmät rävähetty  
 1087. Kell on suu keskipiäl, sill on sarves čirhallah.  
 1088. Mužikaine pieni, kaks silmäd on.
- Красавец в углу, нос на боку \***  
 Красавец в углу, вода из носа каплет.  
 Красивый в углу, дно черное  
 Кто наг в избе?  
 Голое брюхо на столе.  
 Медная ограда, в медной ограде остров, на острове огонь горит  
 Кругом вода, посередине огонь.  
 Кругом вода, в середине дыра, в дыре огонь в воде кипит  
 Посередине огонь да вода, земля да небо друг против друга.  
 В последнее время у каждого крестьянина огненный змей на столе шипит, и вокруг него семья собирается и наслаждается.  
 У хорошего парня каплет с конца, у красной девицы горит в середине.  
 Один глаз торчит и тот слезится.
- Блюдец с чаем на пяти пальцах**  
 Море на пяти столбах.\*
- Кофейник**  
 Что по утрам в доме первым поет?  
 Одна нога, два уха.  
 Черный бок, курносый клюв
- Ушат**  
 Есть уши — не слышит, есть глаза — не видит.\*  
 Ночами смотрит, днями смотрит, никогда глазом не моргнет.  
 У кого рот посередине головы, у того рога широко сидят.  
 Мужичок маленький, а два глаза есть.\*

- Korvoi, korendo, vezi**  
 1089. Mušta-muokovičča, levie-luakovičča, pitkä-bruikovičča.  
 1090. Akku — aršinat, perze — syldy.  
 1091. Kois kolahlih, rannas rämählih, šinisokol (sinine sotkane) vedch.
- Kauhu**  
 1092. Mi koadiessa kolajau?  
 1093. Lindu meres, händy mual.  
 1094. Sorza järves, händä mual-la.  
 1095. Okulin ojas, a kassaine iral.  
 1096. Märgä vaza vakkazessa.  
 1097. Lintu veissä, pyrstö mual-la.
- Pučči**  
 1098. Mies seizou lattiel, nel'läl vyöi vyötetty.  
 1099. Starikkane- ryöčykkane, kuuzi kusakkuo vyöllä.  
 1100. Akkaine-kyykkäine, viizi vyidä vyöl.  
 1101. Muzikkan' lyčykkän', viis kuššakkoa vyöllä.  
 1102. Vellekset järvie kylvetäh.
- Vuassu pučči**  
 1103. Ruskiet sukset karzinas.
- Voipučči**  
 1104. Igenitöi, aganitoi, aitan čupuz istuw.  
 1105. Syvä da hyvä, mustu da magi.
- Kirnu**  
 1106. Siga röhki sillan alla en-nist emāndeä, kullaist korendoa.  
 1107. Akka čupus, petkel per-zies.  
 1108. Pyhä neitsyt pyörittäy, voidu vakkah valmistau.
- Ушат, коромысло, вода**  
 Черная чернушка, широкая коротышка, длинная палочка.  
 Баба с аршин, а з-ца с сажень.\*  
 Дома постуцало, на берегу громыхнуло, синий сокол на воде.  
**Ковш**  
 Что в кадке гремит?  
 Птица в море, хвост на суше.\*  
 Утка в озере, хвост на суше.  
 Акулина в ручье, вода на берегу.  
 Мокрый теленок в лукошке.  
 Птица в воде, хвост на земле.
- Бочка**  
 Стоит человек на полу, четырьмя поясами подпоясан.  
 Старичок пеказистый, шестью поясами подпоясан.  
 Бабка маленькая, пятью поясами подпоясана.  
 Маленький мужичок пятью поясами подпоясан.  
 Братья в озере купаются.  
**Бочка для кваса**  
 Красные лыжи в подполье.  
**Бочонок с маслом**  
 Без десен, без мякны (отрубей), в углу амбара сидит.  
 Глубокое да хорошее, черное да сладкое.\*  
**Маслобойка (сбивание масла)**  
 Свинья хрюкает под полом, зовет прежнюю хозяйку, золотое коромысло.  
 Бабка в углу, пест в з-це.  
 Святой девицами вертит, масло в лукошке сбивает

- Sieglu**
- 1109 Kāzis pyōriy, tuhad sil-  
mād. В руках вертятся, а глаз  
тасяча.\*
1110. Puoli hebuo, toine hua-  
bua. Одна половина — лошадь, дру-  
гая — осина.
1111. Mi ei perlih vetty tuo?  
1112. Kihkiä silmä, leviä otsa.  
1113. Uuzi purdilo ynnä louk-  
kožissa. Чем воду в избу не принести?  
Глаз узкий, лоб широкий.  
Новая посудина, а в дырках.
- Kesseli**
1114. Meččäh mänöy — kodih  
kaččou, kodih tulou —  
meččäh kaččou. В лес идет — домой глядит,  
домой идет — в лес глядит.
1115. Mies meččäh mänöy, sata  
silmdöä selässä. Человек в лес идет, сто глаз  
на спине.
- Bezmeni**
1116. Mieletoi, kieletoi kaikil  
toven sanow. Без языка, без разума, всем  
правду говорит.
- Virši (komsu)**
1117. Aida alla, vommel piällä.  
**Butillku**
1118. St'oklane akka, piälakas  
loukk. Снизу изгородь, сверху дуга.  
Баба стеклянная, а в голове  
дыра.

## ПИЩА И ПИТЬЕ

- Jauhonsiittändu**
1119. Tedri juoksou, jälged ei  
d'ia. Тетерев бежит следов не оста-  
ется.\*
1120. D'anis d'uoksou, d'allet  
lumi kattau. Заяц бежит, следы снегом за-  
мечает.\*
- Tahtas**
1121. Ničkäv, näčkäv, niloriän  
tungov. Бьет, мнет, лысую голову тол-  
чет.
1122. Kynzittäh, kähälit seinid  
myöti nousou. Без ногтей, без лап по стене  
поднимается.\*
1123. Kāzid ni d'alugoid seinä-  
le nouzou? Без рук, без ног по стене  
поднимается.
1124. Päçillä n'oligikas akka is-  
tuu. На печи мокрая баба сидит.
1125. Kaunihin morsia tuvassa.  
1126. Suhkab, puhkab mustas  
orgos, nell vuyöd vuyöl. Самая красивая невеста в избе.  
Пыхтит, вздыхает в черной  
лощине, чегырьмя поясами под-  
поясан.

- Päçei, leibulabju da leivät**
1127. Emäillä laaja maha, isäi-  
llä pitkä seiväs, rojat  
umräri pyörikäiset. Печь, лопата для хлеба, хлеб  
У матери живот большой,  
у отца длинный посох, сыновья  
круглые.
- Riehti**
1128. Voittu kosoi laučen al.  
1129. Haug uibi, suari suussa.  
1130. Razvan' tagu laučen al. Сковорода  
Смазанный пирог под лавкой.  
Щука плывет, остров во рту.  
Жирная щель под лавкой.
- Suroi riehiillä!**
1131. Raudaine late, kagraine  
kate. Пол железный, крыша овсяная.
1132. Riihi raudani palau, kägi  
piällä kiändelekšeh. Железная рига горит, кукушка  
на ней кувьркается.
1133. Riihi (kodi) raudaine, ka-  
tos (kate) kagraine. Рига (дом) железная, крыша  
овсяная.\*
- Nagri haudu pāçis**
1134. Kimaleh kirguu kivizel  
palatil. Репа парится в печи  
Шмель жужжит на каменной  
полати.
- Jäičy**
1135. Uksitoi aittu, sydāmes  
täysi syömisty. Амбар без дверей, полон еды.
1136. Ovetoi aittu ruogua täy-  
zi. Без окон, без дверей, внутри  
полно еды.
1137. Ei ole ustu, ei ole ikku-  
puu, a syömisty on täy-  
zi. Амбарчик на горе без окон,  
без дверей.
1138. Aittani mājeliä ovetoin,  
ikkunatoin. Из Эстонии лукошко прислали,  
нигде изгибов нет.
1139. Viroilas vakaine työtty,  
ombelusta ni kus ei  
ole. В дубовом бочонке двух сортов  
вода.\*
1140. Duboovoi puččine, kaksi  
vette keskekäi. Что на стене (на вешалке)  
не держится?
1141. Mi on seinäl (vuarnas)  
pyzymätöi? На вешалке не держится, на  
стол кладут.\*
1142. Vuarnas pyzymätöi, sto-  
lale pandav. Красное и белое (друг против  
друга) в одном лукошке.
1143. Ruskei da valgei vastak-  
kai vakaizes. Под белой корой желтое сер-  
дечко.\*
1144. Valgei kuori, keldaine sy-  
väin.
- Suolu, suoluvakku**
1145. Stuarostan kulakku sto-  
lal. Соль, солонка  
Кулак старосты на столе.

1146. Minua ei syvvä, minuttah vähä syvväh.  
1147. Vedez rodiih, vette va-raidau.  
1148. Vedch roih, mual eläv, vedch kuolov.  
1149. Meri pertiz.

**Vuassu**

1150. Ruskei sukku taiginaz.

**Viinu butilkas**

1151. Vesselät eläjät, stoklaine kodi.

**Sigarku**

1152. Halgo tules, piä meres.

- Меня не едят, без меня мало едят.\*  
В воде родятся, воды боится.  
В воде рождается, на земле живет, в воде умирает.\*  
Море в избе.\*

**Квас**

- Красный чулок в тесте.

**Вино в бутылке**

- Жильцы веселые, дом стеклянный.

**Папиреса**

- Полено в огне, конец в море.

**ДВОР И ДВОРОВОЕ ХОЗЯЙСТВО**

**Aidu**

1153. Sada miesty suattaw, sada vyödy sidow.  
1154. Vihjotiu, vahjottu, poikki vuaran työnnetty.

**Riihi**

1155. Talvel uuzi muicoi, a kezät leskenny.

**Melličëy**

1156. Akku argu, perze märgy, tuohtu kiskou, vetty viskou.  
1157. Yksi briha 12 neijisty ki-zaittau kerras.  
1158. Yöt-päivät syöy.

**Melličän kivi**

1159. Ukko da akku piällekkäi, valged vuahti keskez.  
1160. Sika vinku sillan alla entisittä emännittä, kultaisitta korennoitta.  
1161. Silmässäh syöv, kyllesäh ullos kävyw

**Изгородь**

- Сотню молодцов провожает, сотню поясов подпоясывает.  
Свила, связали, через горку послали.

**Рига**

- Зимой молодуха, летом вдова

**Мельница**

- Баба бояка, з-на мокрая, бересту дерет, воду льет.

- Один парень с двенадцатью девицами одновременно пляшет.

- День и ночь ест.

**Жернова**

- Мужик на бабе, белая пена в середине.\*

- Свинья в подполье визжала, без прежних хозяек, без золотых коромысел.

- Глазом ест, из бока опрастывается.

1162. Kaksi miestä karsinassa, ei kivi kolahda.  
1163. Ympäri kiekolla, loukkaon nyrkillä  
1164. Kivizes koi: lundu panou.  
1165. Kontien tal'la karzinas.  
1166. Kivi sanou: »Kijova dob-ga».  
1167. D'änis d'uoksov diädä myö, sigaroina suoda myö, plokku piät yhteh.

**Kylyn päčči**

1168. On minul mustikaine, min vieanen, kai juou.  
1169. Meijän mustikoi on moine: kannu vetty mi tah-to — kai juou.  
1170. On minui orzoihut: min vanen kai duov  
1171. On musta häkki: min panet, kai ryypiv  
1172. Mustu häkki, mummeroine, min vetty annat, sen juo.  
1173. Musta lehmä mulleroine, vein juoja, tulen syöjä.  
1174. Mustikoi-muvrikoi, min paned, kai juow  
1175. Mustikoi, muurikoi, muuri sarvet seinäh.  
1176. Mustikuoine, muurikuoine sada sarvine, tuhat d'uurine, min paned kai d'uov  
1177. Kimkaine suapkaine, sada paikkaine.  
1178. Biesan suapka paloista kerätty  
1179. Ukkoni ryötäkköni, kivi-kesseh selässä, saan korvua vettä juou.

**Vastu**

1180. Muu kai karvane, käin kohtu pal'las, ičel igrusku libjal pot' aagu.  
1181. Elävällä viruu, kuolie peällä letkuu

- Два человека в подполье, камень не стукнет.  
Колесо крутят, в дыру кулаком.  
В каменном доме снег валит.  
Медвежья шкура в подполье.  
Камень говорит: «Киев добрый»  
Заяц по льду бежит, выдра по болоту, стук — головами вместе.

**Каменка**

- Есть у меня чернуха, сколько ли отнесу, все выпьет.  
Наша чернушка такова: наноси воды хоть сколько — она все выпьет.\*  
Есть у меня жеребец: что ни дам — все выпьет  
Есть черный бык: что положишь — все выпьет.  
Черный бык безрогий, сколько воды дашь — все выпьет  
Черная корова комолая — воду пьет, огонь ест.  
Черная коровушка, что положишь — все выпьет.  
Чернушка, коровушка, уперлась рогами в стену.  
Черная коровушка — рогов сто, корней тысяча, что даешь — все выпьет.  
Шляпящая шапочка, сто заплат на ней.  
Бесова шапка из кусков собрана.  
Старичок неказистый, кошель с камнями на спине, по сто ушатов воды выпивает

**Веник**

- Весь ворсистый, место для руки голое, для себя игрушка, телу наказание.\*  
Живой лежит, мертвый сверху помахивает.

1182. Kagiost'a vassakkah si votah, piälliic orresta ykätäh, ei pyörähetä. За шею связывают, через жердь перекидывают, не поворачивают.

### ОРУДИЯ ТРУДА И ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- | Adu   | Coxa  |
|---|---|
| 1183. Tikka tiellä, miekka vyöllä, kahet kannukset jalas.                   | Дятел на дороге, меч за поясом, двое шпор на ногах.                   |
| 1184. Puuhine mies, raudaizet sukat.  | Мужчина деревянный, носки железные.                                   |
| Astavu  | Borona  |
| 1185. Seiččesalgäine, sada d'algäine.                                       | С семьёю спинами, со ста ногами.*                                     |
| 1186. D'algast äij da peldol selgäs kandetah.                               | Ног много, а в поле на спине несут.                                   |
| 1187. Nel'nurkkan', sadajalgan' vičal sivottu.                              | Четырёхугольный, стогогий прутьями перевязан.                         |
| 1188. Meččäh ei suureh sovi, pelloilla pienellä sopii.                      | В лес большой не входит, на поле маленькое вмещается.                 |
| Cirpp(i)  | Cerp  |
| 1189. On pikkarine, ryöryzäine, pelduo myöten d'uoksou, peldo vabizou.      | Маленький, кругленький по полю бежит, поле дрожит.                    |
| 1190. Pikkarine i gurbakaz peldomyöi d'uoksou, kai peide säräidäy.          | Маленький, горбатенький по полю бежит, поле дрожит.                   |
| 1191. Ukoine gryhnäine kaiken maan (pellon) yhteh kobrah tabai.             | Горбатенький мужичок всю землю (поле) в одну пясть собрал.            |
| 1192. Mužikkaine gryhnäine kai pellot paskandau.                            | Мужичок горбатый все поля испражняет.                                 |
| 1193. Kiukelitsi, kaukelitsi (kingeröin, kangeroin) kai pellot paskandaa.   | Кривой, крючковатый все поля испражняет.                              |
| 1194. Rigeröittäa, rageroittaa, kaiken pellon passandaa.                    | Кривляется, вихляется, все поля испражняет.                           |
| 1195. Keätöi, jalatoi kaiken pelion kävelöy.                                | Без рук, без ног все поля обойдет.                                    |
| 1196. Pikkarine gurbuselgy, kai pellod d'uoksou, kodih tulou, talved viruu. | Маленький, горбатенький все поля обежит, домой придет, зиму пролежит. |
| 1197. Pieni elävä pelloi matkoa, kai peldo järizöö.                         | Маленький, шустренький, по полю ходит, поле дрожит.                   |

1198. Koukkupolvi, keritty kau-la. Колено кривое, шея стрижена.
1199. Gurbuselg hukk peldon puhlastau. Горбатый волк поле очищает.
1200. Suogurboi pellod myöti hyppiy. Цапля по полю скачет.
1201. Kezäl syöbö, talvel ei. Летом ест, зимой без пищи.

### Olgikubo

1202. Sada saldattua yhtei vyöi vyötetty. Сто солдат одним поясом подпоясаны.
1203. Sada saantii, tuhad tuntii yhtei vyöi vyötettyhez. Сто сотен, тысяча тысяч одним поясом подпоясаны.

### Kuhilas (babku)

1204. Seizoo Semoi pelloi nelläl jallal, ken siiriči astuu, se tervehyön laadii. Стоит Семен в поле на четырех ногах; кто мимо пройдет, тот и поздоровается.\*

### Nurmi

1205. Kezäl keritty, talvel peitetty. Летом стрижен, зимой укрыт.

### Niitty i mätaz

1206. — Kus tulid kuortupiä (vuoltupiä)? — Мидä sinulle piertypiä? — Откуда пришел, бритая голова? — А что тебе, стриженная башка?

### Stoikku olgupiel

1207. Mužikkaine meččäh astuu, nenä taivastu viilöy. Мужичок в лес шагает, носом в небе чертит.

### Niitandy

1208. Ukoine gryhnäine tuhat miesty kuadaw. Горбатенький мужичок тысячу молодцов с ног валит.
1209. Mägi nouzi, meččy langci. Гора поднялась, лес пал.

### Haravu

1210. Selgy yläh päi, hambahat alah päi. Кверху спиной, книзу зубами.
1211. Kymmene kyččiv, kymmene vedäv, kaksi pidätäv. Десять в кучу собирают, десять тянут, двое держат.

### Heinyregi

1212. Lammas mečäs astuu, villad muas riputah. Овца идет из лесу, шерсть по земле волочится.

1213. Lammas d'uoksou, villat muadu myö rivistäh. Овца божит, шерсть по земле тянется.
1214. Uugonen metsästä matkoau, liemened muada viiltää. Ягненок из лесу идет, позорк по земле волочится.
1215. Jänöi juoksou jäädy myö, karvat ribistäy muadu myö. Заяц по льду бежит, шерсть по земле рассыпается.
1216. Juoksoo hukku hurheftaa, hukal villat pörhöttee. Бежит волк, трусит, у волка шерсть торчит.\*
1217. Kodih tulow koččijen, tahnale mänöw tasittajen. Домой приходит на возу, а на повесть заходит охалками.

#### Sablahat

1218. Kobrah syndyw, pertih ei synnyt.

#### Verkot

1219. Tuhat silmät, sada kivet. Тысяча глаз, сто камней.
1220. Vies seizoy, maal kuaduu. В воде стоит, на земле падает.
1221. Märkä varoi merestä nousoo, mättähällä kutšartuu. Мокрая ворона из моря поднимается, на бугорок опускается.
1222. Pertih otetah, ikkunat jätetäh. Избу снимают, окна оставляют.
1223. Pertih pärähtää, rannas rämähää. В избе трещит, на берегу грохочет.
1224. Soda perehen tavotti, pertti piäsi ikkunoista. Война семью застала, изба в окошки ушла.

#### Valki (valpi)

1225. Pertih (kirikköh) ei syndy, kobrah syndy. В избе (церковь) не влезает в руке умещается.
1226. Ikkunasta mahtuu, a pertih ei mahu. В окно влезет — в избе не умещается.

#### Verkoardo

1227. Sygysyt morzeinona, kesät leskenä. Осенью невеста, летом вдова.

#### Verkoloin korjandu (kohendandu)

1228. Midä ečid, abu ei löwdys? Что ищешь, чтобы не вайти?

#### Ongi

1229. Nuoraizes rippuw da vie lonkkua kyzyw. На веревочке висит и дырку просит.

- Овца божит, шерсть по земле тянется.
- Ягненок из лесу идет, позорк по земле волочится.
- Заяц по льду бежит, шерсть по земле рассыпается.
- Бежит волк, трусит, у волка шерсть торчит.\*
- Домой приходит на возу, а на повесть заходит охалками.

#### Носилки для сена

- В руке умещается, а в избе не влезает

#### Сети

- Тысяча глаз, сто камней.
- В воде стоит, на земле падает.
- Мокрая ворона из моря поднимается, на бугорок опускается.
- Избу снимают, окна оставляют.
- В избе трещит, на берегу грохочет.
- Война семью застала, изба в окошки ушла.

#### Шест, употребляющийся при опускании невода зимой

- В избе (церковь) не влезает в руке умещается.
- В окно влезет — в избе не умещается.

#### Вешала для сушки сетей

- Осенью невеста, летом вдова.

#### Починка сетей

- Что ищешь, чтобы не вайти?

#### Удочка

- На веревочке висит и дырку просит.

#### Üruz

1230. Voittu kokoi vuarnal. Полое дерево, дуплистое дерево у несчастного на плече.
1231. Orzi-puu (onzi-puu), lahoriu ozattomal olgupiäl. Полое дерево, грохочущее железо у несчастного на плече.
1232. Onzi-puu, rämäkkä gauda onnettoman olgupiässä. Человек в лес идет, полое дерево на плече.
1233. Mies meččäh mänöy, onzi-puu olgapiäl.

#### Ruup ammunda

1234. Hebo Hiessa hirnuu, val'lahad kodih kuulou. Конь ржет в Хийзи — звон узелки домой доносится.
1235. Suo sorahiti, mua järähiti, meččälän veret värähiti. Болото вздрогнуло, земля задрожала, кровь глухаря пролилась.

#### Kirvez

1236. Mi pertile sellin? Что к избе спиной?\*
1237. Pertillä seliin, moailmah kohin. К избе спиной, к миру лицом.
1238. Mužikku meččäh astuv, zirkalo sellän taka. Человек в лес шагает, зеркало на спине.
1239. Meččäh menöy — kodih kaččou, kodih tulou — meččäh kaččou. В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.
1240. Mies meččäh mänöö, silmä kodih kaččou. Человек в лес идет, глаз домой глядит.
1241. Meččässä haukkuu, haukkuu, kodih tulou, laučan ai nukkuu. В лесу лает, лает, домой придет, под лавкой спит.

#### Hallon piluandu

1242. Kahtei kandetah, kolmas d'alget peittäy. Двое носят, третий следы замечает.

#### Veičči da huodru

1243. Nellä vetää, yks työntää. Четверо тянут, один толкает.

#### Pihtet

1244. Suu suuri, kita leveä, päätinraudat päähän lyöty. Рот большой, пасть широкая, последний гвоздь в голову вбит.
1245. Suu suuri, kita leveä, peässä kaksipäini poakla. Рот большой, пасть широкая, на конце гвоздь с двумя «головами».

#### Pelvahan harjoanda

1246. Piä pädöy, keski kelbuau, luuloi ei ni koiru syö. Головка пригодна, середина полезна, а костей и собака не ест.\*

#### Ружье

- Вымазанный пирос на гвозде.\*
- Полое дерево, дуплистое дерево у несчастного на плече.
- Полое дерево, грохочущее железо у несчастного на плече.
- Человек в лес идет, полое дерево на плече.

#### Выстрел из ружья

- Конь ржет в Хийзи — звон узелки домой доносится.
- Болото вздрогнуло, земля задрожала, кровь глухаря пролилась.

#### Топор

- Что к избе спиной?\*
- К избе спиной, к миру лицом.
- Человек в лес шагает, зеркало на спине.
- В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.
- Человек в лес идет, глаз домой глядит.
- В лесу лает, лает, домой придет, под лавкой спит.

#### Пилить дрова

- Двое носят, третий следы замечает.

#### Нож и ножны

- Четверо тянут, один толкает.

#### Щипцы

- Рот большой, пасть широкая, последний гвоздь в голову вбит.
- Рот большой, пасть широкая, на конце гвоздь с двумя «головами».

#### Лен и его обработка

- Головка пригодна, середина полезна, а костей и собака не ест.\*

1247. Hämmi haukkuo harskyltää, tsiburista tsirskutaa, mie hämmie hännäs piin. Собака лает, сердится, крошки из пасти сыплются, я собаку за хвост держал.
1248. Nahka vie ottamata, kylgiruuvat iralleh. Кожу снимают, ребра свободны.
1249. Kolmel mužikad pergetäh — luvloid ni kazi, ni koiru ei syö, nahku terveh diäv. Трое мужиков бьют — костей ни кошка, ни собака не ест, шкура цела остается.\*
1250. On sotfi, sotil sada poigad, ice sotfi n'uprupiä. Есть щетка, у щетки сто сыновей, у самой щетки голова пучком.
1251. Akku loukos, sada hammastu suus, puroo, ei miele. Баба в щели, сто зубов во рту, кусает, а не глотает.
- Keziändy**
1252. Tikku (ledri, meččo, linle, orava) pius, suolet moas. Дятел (тетерев, глухарь, птица, белка) на дереве, книжки на земле.
1253. Kägi istuu, suoni rippuu. Кукушка сидит, жилка висит.
1254. Viizi jänistä suabruo syöy, toized viisi pagenoo. Пять зайцев стог поедают, другие пять от стога берут.
1255. Viisi lammasta nurmie syö, toiset viisi nurmie myö juoksennelläh. Пять овец траву едят, другие пять на лугу бегают.
1256. Viiz sizarest yhd dorogad myöi mändäi, i viiz sizarest yhtes suobras syödäi. Пять сестер по одной дороге идут, и пять сестер один стог поедают.
1257. Reizien piäl leikkie lyyväh, pienes reiäs sizäh vedää. На бедрах играет, через маленькую дырку внутрь проникает.
1258. Poččine pyčriw — vaččaipe lawdyw. Поросянок вертится — живот толстеет.\*
- Värtin da kečoi**
1259. Yksi silmy Siidäriil, segi seibähän piäs. Один глаз у Сидора, и тот на конце кола.\*
1260. Ligo linua, pino puudu, gago gaudaa. Вымоченный лев, поленица дров, шель из железа.
- Kerilavvat**
1261. Nel'ä neičettä nel' Poillah, toine taista ei voidoa tavotta. Четыре девушки друг за дружкой бегают, одна другую догнать не могут.\*
1262. Nel' neidist yhtele vyöle ylösetty, toine löst tabait. Четыре девушки одним поясом опоясаны, друг друга догоняют.
1263. Nel' sizari ajeltav, ajeltav d'älgekečči, toine löst tabuoittada ei vuotta. Четыре сестры друг дружку догоняют, догнать не могут.
1264. Mellieččä pyörii, yks jouhi liikuttaa. Мельница вращается, одна нить ее вращает.
- Langukerä**
1265. Pyöriemi jäiččä, pitkembi pitki puwioi. Круглее яйца, длиннее длинных деревьев.
- Kuvendu**
1266. Viizi sizaresty yhty kodie stroijah. Пять сестер один дом строят.
1267. Nellä tikkuo rississä ta viijes ymbäri kierdäy. Четыре палочки крест-накрест, пятая вокруг ходит.
- Kangahan kuvundu**
1268. Soloi suot myöti, jänöi jääd — myöti, plock-očin vastah. Цапля по болоту, заяц по льду — стук, лбами встретились.\*
1269. Reboi duoksou maad myöi, d'änöi duoksou suod myöi, hlop otsad yhtei. Лиса по земле бежит, заяц по болоту — хлоп, лбами встретились.\*
1270. Pedra ui tuikuttaa, ilende d'äillelle d'äy. Олень плавает, сзади лед остается.
1271. Cirkaine čirizöv, läby aidaz lykitäh. Синица влет, ее сквозь изгородь толкают.
1272. Pordimoj pinoz pinoz kävelöv. Горностай из поленицы в поленицу ходит.
- Nieglu niitin kere**
1273. Raudane hebo, linaine händä. Конь железный, хвост льняной.
1274. Raudaine kaži, a sobahine händy. Кошка железная, хвост льняной.\*
1275. Häkki raudan', händä linan'. Бык железный, хвост льняной.
1276. Linduine lennäv, linaine händäine. Летит птичка, льняной хвостик.
1277. Harmai linduine läbi seinäz lendelöy. Серая птичка сквозь стену летает.
1278. Riini riinussa rippuu. Овни (рига) на ниточке висит.
1279. Iče kieletöi, iče mieletöi, iče ombelou. Сам без языка, без разума, а шьет.
1280. Hiencine, pienenine, kaiken miun suorittau. Тоненькая, маленькая весь мир одевает.

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>Sermiäähku</b></p> <p>1281. Sada hawdua yhtes havvas.</p> <p>1282. Poččine Piiteris päi tulou bokkaizet syvityt (bokat kai pysteltyt).</p> <p>1283. Sika tuuvaan muulta mualla, kai on kylät pissetyt.</p> | <p><b>Наперсток</b></p> <p>Сто ям в одной яме.*</p> <p>Пришла свинья из Питера, все бока истыканы.</p> <p>Свинью привезли из другой страны, все бока истыканы.</p> |
|--|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>Nožničimet</b></p> <p>1284. Kaks kolččad, kaks n'okkad, keskel naglane.</p> <p>1285. Syöbö kezät, syöbö tauvet, ei täyvy.</p> | <p><b>Ножницы</b></p> <p>Два конца, два кольца, посредине гвоздь.</p> <p>Летом ест, зимой ест — все не толстеет.</p> |
|---|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>Nuoru</b></p> <p>1286. Muaheinie madalembi, pienarheinie pitkempi.</p>                             | <p><b>Веревка</b></p> <p>Ниже луговых трав, длиннее межевых трав.</p>                      |
| <p><b>Virbi</b></p> <p>1287. Poččine liinaa vedäv.</p> <p>1288. Sika vetää seitsenverskaista hirttä.</p> | <p><b>Дратва</b></p> <p>Поросенок лен тянет.</p> <p>Свинья тянет семявершковое бревно.</p> |

#### СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>Dorogu</b></p> <p>1289. Pitkempi pitkii puuloi, madalembi muaheiniä.</p> <p>1290. Pienarheinie pitkempi, moa heinie madalembi.</p> <p>1291. Pitkä vičča pihlajain umbär kylän kiertäi.</p> | <p><b>Дорога</b></p> <p>Длиннее длинных деревьев, ниже луговой травы.</p> <p>Длиннее межевой травы, ниже луговой травы.</p> <p>Длинный прут рябиновый всю деревню обойдет.</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>Tiešaarat</b></p> <p>1292. Reboi juoksou reitty myö, jänöi juoksou jädy myö, plök — očat yhteh.</p> | <p><b>Развилка дорог</b></p> <p>Леса по талому бежит, заяц по льду мчится — стук, лбами вместе.</p> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>Virstupačas</b></p> <p>1293. Iče ei näi, muile ozuttau.</p> <p>1294. Pagize ei, a kaikile ozuttau.</p> | <p><b>Столб верстовой</b></p> <p>Сам не видит, другим указывает.</p> <p>Не говорит, а всем указывает.</p> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>Veneh</b></p> <p>1295. Kannettau väzyu, kandaiju ei väzy.</p> | <p><b>Лодка</b></p> <p>Кого несут — устает, кто несут — не устает.</p> |
|---|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>1296. Okulei ojazes, nenäne kujožes.</p> <p>1297 (Oguoi) ojas magadau, nenä veden piäl.</p> <p>1298. Koiru kontelol viruu, meres vandeii lugou.</p> <p>1299. Mies kyndäy pellolla, vagua d'ällellä ei d'ätä.</p> <p>1300. Hebo hengetöi, pletti kieletöi, dorogu barhattahine.</p> <p>1301. Heboine ohd'aksitta, mies pletittä, ajau, ajau, doroga kaimaduu.</p> <p>1302. Vorončal ajetah, d'algid ei nägy.</p> <p>1303. Hepo, jalat tervaset, itse vielä tervazembi.</p> <p>1304. D'änyö d'uoksob peldod myöti, d'alged ei nägy.</p> <p>1305. Koissa kolahti, rannalla räpähti, sinivihko (sinisotka) vezillä.</p> <p>1306. Leikkoau, leikkoau, ei tule veri, ei jeä jälgi.</p> <p>1307. Leikkoau, leikkoau, a lastua ei rodie.</p> | <p>Акулина в реке, нос на суше.</p> <p>Агафья в речке спит, нос над водой.</p> <p>Собака на лапах лежит, в море обручи считает.</p> <p>Человек на поле пашет, борозд не оставляет за собой.</p> <p>Лошадь без души, плетль без языка, дорога бархатная.</p> <p>Лошадь без вожжей, ездок без плетли — едет, едет, след теряется.</p> <p>Едут на воронном, следов не видно.</p> <p>У коня ноги смолистые, сам тоже в смоле.</p> <p>Заяц по полю бежит, следов не видно.</p> <p>Дома стукнуло, на берегу громыхнуло, синяя утка на воде.</p> <p>Режет, режет — крови нет, следа не остается.</p> <p>Строгает, строгает — щепок нет.</p> |
|---|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>Regi</b></p> <p>1308. Kuuzi d'algad, kaks d'alged.</p> <p>1309. Talven juoksou, kezän magua.</p> | <p><b>Сани</b></p> <p>Шесть ног, два следа.</p> <p>Зиму бегают, лето спит.</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>Sarju</b></p> <p>1310. Ikkunah ei synny, seinän puazuh synnyv.</p> <p>1311. Aijan ravos syndyw, ikkunas ei synny.</p> <p>1312. Seinän puazuh syndyw, kobrah ei synny.</p> | <p><b>Настил для саней</b></p> <p>В окно не входит, а в щель в стене умещается.</p> <p>Вмещается в щель изгороди, а в окно не влезает.*</p> <p>В щель стены вмещается, в руки не умещается.</p> |
|---|---|

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>Suksi ladu</b></p> <p>1313. Mies mänöy meččäh, kaksijoua jälellä.</p> | <p><b>Лыжня</b></p> <p>Человек в лес идет, за ним два ручья бегут.*</p> |
|---|---|

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>D'elegy</b></p> <p>1314. Kezän juoksou, talven magua.</p> | <p><b>Телега</b></p> <p>Лето бегают, зиму спит.</p> |
|---|---|



1315. Puuhine hebo, raudahinez jallat. Конь деревянный, ноги железные.
1316. Nelli vellesty d'uostah, toine tostu tabata ei voida. Четыре брата бегут, друга догнать не могут.
- Saduli** Седло
1317. Korgiemi hebuo, madalembi kanua. Выше коня, ниже курицы.
- Vemmel** Дуга
1318. Mi on korgiemi hebuo, madalembi koirua? Что выше лошади, ниже собаки?\*
1319. Viruu — alembi kanua, nouzou — korgiemi hebuo. Лежит — ниже курицы, поднимется — выше коня.

#### ЧЕЛОВЕК

- Kohtuine akku** Беременная женщина
1320. Culkkavo čupus, čubuhiri seämes. Каравай в углу, землеройка внутри.
- Ristikanzu lapsennu, suurennu i vanhannu** Человек в детстве, зрелом возрасте, в старости
1321. Huondeksel kävelöy neläl jalgua, keskipän aigua kahtel, a ehtäl kävelöy kolmel jalgua. Утром на четырех ногах ходит, в полдень — на двух, а вечером — на трех.\*
- Ristikanzu, piä, tukat, täit** Человек, голова, волосы, вши
1322. Ennen päi on juwret, juuril piäl on suarat, suaroin piäl on paças, pačahan piäs on kerä, kerän piäl on korbi, a korves ollah eläjät. Сначала идут корни, на корнях сучья (разветвления), на сучьях столб, на столбе — шар, на шаре густой лес, а в лесу жители.\*
1323. Seizou pačas, pačahan piäs sara, saran piäs meččy, mečäs zvíerit. Стоит столб, на столбе шар, на шаре лес, в лесу звери.
1324. Aittu alle, mylly peäle, vihkiemeččy myllyn peäle. Снизу амбар, сверху мельница, густой лес над мельницей.
1325. Metliččä ryöni, tihie meččä piällä. Мельница вращается, густой лес над мельницей.
1326. Tiikuvirta orren päällä, tiikuvitassa orava. Густой лес над матицей, в густом лесу белка.

1327. On korkei mägi, männiä piäl gluhoi korbi, gluhois korves luuttomat zvíerit. Высокая гора, на горе глухой лес, в глухом лесу звери без костей.
1328. Yksi pölky, yheksä loukkuo. Один пень, девять расщелин.

#### Pee

#### Голова

1329. Yhtes keräz seiččen loukkuo. В одном клубке семь дыр.

#### Silmät

#### Глаза

1330. Krugloi mygyryččy, ymbäri sammalekas, rodiw beda, rubiew lähtemäh vezi. Круглый, выпуклый, по краям мох, случится беда — пойдет вода.
1331. Tinane kezzä tinteroittau kadajaizen kuoren alla. Оловянный клубок вертится под можжевельной корой.
1332. Källeroittau, källeroittau (tinteröittä, täntteröittä) kadajaizen kuoren ual. Мигают да сверкают из-под можжевельной коры.\*
1333. Kikkelöittä, kägelöittä, katos nahkane, räyssäs villane. Мигает, сверкает, кровля кожаная, стреха шерстяная.
1334. Kaikez muaz ymbäri täydyw, yhtez keräz ymbäri ei täyvy. Весь мир обойдет, один клубок обойти не может.
1335. Kaksi vellesty eletäh rinnai, dorogu keskel, a toine tostu ei nähtä. Два брата через дорогу живут, а друг друга не видят.\*
1336. Kaksi vellesty käikkäh seizotah, toine toistu ei nähtä. Два брата рука об руку стоят, друг друга не видят.
1337. Kälykses riijelläh, orzi kesel. Невестки ссорятся, матица между ними.

#### Silmy

#### Взор

1338. Kaikie loitomakse min lykkeäv? Что можно бросить дальше всего?\*
1339. Loitoz lykkän, lähin otan. Далек бросая, близко беру.\*

#### Hambahat

#### Зубы

1340. Valgedad kanad ruskdal ordel. Белые куры на красном насесте.
1341. Kaksi orttu valgieloi kanpoi täyvet. На двух насестах белые куры.
1342. Valgie kanua karzin täyzi. Полно подполье белых кур.

1343. Yksi kozino, kaksi yöpuudu, joga yöpuul kolmetostu kanua.  
 1344. Valgieda lammasta karzina täyzi.  
 1345. Täyz karzina koivuo.  
 1346. Täyz kuarzin d'ovčendu.  
 1347. Valgieda punuistu puurnuine täyzi.

**Kieli, hambahat**

1348. Luikkau-laikkau luuhizen meččan tagan.  
 1349. Luikai-laikau (luistau, laistau) luizen lukun taga.  
 1350. Luikkau, laikkau luuhizen seinän tagua.  
 1351. Kilkkaa, kalkkaa luizien lukkuzien tagua.  
 1352. Rusked kudžu haukkuu luuhizen aidan taga.  
 1353. Kaksi ruskiedua vastai.  
 1354. Märgä vaza pertissä.  
 1355. Märgä vaza lauččan alla viruu.  
 1356. Lastu magua lambizes da ni konzu ei happane.  
 1357. Liävä täyzi lambahie, ruskie vuona kesellä.  
 1358. Valgien aijan tagana ruskie paikka.

**Luzikku, hambahat, kieli**

1359. Puulla vetää, luulla leikkaa, märkä Marttina kääntelee.

**Pardu**

1360. Niemen n'okas on kadaimätäs, tyynel i tuulel lekkuu.

**Käzi**

1361. Yksi suari, viizi niendy.  
 1362. Yksi puu, viizi huarua.

Один курятник, два насеста, на каждом насесте по тринадцать курочек.\*  
 Полно стойло белых овец.

Полно подполье березы.  
 Полно подполье лебедей.\*  
 Белой репки полны закрома.

**Язык, зубы**

Трещит, звенит за костяным лесом.  
 Трещит, щебечет за костяным замком.  
 Трещит, щебечет за костяной стеной.  
 Стучит, брещит за костяными замками.  
 Красная собачка лает за костяной оградой.  
 Двое красных друг против друга.\*  
 Мокрый теленок в избе.  
 Мокрый теленок под лавкой лежит.  
 Лежит щепка в пруду, никогда не сгниет.  
 Овец полон хлевец, посередине красный ягненок.  
 За белой изгородью красный платок.

**Ложка, зубы, язык**

Деревом подносит, костью режет, мокрый Мартын поворачивает.

**Борода**

На мысочке можжевеловый куст, и при ветре и в безветрие колыхнется.

**Рука**

Один остров, пять полуостровов.  
 Одно дерево, пять сучьев.

**Oma kämmen**

1363. Mi mual pehmedim?

**Sormet ja kynnet**

1364. Pitkät niemet, kaijat niemet, niemen n'okis kallivot.  
 1365. Viiz nientä, kaikis on kallivot?  
 1366. Viizi vellesty — luusuapkazet piäs.  
 1367. Viizi vellest, kaikilla yhtenimet.

**D'algu (jalgu)**

1368. Viiz velled magatah yhtes postelis.  
 1369. Kymmenen vellestä kaiken selässä kandau.

**Jallan jälled**

1370. Omahista pertti täyzi, enzimäistä ei tunne.

**Uni**

1371. Mi mual vägevín?  
 1372. Mi mual armahin?  
 1373. Mi on mettä magiemi?  
 1374. Mi on moalla magein?

**Äly, uni, leiby**

1375. Mi mual kirkeim (kirkiembi), mi armahim, mi mageim (magiemi)?

**Uinuondu**

1376. Muud kai muistad, a yhted muista.

**Nimi**

1377. Mi jogahizel on?  
 1378. Mi pädöy joga ristikanzal?

**Kazvo**

1379. Mi ičelei näy?

**Huhu**

1380. Jallatoi terväh joksou

**Своя ладонь**

Что на земле мягче всего?\*

**Пальцы и ногти**

Полуострова длинные узкие, на концах полуостровов скалы.

Пять полуостровов, на каждом скала.

Пять братьев — у каждого по костяной шапочке на голове.\*  
 Пятеро братьев, всех одинаково зовут.

**Нога**

Пять братьев в одной постели спят.

Десять братьев всех на себе несут.

**Следы в избе**

Полна изба родственников, никого не узнаешь.

**Сон**

Что на свете сильнее всего?\*

Что на свете милее всего?\*

Что слаще меда?

Что на свете самое сладкое?

**Мысль, сон, хлеб**

Что на свете самое быстрое, самое любимое, самое славное?

**Засыпанье (когда уснешь)**

Все можно вспомнить, а чего не вспомнишь.

**Имя**

Что у каждого есть?

**Гост**

Что самому не видно?

**Молва**

Без ног быстрое бежит.

**ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ**

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>Suapku</b></p> <p>1381. Kumalleh tawzi, tävvel-leh tyhjä.</p> <p><b>Kinnas da käzi</b></p> <p>1382. Pal'l'astu karvazeh tun-gietah.</p> <p>1383. Karvan' tubas, johon pal'l'as pissetäh.</p> <p><b>Vyö</b></p> <p>1384. Sie, äikkoin, sigäli, mie, äikkoin, tägäili, yhteh yöksi.</p> <p><b>Remeni</b></p> <p>1385. Sinä, äidzoi, sigäli, minä, äidzoi, tägäli, plok-ocad vastai.</p> <p><b>Löröin (virzun) jället</b></p> <p>1386. Dorogua myö astuv, aittua sroiu.</p> <p>1387. Akkaine astuu, aittastu jället jäy</p> <p>1388. Muzikku tulow mečas päi, jället jäjääh kodazil.</p> <p>1389. Muzikku mečäh astuw, aittaizet dorogale (tiele) jättäv.</p> <p>1390. Muzikku mečäh matkua, kodazil da kodazil.</p> <p>1391. Muzikku mečäh astuu, attaizil da attaizil.</p> <p>1392. Mies metsään menee, huonetta tekee, metsästä tulee, huonetta latii</p> <p><b>Kengy da sukku</b></p> <p>1393. Lammaz lehmäl sydämes.</p> <p><b>Perčatkat</b></p> <p>1394. Yksi kodi, viizi komnatad.</p> | <p><b>Шапка</b></p> <p>Кверху дном полная, книзу дном пустая.</p> <p><b>Варежка и рука</b></p> <p>Гольша в мохнатое суют.</p> <p>Волосяная изба, туда голого суют.</p> <p><b>Пояс</b></p> <p>Ты, сестрица,— туда, я, сестрица,— сюда, вместе ночевать.</p> <p><b>Ремень</b></p> <p>Ты, сестрица,— туда, я, сестрица,— сюда, хлоп, лба-ми встретилсь.</p> <p><b>Следы от лаптей</b></p> <p>По дороге шагает, амбары строит.</p> <p>Баба шагает, амбары сзиди оставляет.</p> <p>Мужик шагает из лесу, следы оставляет клетчатые (узорчатые).*</p> <p>Мужик в лес идет, амбары по дороге оставляет.*</p> <p>Мужик в лес по клеткам шагает.</p> <p>Мужик в лес по амбарам ступает.</p> <p>Человек в лес идет — избу строит, из лесу идет — избу строит</p> <p><b>Сапог и чулок</b></p> <p>Овца внутри коровы.</p> <p><b>Перчатка</b></p> <p>Изба одна, пять комнат.</p> |
|--|---|

**Stanit**

1395. Mužikka mäni mečäh, tuli kaksi dorogoa, ei tiennyt kumbazeh lähtie, läksi molembih.

**Брюки**

Шел человек в лес, встретились две дороги, не знал, по которой идти — пошел по обеим.

**Kol'čaine**

1396. Lihua lešku tawzi, a pohjuni katettu ewle.
1397. Bučči lihane, vandeht hobjaizet.
1398. Lihane ručči, vaskizet vandeht.
1399. Liha pohd' attomas pučis.

**Кольцо**

Полная бочка мяса, но (у бочки) ни дна, ни крышки.\*  
Бочка мясная, серебряные обручи.  
Бочка мясная, обручи медные.\*  
Мясо в бездонной бочке.

**Pangaine**

1400. Cuudžu, liedžu, lihas girpuu.
1401. Jädüw, kuadu, korvaz girpuw.

**Серьга**

Болтается, качается, с мяса свисает.  
Леденеет, падает, в ухе висит.

**РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР**

**Puu**

1402. Kezäl turkilois (šuo-revuksis), a talven alas-ti.
1403. Emä paksu, tytär ruskea, poika tasatukkainen.
1404. Aina huivitta, vaan tukat liikkuu.

**Дерево**

Летом в шубе, зимой нагое.  
Мать толста, дочь красна, сын гладковолосый.  
Всегда без платка, только волосы развеваются.

**Puun oksat**

1405. Ymbäri kodis seinäl pag-lad.

**Ветви дерева**

По всему дому по стенам гвозди.

**Kuuzi i huabu**

1406. Kunne mäned, kuldikoi? — Istu, istu, rugačäpčy (čepčy).

**Ель и осина**

Куда идешь, золотистый? — Сиди, сиди, смолистая со-рока

**Kando**

1407. Talvel akka, kezäl tyttö.
1408. Mužikkan' lyčykkän' val-gie šuapka piäs.

**Пень**

Зимой баба, летом левница.  
Мужичок приземистый, белая шапка на голове.

<b>Muuroi</b>	<b>Морошка</b>
1409. Suo suuri, mändy pieni — männyn piäs möykky.	} Болото большое, сосна ма- ленькая, на макушке сосны каравай.
1410. Suuri suo, pieni pedäi, pediän piäz pärpäc- cyine.	
1411. Mämmimöykkyne mätlä- hän piäs.	Пирожок на кочке.
1412. Mustikoine-muurikoine heinähine kytkyt.	Черная коровушка, привязь травяная.
1413. Rubipiä ruskoi.	Коростовая краснуха.
1414. On minul ruskoi heinäi- zes kytkyös.	У меня краснуха на травяной привязи.
1415. Ruskoine rubilehmäine (rubipiä) heinäizes kyt- kyös.	Краснуха с коростовой голо- вой, привязь травяная.
1416. Ruskone ruumenessa pie- nessä heinäkytkessä kii- vii.	Краснуха на травяной привязи вьется.
1417. Yksi bruja verine, toinen bruja luuhife.	Одна часть кровяная, другая костяная.
<b>Griba</b>	<b>Гриб</b>
1418. Lelletti levol, yksi jalgu perzies.	Игрушка на крыше, одна нога в 3-це.
<b>Nagris</b>	<b>Рена</b>
1419. On krugloi, da ei kuuda- maine; on zelenoi, da ei pedähäine.	Круглая, но не луна, зеленая, но не сосна.*
1420. On krugloi, da ei kuuda- maine; on händy, da ei hiiren.	Круглая, да не луна, есть хвост, да не мышинный.
1421. Neidine lippahas, kassu ulgua.	Девушка в сундуке, коса на улице.
<b>Nagrehen lestindy</b>	<b>Чистят репу</b>
1422. Viizi miesty pidättäv, vii- zi miesty kericcöv.	Пять молодых держат, пять молодцев стригут.
<b>Nagrehet kuopas</b>	<b>Рена в яме</b>
1423. Perti ikkunatoi, täyzi per- ti istujua.	Изба без окон — полна на- роду.*
<b>Luukku</b>	<b>Лук</b>
1424. Ukkoine ryöçikköine, sa- da kauplanoa peäl, ken jaksattaw, se itköv.	Старичок низенький, сто кафта- нов на нем, кто раздевает — тот плачет.

<b>Morkofku</b>	<b>Морковь</b>
1425. Mies mullas, pardu tuu- les.	Человек в земле, борода на ветру.
1426. Ruskie neičyt pimiessä muassa istuw, a kassa pihalla.	Красная девица в земле сидит, а коса на улице.
<b>Kapustan kerä</b>	<b>Кочан капусты</b>
1427. Lippu lipun peel, lappu lapun peel, ilmai nieglan pvstämättäh.	Заплата на заплатке, лоскуток на лоскутке — нигде иглой не прошито.*
<b>Herneh palgo</b>	<b>Стручок гороха</b>
1428. Seiçteme poigad yhtes kindahas.	Семь сыновей в одной рукавице.
1429. Ikkunad ni ust, gornitš täys rahvast.	Ни окон, ни дверей, полна гор- ница народу.

**ЖИВОТНЫЙ МИР**

<b>Lehmä</b>	<b>Корова</b>
1430. Nellä maala taputtaa, nellä lahjoja antaa, kak- si tietä osoittaa, yksi koirat karkoittaa.	Четверо по земле хлопают, четыре подарка дарят, двое дорогу указывают, один собак отгоняет.
<b>Udaret</b>	<b>Вымя</b>
1431. Nel' neidist yhtele kuorele (yhteh loukkoh) kustah.	Четыре девушки на одну кору мочатся.*
1432. Nel' neiduoid yhtä viedrai kustau.	Четыре девицы в одно ведро мочатся.
1433. Nelli neijisty yhteh jouk- koh juostah.	Четыре девицы в одной толпе бегут.
1434. Nelli neijisty yhtel mät- tähäzel istutah.	Четыре девицы на одном при- горке сидят.
1435. Yhten zontiekan ual nel- li hengiä seizou.	Четверо под одним зонтом стоят.
1436. Lämbin kivi aidan al.	Теплый камень под амбаром.
<b>Lehmänkello</b>	<b>Колокол (у коровы)</b>
1437. Yöd leikkoau, päiväd leik- koau, lastu ei paku.	Ночи строгает, дни строгает — щепки не летают.
<b>Lehmän märehindy libo lehmänkello</b>	<b>Жвачка у коровы или колокол</b>
1438. Yöd loukuttaw, päiväd loukuttaw, päissär ei pi- raha.	Ночи лен треплет, дни лен треплет, а кострички нет.

**Lehmän pasku**

1439. Mettšäy mänöy, kyrzit paistau i metsäs pier tulou, kyrzit paistau.  
1440. Koista lähtöö — rieskoa paistaa. kodih tulou — rieskoa paistaa.

**Lehmä d'uou**

1441. Vezi d'uoksou vasta mägeh.

**Hebo**

1442. Yksi sanow: stuk-stuk, toine sanow: stuk-stuk, kolmaz sanow: stuk-stuk, nelläs sanow: stuk-stuk, viijeis sanow: sniv-snav.

**Muzikku, hebo, reki, kego i riihi**

1443. Kaksijalgaine nellijalgai-zeh, nelijalgaine pyöry-zäh, pyörtyz nelličuppuiz-zeh.  
1444. Kaksid'algaaine menöy nellid'algaizen luo, nellid'algaaine menöy, kuuzid'algaizen luo, kuuzid'algaaine menöy pyöryzeperzien luo, pyöryzeperze menöy nelličuppuizen luo.

**Lammas**

1445. Heiny regi ajau, heinäiz-zed muas ribistäh.

**Lambahan pabero**

1446. Avai Pekko piiloizen, kai karju ulos.

**Počči**

1447. Mužikkaine kryhnäine sei-bähäd selläs.  
1448. Mužikkaine mečäh me-pöw, sada seivästy selläs.  
1449. Mužikka mettsäh mänöö, seivästä selgä täyzi?

**Коровьи «лепешки»**

В лес идет — лепешки печет, из лесу идет — лепешки печет.

Из дома идет — лепешки печет, домой идет — лепешки печет.

**Корова пьет**

Вода в горку бежит.

**Лошадь**

Один говорит: стук, стук, другой говорит: стук, стук, третий говорит: стук, стук, четвертый говорит: стук, стук, пятый говорит: шнив, шнав.

**Человек, лошадь, сани, скирда, рига**

Двуногий — к четырехногому, четырехногий — к круглому, круглый — к четырехугольному.

Двуногий подходит к четырехногому, четырехногий — к шестиногому, шестиногий — к круглозодому, круглозодый — к четырехугольному.

**Овца**

Воз сена едет, сено по земле волочится.

**Овечьи катышки**

Открыл Петр прятку — все стадо на улице.

**Свинья**

Горбатый мужичок, на спине колья.\*  
Мужичок в лес идет, сто кольев на спине.  
Мужичок в лес идет, на спине полно кольев.

**Počči, häkki, kukkoi**

1450. Turilas kyndää tuoresta muada, äriläs ärjyy, engeli keskellä pihua.

**Kukoi**

1451. Iespäi kui veičči, tagua päi ku čirpin terä.  
1452. Sada särkkie, tuhat turkkie, yhem miehen selläs.  
1453. Briha pajattaw yöl kuar-zinas, kieltä ni kell ei sua.

**Kana**

1454. Neidine suoriw tuhad sobad; perze avoin.  
1455. Sada sarkid, tuhad turkid, pelol menöy, perze (pal'as) nägyy.  
1456. D'uoksendelou ristimättä, kaksi kerdua syndynyh.

**Kazi**

1457. Mužikkaine päčile now-zow, savakko (korendo) perzies.  
1458. Akku pašazlavval viruu, a suonet lattias sah riputah.  
1459. Mužikkane ku tuplikkane, sobazet ku otrukkazet, päčil nowzow, seiväs perzies.  
1460. Iespäi kerä, keskel säkiki, korendoine peräs.  
1461. Iespäi kerä, keskel huavo, pieni savakkoine d'ällej.  
1462. Mustu kerä lattiel pyöriw.  
1463. Yöt mečäs, päivät päčil

**Koiru**

1464. Istualleh suwrembi, sei-zualleh pienembi.

**Kondie**

1465. Yheksän miehen vägi, yhen mieli.

**Свинья, бык, петух**

Чудище землю пашет, злой рычит, ангел посреди двора.

**Петух**

Впереди как нож, сзади как острие серпа.  
Сто рубах, тысяча шуб на одного надето.  
Парень по ночам в подполье поет, запретить никто не может.

**Курица**

Девница надевает тысячу платьев, а з-ца голая.  
Сто рубах, тысяча шуб, на поле идет, з-ца видна (голая).  
Два раза родился, некрещеный бегаёт.

**Кошка**

Мужик на печку поднимается, жердь (кормысло) в з-це.  
Баба на лежанке лежит, жилы до полу висят.  
Мужичок маленький, одежда — ячменные колосья (усики), на печь поднимается, жердь в з-це.  
Спереди клубок, посередине мешок, а сзади коромысло.\*  
Спереди клубок, посередине мешок, маленькая жердь сзади.  
Черный клубок по полу вертится.  
Ночи — в лесу, дни — на печи.

**Собака**

Сидя — выше, стоя — ниже

**Медведь**

Сила девяти человек, ум одного.

- Oravu**  
1466. Iče pieni, häntä turbie. Сам маленький, хвост пушистый.
- Oravu i koiru**  
1467. Kukkaro kuuzes, helikivi d'uures. Белка и собака  
Кошелек на ели, звонкий камень у корня.\*
- Orava, ampuja, koira**  
1468. Onni puus, jänni muas, karvakinni kuuzen all. Белка, охотник, собака  
Счастье на дереве, тетива на земле, ком шерсти под елью.
- Jänöi (d'änöi)**  
1469. Talvel valgei, kezäl harmai. Заяц  
Зимой белый, летом серый.  
1470. Valgie kerä pellol. Белый клубок в поле.
- Narakku**  
1471. Ora, ora iel, kerä, kerä keskel, keräcčimet jällel. Сорока  
Впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы.  
1472. Valgiemi lundu, mustemi hiildy (kyttä). Белее снега, чернее угля (пожоги).  
1473. Korgiemi kodii, madalembi regie. Выше дома, ниже саней.  
1474. Korgiemi kodua, madalembi regie, mustemi hiildy, valgiemi lundu. Выше дома, ниже саней, чернее угля, белее снега.  
1475. Lundu valgiemi, hilty mustemi, ora edel, kerä keskel, keräcčemet jälgel. Снега белее, угля чернее, впереди шило, посередине клубок, сзади ножницы.\*  
1476. Sanoo, sinisiibi, vergapöksy, yläh hyppii, muada potkii. Синекрылый в брюках суконых, вверх подпрыгивает, земля лягает.  
1477. Kerä lehdää, keräcčemet jälles. Летит клубок, сзади ножницы.
- Linduzen pezäine**  
1478. Käzittä i jalloilta kodizen laittau. Гнездо птицы  
Без рук, без ног домик строит.\*  
1479. Käzittä i kirvehettä salvettu pertine. Без рук и без топора срублена избушка.
- Varoi**  
1480. Vanh mies istuu aidan pääl, harmadad štanit d'algas. Ворона  
Сидит старик на заборе, серые брюки на нем.

- Piäčköi**  
1481. Musta hevoni meren tuaksi lehdäy. Ласточка  
Черный конь за море летит.
- Kimaleh**  
1482. Pieni lehmäine, magie maidoine. Пчелы  
Корова маленькая, молоко сладкое.  
1483. Imeöy — itköy, lendäy — laulau, mänöy pihkuh, poiijat suau. Сосет — плачет, летит — поет, в смолу заходит, детенышей разводит.
- Kudžoimätäs**  
1484. Palties padaine kiehuu, ni tuldu, ni vetty eule. Муравейник  
Без огня, без воды кипит горшок на подгорье.  
1485. Kattil kiehuu tullelloman päčein eiz. Котел кипит на печке без огня.  
1486. Padaine paltiez kiehuu, ni tuldu, ni savi (savua) ei nägy. Горшочек кипит на подгорье, ни огня, ни дыму не видно.\*  
1487. Tuleta kiehuu, veitä kiehuu. Без огня, без воды, а кипит.  
1488. Tulitta, tuluksitta, puitta puikkositta kiehuu. Кипит без огня, без огня, без дров, без лучинок.  
1489. Kezäl kiehub, tauvel ei. Летом кипит, зимой не кипит.  
1490. Iče on pieni, moadu myö kävelöw, parren suuren kandau. Сам маленький, по земле ходит, большую жердь тащит.
- Pörökky (pöröi)**  
1491. Börizöö kui pappi, blestii kui pappi, ei ole pappi, ei ole pappi. Жук  
Поет, как поп, блестит, как пуговица — ни поп, ни пуговица.  
1492. Lentää lintu, ei oo lintu, laulaa pappi, ei oo pappi, klosura pappi, ei oo pappi. Летит птица — но не птица, поет поп — но не поп, глазурованная пуговица — а не пуговица.  
1493. Kiildää ku pappi, pöröjää ku pappi, muah mänöö ku mado, eule mado. Блестит, как пуговица, поет, как поп, в землю уходит, как червь, но не червь.  
1494. Sinivilla, sipsikarva, kierävillä, ei kieritty. Синяя шерсть, редкий пушок, перекрученный ворс, а не стригут.
- Täi**  
1495. Luutoi zvieri gluhois korves. Вошь  
Зверь без костей в глухом лесу.  
1496. Ylen suuri korbi, korves kondiet, ku tapat, metsäh viskuat. Очень глухой лес, если в лесу медведей убьешь — в лесу и бросишь.

**Cakku**

1497. Lendäy linduine, n'okk pitk, ken sen tappau, omad verd vuodattau.  
1498. Kuusi jalkaa, kaksi siipeä, kuka sen pedon tapraa, se oman veren valaa.

**Kärbäine**

1499. Kielettä laulaw.

**Kala**

1500. Siivet on, lendiä ei voi, jalgoi ei ole, a kävelöw.

**Mähändy**

1501. Syödy syndymättä, kaotettu kazvamatta.

**Комар**

Летит птица длинноклювая, кто ее убьет — свою кровь прольет.

Шесть ног, два крыла, кто зверя убьет, тот свою кровь прольет.

**Муха**

Без языка пост.

**Рыба**

Крылья есть — летать не может, ног нет, а ходит.\*

**Икра**

Не родилось, а съедено, не выросло, а истрачено.\*

**ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ****Tiähtet taivahal**

1502. Akan räččin aijal täidy täyzi.  
1503. Rubi-kasa aijal.  
1504. Täipövy aidal.  
1505. Akku istuw aijal, tuhkuu ysky täyzi.

**Päiväine**

1506. Pikkaraine ryörozäine, kaiken muan armahaine.  
1507. Kuuluu ku kuningas, nägyy ku čar'ovna, levei ku lehmän »hattu».  
1508. Kačot i itkät, a čomembua sidä ei ole.  
1509. Mibä on kauehemb ilmoa?  
1510. Mi mečeeä korgiemi, mi muada kauehemi?  
1511. Matkadaw, a nägy ei  
1512. Yks leipä meillä, yks leilä yks kaikella maailmalä.

**Звезды на небе**

Бабыя сорочка на изгороди, полная вшей.  
Коростовая шубенка на изгороди.  
Вшивая шуба на изгороди.  
Сидит баба на изгороди, подол полон золы.

**Солнце**

Маленькое, кругленькое, всем светом любимое.  
Известен, как царь, красива, как царица, широка, как коровья «шляпа».  
Глядишь — плачешь, а красивее нет.  
Что красивее в мире?  
Что выше леса, краше земли?  
Ходит, а не видно.  
Один каравай — у нас, один у вас, один у всего мира

1513. Lohi merellä loijahti.

1514. Ikkunas mahtuu, a ukxes ei mahu.

1515. Rieskad maidod lattiele kuattih, kyndel i hambahal ei sua porottai.

1516. Rasva tipahaa lattiel, et sua kynnel, et hambahal.

1517. Ilmai tuletta polttaa.

Лосось в море плещется.

В окно вмещается, а в дверь не влезает.

Свежее молоко на полу разлили — ни ногтями, ни зубами не соскоблить.

Жир капнет на пол — ни ногтем, ни зубом не снять.

Без огня жжется.

**Yö**

1518. Ukko tupaan tulee isännän, emännän luovatta.

**Päivy da yö**

1519. Veikko čikon luo gostih mänöo, čikko pagepoo.

**Kuvahane**

1520. Kierin suot, kierin muat, kukkeri (kukkori) kerästy ei sua kierdiä.

**Kuudamone**

1521. Kuivu kroma ikkunan tagan.  
1522. Neidine ajelov, skanču ryöryv.  
1523. Ikkunal on nizuine vüboihut, kynzil i hambahil ei sua ottua.

**Päiväne da kuudamo**

1524. Kaksi kannoista mereliä matkaa, ni upota, ni kublata ei.  
1525. Paimoi sarvel, toine toizel torvitah, eäni toine toizel ei kuulu.

**Taivas, kuudamo, tähtet**

1526. Peldo mieriämätöi, lambahat lugemattomat, sarvikas paimoi.

**Kaste**

1527. Ilmat yöt itköw, päivikse kuivau.

**Ночь**

Старик в избу заходит без разрешения хозяйки и хозяйна.

**День и ночь**

Брат к сестре в гости идет, сестра от него убегает.

**Тень**

Болота обошел, земли обошел, клубок обойти не может.

**Луна**

Сухая горбушка за окном.

Девушка скёт, сканец вертится.\*

На окне пшеничный ломоть — ни ногтями, ни зубами не возьмешь.

**Солнце и луна**

Два пня по морю движутся ни тонут, ни выплывают.

Рогами бьются, бодаются, а друг друга не слышат.

**Небо, луна, звезды**

Поле не меряно, овцы не считаны, пастух рогаг.

**Роса**

Вечером и ночью плачет, днем просыхает.

1528. Läksi kuoma kuomihinsa, viperi vapereihinsa, kirpoi kultaset avaimet, kuu peitti, päivä löysi.

**Tuuli**

1529. Kuulaw, a nägy ei.  
1530. Mi raviembah puhuw?  
1531. Nenästä ymbär pyöri, a kädeh ei puutu.  
1532. D'alloitta d'uoksou, käzittä kiibey, kulkutta karjuu, vaivattu vinguu.  
1533. Käzittä, d'alloitta veräis kävelöy (veriät avuau).  
1534. Itköy kui lapsi, ulvou kui koiru.  
1535. Siivittä yl muailman lendäy.

**Pilvi**

1536. Lindu siivet levitti, taivahan peitti.

**Jygy**

1537. Mustikoi, muvrikoi, sada — sarvikoi, tuha — juurikoi, röhköthöheze — kaikele muale kuuluw.  
1538. Hebo hirnuu hijjem mualla, tänne luokid leygenö, vallahukset valuu.

**Vihmu**

1539. Muah langiew, muasta ei pouse.

**Ualdo**

1540. Läikyv, lähendäv, ice ei tule.  
1541. Tuhat tuhattu, sada sada ajaw toine tostu.  
1542. Randoid riehkiw, a käzid ei nägy.

**Oja (d'ogi)**

1543. Orih d'uoksou, ohd'aksed siih d'äy.

Пошла кума к куме, обронила золотые ключи, луна спрятала, солнце нашло.

**Ветер**

Слышно, а не видно. Что сильнее всего дует? Вокруг носа кружится, а рукой не поймать. Без ног — бежит, без рук — взбирается, без горла — ревет, без боли — стонет. Без рук, без ног в воротах проходит (ворота открывает). Плачет, как ребенок, воет, как собака. Без крыльев весь мир облетает.

**Туча**

Птица крылья распластала, небо закрыла.

**Гром**

Чернуха-темнуха со ста рогами, тысячу корнями, замычит — по всей земле слышно. Конь ржет на земле Хийзи — сюда дуга сверкает, вожжи простираются.

**Дождь**

На землю падает, с земли не поднимается.

**Волна**

Блестит, приближается, а не подходит. Тысяча тысяч, сто сотен друга друга догоняют. О берег бьется, а рук не видно.

**Речка**

Жеребец убегает, вожжи (здесь) остаются.

1544. Regi lähti, aizat sih jäädäh.

**Joguon rannat, jogi**

1545. Kaks vellest vedeh kaččotah, ijäs ei suadoa.  
1546. Suwri kello sorsettau, suwren mäin tagua.

**Jogi da mätäs**

1547. Kunne mened, kuigii guocci?  
— Mi on huoli kerittyä?  
1548. — Kunne mäned, monikoberoni?  
— Mibä dieluo, kerittyä piä?

**Koski**

1549. Yöd huudau, päiväd huudau, iän ei sammu.

**Kivi**

1550. Juuretta kazvau, siivettä lendäy.

**Pakkane**

1551. Ilmain käzie, ilmain d'algoi, a risuiččou.

**Lumikivos**

1552. Valgei hebo aijan tagan.

**Taivaz i lumi**

1553. Kaksi valgedad vastai.

**Lumi**

1554. Valged vate kaiken muailman kattoi.  
1555. Jänöi juoksou, jälled valguoattau.  
1556. Tulee kuin turkki, elää kuin pajari, potkitaan kuin koiraa.  
1557. Kanan d'iačät kannon piäs.  
1558. Jalatta juoksee.

Сани ушли, оглобли (здесь) остались.

**Берега речки, речка**

Два брата в воду глядят, никогда не сойдутся. Большой колокол за большой горой позванивает.

**Речка и кочка**

Куда идешь, странствующий швед?  
— Что за забота стриженной голове?  
— Куда идешь, извилистая?  
— Что за дело стриженной голове?

**Водопад**

Ночи кричит, дни кричит — голос не надорвет.

**Камень**

Без корней растет, без крыльев летает.

**Мороз**

Без рук, без ног, а рисует.

**Сугроб**

Белая лошадь за оградой.\*

**Снег и небо**

Два белых друг против друга.

**Снег**

Белое покрывало (холст) всю землю накрыло. Заяц бежит, следы белеют. Появляется, как шуба, живет, как божья, пинают, как собаку.

Куриные яйца на пне.

Без ног бежит.



1559. Halli mäellä haukkuu, luupalat suusta tippuu.  
1560. Yksi yllyttää, toinen helmoja pitää.
- Joves libo järves jää**
1561. Kāzittāh, kirvehettāh sroittu sildu.  
1562. Talvel on katto (levo), kezäl ilman kattua (levua).  
1563. Turki uwzi, helmad loukoil.  
1564. Vakka vanha, uuzi kanzi.  
1565. Veičettä riiččihez, nieglatta ombelehez.  
1566. Kate kaduou, regi jiäy paikolleh.  
1567. Sygyzyl kylmäy, talvel enembän kylmäy, kevädeks sulav, kesäks kuolou.  
1568. Syntyy moamosta i syntyy moamotta, kuoloo heässä i papin pajamatta, eleässä on ku almosi puhas, a paistaa niinkui kuu kaunis.  
1569. Konza voi sieglalla vettä kandua?
- Собака на горе лает, кости изо рта сыплются.  
Один подгоняет, другой за полы держится.
- Лед на реке или на озере**
- Без рук, без топора построен мост.  
Зимой с крышей, летом без крыши.
- Шуба новая, а в подоле дыры.\*
- Короб старый, крышка новая. Без ножа порется, без иголки зашивается.\*
- Покрытие исчезает, сани на месте остаются.  
Осенью подмерзает, зимой замерзает, к весне тает, летом умирает.
- От матери рождается и без матери рождается, умирает в муках и без отпевания попом, при жизни чист как алмаз, светит красиво, как луна.
- Когда можно решетом воду носить?

#### ГРАМОТА, ПОНЯТИЕ О ВРЕМЕНИ

- Книга (kirjaine)**
1570. Toizel ilmal vestetäh, täi ilmal lastut tullah.  
1571. Muzikku vestäw, lastud lendäw Moskovah.  
1572. Piiterissä vessetäh (leikatah), tänne lassut lendäy.  
1573. Kielettä pagizou.  
1574. Valgei peldo, mustat siemenet.  
1575. Valgedale pellole mustua kylvetäh.
- Книга (письмо)**
- На том свете строгают — на этом щепки летают.  
Человек строгают — щепки в Москву летают.  
В Питере строгают (пилят) сюда щепки летают
- Без языка говорит.  
Белое поле, черные семена.
- По белому полю черным сеют

- Kandeleh**
1576. Ukkone tuplikkane, sobazet sruunazet.  
1577. Must kukoi, kuldaizet suoned.  
1578. Lagi ual, lagi piäl, luan piäl lauletah.
- Vuozii, kuw, nedäl**
1579. Tammi muas da taivaahasah, viizikymen kaksi oksastu, joga oksal seičtie jächästy — viizi ruskieđu, kaksi mustua.  
1580. Yksi tammi, kakstosta oksoa, joga oksas nelli pezä, joga pezäs seičtie jäiččea.  
1581. On puu, puus kakstoistu oksua, joka oksas nelli pezä, joga pezäs seičtie jäiččea.
- Кантеле**
- Старичок-удалец, одежда — струны.  
Черный петух, золотые жилки.  
Потолок снизу, потолок сверху, на потолке поют.
- Год, месяц, неделя**
- Дуб с земли до неба, пятьдесят два сучка на нем: на каждом суку по семь янчек — пять красненьких, два черненьких.  
Один дуб, двенадцать сучьев, на каждом суку четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.  
На дереве двенадцать веток, на каждой четыре гнезда, в каждом гнезде семь яиц.

#### РЕЛИГИЯ

- Kirikö da kirikön kello**
1582. Hukke ulwow huhmarez, pitkän peldon piendares, kaidan lambin kainalos.  
1583. Hukku ulvou uumenes, pedra lieččou lietties, mua jyrizöy manderes.  
1584. Orzikko, parzikko, čumulikko, täwzikkö.  
1585. Tsili, tsili tsolvanikka kultaisen katoksen alla.
- Образы**
1586. Mi pertile ezin?  
1587. Mibä on sellin seinäh?  
1588. Pertillä kohin, taivahalla sellin.
- Trubapuu, kážipaikku, obrazat**
1589. Os' kaine orrel, Vas' kaine vuarnal, Siimanaine seinäl (simenäine).
- Церковь и церковный колокол**
- Волк воет в ступе, на меже длинного поля, на берегу узкой ламбушки.  
Волк воет в глуши, олень прыгает на песке, земля трясется на материке.  
Бревенчато, брусчато, доверху наполнено.  
Чиль-чиль целовальник под золотой крышей.
- Иконы**
- Что к избе лицом?  
Что спиной к стене?  
К избе лицом, к небу спиной.
- Подпорка для дымника в курной избе, полотенце, икона**
- Осип на полке, Васька на вешалке, Симон на стене.\*

1590. Os'kai orrel, Vas'kai vuarnal, sinivihko taival. Оська на матице, Васька на вешалке, синий пучок на небе

**Aijypäivy**

**Пасха**

1591. Seitsemän virstua vesistä suota, vesisuon piässä kultakerä, kultakerässä jäitsä. Семь верст топкого болота, в конце болота золотой клубок, в золотом клубке яйцо.

1592. Kuuluv ku kuningas, leivicy ku lehmän sittu — (kogo). Известен, как царь, широка, как коровья «лепешка».

**Ristu**

**Крест**

1593. Mi iceeh selgin? Что к человеку спиной?

**РАЗНЫЕ**

**Dengat**

**Деньги**

1594. Pikkaraine, ryöpyzäine, kaiken muan armahaine. Маленький, кругленький, всему миру дорогой.\*

1595. Krugloi da valgie, kaiken muan armas. Кругла, бела, всем миром любима.

**Roadivo**

**Радио**

1596. Seizou loatikko, itsestäh pagizou. Стоит ящик и говорит.

**Sana**

**Слово**

1597. Siivetöi lendäv, jalloittoi juoksov. Без крыльев летит, без ног бежит.

**Električestvo**

**Электричество**

1598. Korval emmō kuule, silmäl emmō näi, pertilöih tulow ilmai uksii, ilmai lolinehtu. Ухом неслышим, глазом невидим, в избы заходит без дверей, без стука.

**Samol'uottu**

**Самолет**

1599. Lendäv, vinta virizöy. Летит, винт трещит

**Sadu**

**Сад**

160. Armas gost'a loittozelda maalda, a eläy ikkunan alla. Дорогой гость из далекой страны, а живет под окном

**Kajahtus**

**Эхо**

1601. Kuudau, ei näy, pagizov hengie ei ov. Кричит — не видно, говорит, а не живой.

**КОММЕНТАРИИ**

1. «Снизу земля, сверху земля» — это конкретные детали быта: карелы утепляли потолки в домах слоем земли в 20—30 см.

13. Sata sančie, tuhat tunčie — клище, встречающееся во многих загадках (№ 315, 318, 399, 400 и т. д.). Слова sančie, tunčie не имеют конкретного значения, поэтому переводятся в зависимости от смысла загадки (в эстонском близкое по звучанию sant — нищий, плохой, убогий).

19. Joučikki — кличка коровы белой масти (KKS 1, 514).

22. Здесь щели в стене уподоблены улыбке, а в загадке о двери (№ 34) — звуковая аналогия скрипа и смеха.

30. У карел некоторые поверья о любви связаны с дверью, например, нельзя наступать на порог в доме, где есть девушки, иначе у них «уйдет» лепри — девичье обаяние, «славутисть». Может быть, этим объясняется не совсем понятное современному восприятию уподобление двери листу любви?

35—38. Сравни: Annoi kättä kääkäselä. — *Подал я руку ручке.* SKVR VII 2, 1028, 14.

40—41. Загадки отличаются аллитерацией (reikäh götkähtäy, loukkohtokšah-tau), хотя по смыслу переводятся одинаково.

45—47. Как правило, карелы свои избы не замыкали, загадки о замке единичны — кальки русских загадок, более популярны загадки о ключе от амбара, где хранился хлеб (№ 48—54).

56. Числительное «шесть» здесь этнографически точно. Для карельской избы было характерно шесть окон: «в южной лицевой стене — три, в западной — два, в восточной — одно маленькое окно в углу, а иногда вместо него дверь в «другую избу». (Зеленин, 914.)

59—62. В Карелии долгое время пользовались берестяными рукомяниками, с заменой их на медные изменилась и загадка.

83—86. Поскольку кровати в Карелии появились поздно (в XIX в.), то и загадок о них нет, загадывается постель, которую стелили на полу, а днем сворачивали и убирали.

86. Rieska — это специальный вид выпечки, лепешка из выходявшего ржаного теста, испеченная на поду.

88. Загадка известна шире с отгадкой «беременная женщина» (№ 487). Загадка использует образы, общие с эпосом. Сравни: «Mäne tuulen tuuviteltavaks. vilun ilman vietäväks, ahavan ajeltavaks» (Paulaharju, 33).

116. «Для выхода дыма в потолке имелось отверстие, которое после окончания топки нечи закрывалось специальной доской (gerppäpä)» (Тароева, 98) 146—147. Сравни:

Metsän chihoisa emäntä,  
metsän kullainen kuningas,  
metsän armas allin (!) muori,  
tule nyt kuulat ottamaan,  
luopiat vaihtamaan!

Добрая хозяйка леса,  
золотая царевна лесная,  
лесная славная старуха,  
приходи возьми ты золото,  
выбери ты серебро.

(SKVR VII, 5, 3359, 156—160)

148—150. Уподобление помела из сосновых веток медведю может быть не случайным, а связано с древними верованиями карел. Сосну считали прародительницей медведя: «Hongikosta sinun sukusi, Hongotar sinun sukusi» (Haavio, 22) — *Из сосны твой род, основатца твой родня*. Сосне приписывали особую силу и власть над медведем.

Указание места — «katzilä» (подполье) — этнографически точно: карелы действительно хранили помело в подполье.

159. Значение слов atikka i tuikka неясно, смысл загадки в том, что внизу (на полу) — холодно, наверху (на матице) — тепло.

166—167. Имеется в виду: внутри чисто (как в горнице), снаружи грязно (как в сенях).

170. Загадка близка предыдущей, в переводе разницу передать трудно.

175. Дословно rarpilä — усадьба, дом священника, rirpää приводится для аллитерации.

187. В Карелии ложки держали в специальном коробе, изготовленном из лунин.

188. См. комментарий № 166—167.

203. Слова не имеют конкретного значения, загадка полностью звуко-подражательна.

217. Информатор Ф. З. Степанова, загадав нам эту загадку, пояснила: «Как приходят беженцы просить, говорят, что взвешивают, вот он вести и носит» (Фон. 1862/11).

219. Дословно katiska — специальное приспособление (ловушка) для ловли рыбы.

246—248. В Карелии часто вместо муки в тесто добавляли размолотую сосновую кору или варили из нее «кашу» — отсюда и в загадке «кожу съели».

258. Имеется в виду вино, выдержанное в деревянном сосуде.

259. Был специальный лоток — ночва (посва) — «неглубокий, тонко отделанное корытце» (Даль), в котором чистили горох. Очевидно, загадка это имеет в виду. (Устное сообщение В. Д. Рягова.)

263. Кисель у карел был одним из обрядовых блюд, в частности, на свадьбе.

По тому, как новобрачный сл кисель (с середины или краю тарелки) после первой брачной ночи, проверяли «честность» невесты (Сурхаско, 190). Этим, очевидно, объясняется и карельская поговорка: «Kiisselle syyyvessä on nelläkymmenstä huijiedä» (KKS, 11, 186) — «При еде киселя перетерпишь сорок раз стыд».

270. Контаминация двух загадок с отгадками «камень в водопаде» и «внутреннее убранство избы».

274. Есть общие черты с аналогичной русской загадкой, хотя вряд ли здесь прямое заимствование:

«Некоторая вещь под землей лежала, солнце ее не видало, адамовы внуки взяли ее на руки, посадили на престол, и стали ей верные и неверные кланяться» (Митрофанова, № 2880).

300. Вариант: Moršien moikačči, ketäreä keikačči (KKS, 11, 114) — *непоседливая невеста, круглоголовая попрыгунья*.

302. Куупäät — локоть, специальная мера длины, равная 59, 38 см. (KKS, 11, 542).

335. Поярок — шерсть первой стрижки от ягненка (Ожегов, 566).

346. Сравни:  
Vaka vanha Väinämöinen, Старый мудрый Вяйнämейнен  
lykkäsi venon vesille... лодку на воду спустил...  
laski päivän maavesiä, день по речкам бороздил,  
toisen päivän suovesiä, другой день по болотам,  
kolmannen kotivesiä, третий по домашним водам.

(SKVR, XII, 1, 92, 21—22, 43—45)  
350. К загадке дано пояснение информатора: pullo — sata miestä, kalat — tuhannen koigaa — поплавок — сто человек, рыбы — тысячи собак (SKS, Meriläinen).

352—355. Сравни: Musta mies merestä nousi — *Черный человек поднялся из моря*. (SKVR, XII, 1, 240, 11.)

371. Дословно: mittalanka — мерная нитка, нить для измерения.

401. Дословно: solmuloista paita — рубаха из узлов.

410—412. На севере Карелии распространено было прыдание на само-прыжке (rukkii), а загадки о прыжке сохранились в единственных записях, они более известны в южной Карелии.

411. Куупäät (ä) См. 302.

431. Известен специальный вид хлеба «с дыркой» (reikäleipä, loukkuleipä). Такие хлеба типа калача хранили протетыми па жердь (Тароева, 128).

450. Загадка близка поговорке.

463. В северной Карелии в лодках имелось по две пары весел (Тароева, 68).

486. Близкая загадка есть у русских:

На матушке я сижу,  
на отце еду,  
одним братцем правлю,  
другим погоню.

(Митрофанова, № 4381)

Садовников пояснил загадку так: «Подаренное означает подарившего: «На отце еду — т. е. на седле, которое подарил отец» и т. д. (Аникин, 295, № 1029).

487—488. Sipihigi — землеройка (бурозубка), насекомоядное млекопитаю-щее, похожее на мышь. Sulkkavo (в вариантах sulkkavo) — это синоним klemiä — своеобразное лукошко, короб из тонких досок (Фон. 1863/6, 2000/5; KKS, 11, 244). Sulkkavo — особый вид хлеба (из овсяной муки) (Nirvi, 1932, 87).

500. Julin keko — непереводимое словосочетание: Julin — мифологическое слепое существо, стреляющее в деревья, животных (KKS, 11, 524; T. Vuorela, 47); keko — стог, куча. Смысл загадки в том, что глаза видят все, но не могут увидеть голову. М. Кууси посвятил ее рассмотрению специальный раздел в статье — (Kuusi, 11; вариант статьи — Kuusi, 1), которая заканчивается сло-вами: «Калевальский мыслитель при создании загадки знал что-то такое, чего мы пока не знаем». Об этом же смотри: Haavio 1, 197—237.

549. Сравни:

Tuutih meile uusi minja ruskea rintani, Привели нам новую невестку,  
kuakroista kaklainc, грудь красная, шея тонкая,  
cipirikin soittaja, она играет и поет,  
snäkörökin pajattaja, (она) кочера для каменки,  
kylyn koukku, saunan salpa, задвижка для бани,  
perehen torakapitca. причина раздоров в семье.

Фон. 1996/8

579. Nanhikki — дословно лапчатка гусиная, hatula — (hatara) — sarvi — редкий рог; в переносном смысле корова (lehmä) — (Turunen, 27).

Сравни:

Tuönnän lehmäni leholle... Вылушу коров я в лес...  
Hatasarvet haavikolle... По осинам редкорогих...

SKVR, 1, 4, 1361, 1; 1402, 4.

589. Здесь имеется в виду обычай, по которому девушки не прятали волосы, а женщины постоянно носили специальный головной убор «сорока» (Таро-ева, 165—167).

603—604. 606. Mämmimöykky — мямми — карельское национальное блюдо из ржаной муки, солода и воды.

616. «Айники» — от слов ainoa, aino — единственная, в переносном смысле любимая, дорогая (Turunen, 4).

650. Joikia — исполнять лирические песни-импровизации сатирического характера (эйги).

653—654. Звукоподражания самые разнообразные в этих загадках. stop-stop, tuk-tuk, juhku-juhku, tikin-lokin, topin-topin и т. д.

681—682. В древности беличьи шкурки назывались деньгами, отсюда, очевидно, ассоциация с кошельком (kukkaro) По близкому созвучию kukkaro перешло в kukkani (цветок, игрушка) В Карелии детские игрушки называли kukkani.

(KKS, 11, 415; Paulaharju, 54)

688. См. комментарий № 681—682.

698. Дословно: löi kynttä kynnykseh — ударила ногтем о порог.
706. Загадка явно иронична, ери — рыба мелкая, не промысловая, только с юмором ее можно назвать старшей — «родоначальницей» рыб.
- Карельский писатель П. Пертту в книге «По следу Вайнямейнена» приводит рассказ, связанный с народными поверьями о ерше. Некий старик при спускании невода с надеждой на хороший улов произнес: «святой Петри, дай рыбу постарше», имея в виду «постарше» — следовательно, покрупнее. Но когда вытащил невод, он был полон ершей. Рассказчик замечает: «Очевидно, ери самая старая рыба в озере» (Perttu, 165).
716. Для того, чтобы смести крошки, мелкие соринки, золу, действительно использовали крыло птицы, отсюда и в загадке «ei sivellä sipaisten» — не смахнуть крылом.
- 738—740. Niijen puu — земля Хийси. Niisi — место языческих жертвоприношений, глухое страшное место, хозяин леса и т. д. (SKES, 1955, 74).
741. Häme (Хяме) — провинция в Финляндии.
744. Jyrki — День святого Егория (Георгия).
- 762—763. В Карелии в местах переправы через озеро (речку) «вызывали» (hubuttih) из деревни лодку. Этот способ переправы и отражен в загадках.
779. Ноарапа (naarapa) — свизья, свизья, свистун — птица подсемейства утиных.
785. Дословный перевод:  
Гуляет кулером (искаженное *курьер*),  
несется мансром,  
весь век в извозе,  
все поколение в подводе.
- 795—797. Локи — популярный герой скандинавской мифологии. Ю. Крон писал, что имя Loki (па) общего корня с Louhi — хозяйкой Севера (Krohn J, 254). Е. М. Мелетинский считает, что Локи — это хозяин водной стихии и рыболовства (Мелетинский, 203).
809. См. комментарий № 738—740.
818. Карра (каппа) — мера, равная 5 литрам, так называемая старая каппа равна 4,58 л (SVS). «Кап, капа — мера хлеба, образцовая гири» (Даль). В вариантах «каппа», утратив первоначальное значение, по созвучию перешло в карри, katti. Число восемь — конкретная деталь. Например, церкви строили восьмериковые.
819. В церкви многогранный пирамидальный потолок называется «небом» (Ополовников, 218), отсюда taivaatikko (taivas — небо).
- 829—831. Загадки не совсем понятны на языке оригинала, перевод приблизительный.
833. Возможен перевод: Ristissä kaiken maailman pyhä — На кресте — святой всего мира.
850. Загадка построена на игре слов, перечислены слова, где есть буква р (г).
- 853—855. В Карелии существуют загадки с условиями выбора — что предпочтешь? Предлагаются совершенно несоотнесимые, резко противоположные предметы, ситуации.
- 856—868. Загадки построены на игре слов, типа:  
На каком троне не сидят? — На патроне.  
Каким варом нельзя намазать драгву? — Самоваром.
874. Такую загадку загадывала «святочная хозяйка» тем, кто приходил в святки гадать на прорубь. Подробнее об этом см. Н. Лавонен, 24—27.
876. Известен способ рубки углов в строениях «в замок» (lukusalmo) (Тароева, 88). Матицы рубили способом «финской рубки» (suomen salmo), финнов же в Карелии издавна называли шведами (tuocet), поэтому в загадке «шведский замок верхний».
890. К этой загадке Н. Лесков приводит следующее пояснение: «Потолок и два пола: один — черный, другой — белый».
891. Имена в переводе выбраны по аналогии с русской загадкой (Митрофанова, № 3019), формы lut'oi da la'oi образованы с помощью редкопроизводных уменьшительных суффиксов от lutti — lut'oi — (клоп), la'e — la'oi — (пол).
900. Противопоставление русских и шведов в качестве противников объясняется историческими условиями борьбы Русского государства и Швеции.

- (См. также № 178.) В русском фольклоре шведов также называют прагами.
928. При сравнении с русской загадкой «Медный кабачок, воробушка целовальничек» станут понятны звукоподражания «си-си», заменившие в карельской загадке слово «воробей».
- 930—931. Загадываются древние рукомошники с двумя рожками.
940. См. комментарий № 19.
- 946—947. Лавки в избе располагались вдоль стен и были «связаны» между собой, конец упирался в печь — отсюда образы «цепи» и «версты».
1019. Pip'u — это мелкая репа, картофель.
1023. Pöörö — одно из многочисленных в Карелии слов-замен, используемых в связи с табу вместо kottie (медведь). Могло означать также воображаемое существо, которым пугали детей (русс. «бука»).
1028. Слово tutturi Н. Лесков перевел «враг» (Лесков, № 48), но это, очевидно, одно из слов-замен медведя.
- 1067—1068. Sruunat, дословно: струны смычкового инструмента (jouhisoittimen kielet), которые обычно были медные.
1104. Н. Лесков приводит к данной загадке следующее пояснение: «Отрицательный эпитет «без отрубей» приложен по отношению к маслу, вероятно, потому, что в чуланах же и часто в кадках корельяки держат яйца, прикрывая их отрубями, чтобы не испортились».
1162. Загадка, очевидно, имеет в виду деревянные жернова, которыми пользовались в южной Карелии (Об этом: Тароева, 121).
1204. Имеется в виду — пройдет мимо, повернет голову, посмотрит — «поздоровается».
1230. Kokko (kokoi) — особый вид выпечки из овсяной и ячневой муки (KKS, 11, 286).
1234. Niisi — место языческих жертвоприношений; глухое, страшное место (SKES, 74).
1236. Топор кляли под лавку острием к стене, обухом к избе. Сравни с загадкой об иконе (№ 708—709).
1247. Härtti — кличка серой собаки. (KKS, 1, 392.)
1249. Эту загадку Н. Лесков пояснил: «Его (лен — Н. Л.) чистят в три приема: докутетах, липсутах и харлятах» (Лесков, № 155).
1308. У саней было по 3 или 4 пары копыльев, шестикопыльные сани — более древние, их и загадывает загадка — «звезд ног».
1320. См. комментарий № 487—488.
1343. Kozino — дословно не курятник, а расположенный в избе у нечки вход в подполье в виде ящика или специальная клеть для зимнего содержания кур в избе (kapoin kozino — KKS, 11, 340—341). На русский язык, очевидно, можно перевести казенка — «деревянный прибор к печи в избе, с дверкою... служащей помещением для птиц и мелкого скота и ...крышею над лазом в подполье: голбец» (Даль, 11, 74—75).
1347. См. комментарий № 1019.
1406. Сорока (serý) — это головной убор замужней женщины.
1407. См. комментарий № 589.
- 1409, 1411. См. комментарий № 603—604.
- 1439—1440. Kyrsä ja rieska — виды карельской выпечки.
1453. Кур зимой действительно держали в подполье. См. комментарий № 1343.
1520. Своеобразный вариант северокарельской загадки. См. комментарий № 500.
1521. Из северной Карелии есть сведения о том, что осенью на слово луна распространялось табу (иначе заморозки могли повредить посевы озимых) ее называли rieska — особый вид хлеба (Virt, 246) Может быть, отсюда и в загадке уподобление луны кромке, горбушке хлеба, а не только по аналогии с внешней формой.
1522. «Сканец — тонко высканная пряженная лепешка» (Даль)
1556. Слово tutkki, помимо шубы, обозначает жителя Турции, возможен перевод этой загадки «приходит как турок...» (см. Евсеев, 55, арв. № 1053)

ИСТОЧНИКИ

1. А. 15/108, 26/82, 169/1— Калев.
2. А. 169/2— Калев.
3. Virt. I, 120; А. 26/111, 12/78, 158/28, 158/31, 169/1, 169/22; Фон. 1216/4, 2335/38— Калев.
4. А. 68/117, 28/158— Калев.
5. А. 17/25— Калев.
6. Virt. I, 120; Фон. 1991/5— Калев.
7. Konkka, № 90.
8. Фон. 1986/8— Калев.
9. Punalirru, 1973, № 10.
10. SKS, Marttinen I., 1893.
11. Фон. 1997/6— Калев.
12. Фон. 1699/8— Княжая
13. А. 18/50— Калев.
14. SKS, Manninen, 1915—22; Фон. 1696/5— Колвица
15. Leskinen III, 84, № 2.
16. Фон. 1039/4— Калев. (А. 31/25).
17. А. 158/27 (Фон. 1594/20, 1860/6)— Калев.
18. А. 196/23— Лоух.
19. 26/82— Калев.
20. А. 2/184— Лоух.
21. Virt. I, 114; Argv. 61; Фон. 1993/5— Калев.
22. Konkka, № 38; Virt. I, 120; А. 169/1, 18/90, 25/118— Калев.
23. SKS, Manninen, 1915—22; А. 11/68; Фон. 1867/9— Калев.
24. А. 22/62— Калев.
25. А. 12/78; Фон. 1995/5, 1991/5— Калев.
26. Макаров, 194 (А. 11/68).
27. А. 68/174; Фон. 1995/4— Калев.; Фон. 1696/5— Колвица.
28. Virt. I, 117; А. 17/27, 28/49; Фон. 1598/5, 1860/15, 1862/3, 1996/4, 1997/6, 2325/7, 2335/38— Калев.; А. 2/148, 3/34— Лоух.
29. Virt., 571; Virt. I, 117; А. 169/22— Калев.
30. Konkka, № 35; Virt., 571;

- Virt. I, 117; А. 12/78, 17/21а, 18/38, 18/90; Фон. 1598/3, 1860/28, 1992/11— Калев.; А. 196/23, 2/212; Фон. 2211/10, 2213/10, 2214/9, 2221/14— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица
31. А. 12/15— Калев.
32. Virt., 571; А. 68/117— Калев.
33. Макаров, 193 (А. 9/41).
34. Макаров, 193 (А. 26/82).
35. Konkka, № 39; Punalirru, 1973, № 10; Virt. I, 121; Leskinen III, 66; А. 12/78, 17/21б, 18/38, 18/90, 23/50, 26/82, 31/25, 169/1, 169/12, 169/22; Фон. 1039/4, 1216/4, 1602/2, 1862/2, 1991/5, 1993/5, 2000/1— Калев.; А. 4/9, 3/34— Лоух.; Фон. 1698/2— Княжая
36. Virt., 572; Virt. I, 121.
37. А. 169/20— Юшкозеро
38. Leskinen III, 84, № 1; А. 38/25— Белом.
39. Virt. I, 123; А. 9/6, 12/79, 14/18, 17/27, 15/108, 18/90, 25/112, 25/158, 26/82, 68/117, 169/2; Фон. 1547/6, 1600/12, 1862/3, 1864/2, 1993/5, 1995/5, 1996/4, 2325/7— Калев.; А. 38/12— Белом.; Фон. 1699/1— Княжая
40. А. 158/29— Калев.
41. А. 158/41, 23/50, 25/112, 68/241, 79/174; Фон. 1864/4— Калев.
42. Фон. 1991/5— Калев.
43. Фон. 2215/13— Лоух.
44. Фон. 1697/10— Колвица; Фон. 1863/2— Калев.
45. А. 25/115, 169/20— Калев.; 196/28— Лоух.
46. А. 28/16— Лоух.
47. А. 68/106— Калев.
48. Макаров, 195 (А. 28/274); Konkka, № 75; Virt., 572; Virt. I,

107. А. 15/108, 17/21б, 18/48, 169/22; Фон. 1996/4— Калев.; А. 2/184— Лоух.
49. А. 26/120— Калев.
50. А. 28/8— Лоух.
51. А. 68/11— Калев.
52. А. 68/174— Калев.
53. Фон. 1864/3— Калев.; А. 3/34— Лоух.
54. SKS, I. Ieva, 1931.
55. Фон. 1865/4— Калев.
56. А. 3/34, 196/24— Лоух.; Фон. 1862/13— Калев.
57. А. 25/84— Калев.
58. Макаров, 194 (А. 26/82, 12/78); Konkka, № 42; Virt., 571; Virt. I, 109; А. 17/21б, 18/50, 28/158, 79/62, 158/30, 169/1; Фон. 1600/3, 1865/4, 1992/11, 1993/5, 1995/1, 2000/1— Калев.; А. 2/184, 3/28; Фон. 2213/9— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица; А. 12/79— Кемск
59. 26/82— Калев.
60. Virt., 522; Virt. I, 113; А. 11/66— Калев.
61. Фон. 1862/11— Калев.
62. НН, 136.
63. НН, 136.
64. А. 23/96 (69/74)— Калев.
65. А. 18/50— Калев.
66. А. 79/174— Калев.
67. Konkka, № 61 (А. 26/11); Virt., 572; Virt. I, 122; А. 29/128, 79/62— Калев.; А. 196/21— Лоух.; Фон. 1698/11— Княжая, А. 9/3, 9/22, 9/32— Кемск.
68. Фон. 1995/1— Калев.
69. SKS, H. Meriläinen, 1897.
70. Фон. 2221/14— Лоух.; Фон. 1868/2— Калев.
71. SKS, H. Meriläinen, 1897.
72. А. 169/12— Калев.; Konkka, № 57.
73. А. 158/30; Фон. 1602/11— Калев.
74. Фон. 1542/1— Калев.
75. А. 169/20— Калев.
76. А. 12/79— Кемск.
77. Virt., 572; Virt. I, 122.
78. А. 12/78— Калев.
79. Konkka, № 60.
80. Фон. 1865/5— Калев.
81. А. 25/128— Калев.
82. А. 25/128— Калев.
83. Фон. 1697/10— Колвица
84. Фон. 1862/11— Калев.
85. А. 26/82— Калев.
86. А. 26/78— Калев.
87. SKS, I. Ieva, 1931.
88. А. 12/78— Калев.
89. А. 12/78— Калев.
90. SKS, H. Meriläinen, 1897.
91. Konkka, № 29; Virt. I, 123;

- А. 17/27, 26/82, 158/28, 158/29, 158/34, 169/1; Фон. 1600/12, 1863/2, 1991/5— Калев.
92. А. 15/10, 18/38, 18/90, 25/144, 28/249, 68/106, 169/6; Фон. 1993/5— Калев.
93. А. 29/128, 9/33; Фон. 1995/3— Калев.; А. 3/34; Фон. 2213/9— Лоух.; Virt. I, 123.
94. Фон. 1697/3— Колвица
95. Фон. 1594/20 (Фон. 1860/28)— Калев.
96. Virt., 523; Virt. I, 123.
97. Макаров, 195 (А. 23/50, 25/144).
98. А. 158/30— Калев.
99. А. 18/48— Калев.
100. А. 4/9— Кестеньга
101. Virt., 523; Virt. I, 123.
102. Virt. I, 123.
103. А. 17/21б— Калев.; А. 2/28— Кестеньга
104. Virt., 572; А. 3/34— Лоух.
105. Фон. 2211/29— Кестеньга
106. Фон. 2213/10— Кестеньга
107. А. 2/212; Фон. 1862/11— Калев.
108. Virt., 572; Virt. I, 114; А. 18/90— Калев.
109. А. 2/148— Лоух.
110. Фон. 1699/1— Княжая
111. А. 18/90; Фон. 1216/4— Калев.
112. Макаров, 213 (А. 18/50); Фон. 1216/4— Калев.
113. НН, 117.
114. А. 12/79— Кемск.
115. А. 196/24— Лоух.
116. Virt. 119; А. 18/38; Фон. 1602/11— Калев.
117. Фон. 1862/11— Калев.
118. Фон. 1596/7— Колвица
119. I. Marttinen, 1910; Virt. I, 107.
120. KKS, I, 539.
121. Макаров, 213 (А. 23/50); Virt., 572.
122. НН, 117; А. 32/25— Калев.
123. А. 2/82— Лоух.
124. А. 12/79— Кемск.; А. 169/1— Калев.
125. А. 17/21б— Калев.
126. А. 12/52— Калев.
127. Virt. I, 111.
128. Konkka, № 41; А. 12/78; 14/18; 18/48, 18/90, 28/158, 158/40— Калев.; А. 2/28— Лоух.
129. А. 12/78— Калев.
130. А. 196/24— Лоух.
131. Фон. 775/5 (Фон. 1594/20, 1860/4)— Калев.
132. Konkka, № 19; А. 26/82, 26/144, 79/62— Калев.
133. SKS, I, Marttinen, 1910.
134. А. 68/169, 68/174— Калев.

135. Копкка, № 18; Макаров, 213. Virt., 572; Virt. I, 112; A. 12/78. 158/37; Фон. 1865/5—Калев.
136. Virt. I, 108.
137. A. 26/11, 26/120—Калев.
138. KKS, Uhtua
139. A. 2/212 Кестеньга
140. A. 23/96—Калев.
141. Макаров, 212 (A. 18/48); A. 68/146—Калев.
142. Virt. 572; Virt. I, 123.
143. A. 23/96—Калев.
144. A. 9/33—Калев.
145. Фон. 1602/11—Калев.
146. Копкка, № 17; Virt., 572; Virt. I, 112; A. 9/6, 158/37; Фон. 1596/4, 1598/3, 1864/4—Калев.
147. Фон. 1862/29—Калев.
148. Leskinen III, 85, № 5; A. 169/2, 169/12—Юшкозеро; A. 196/22—Лоух., A. 158/27; Фон. 1860/4—Калев., Фон. 1699/6—Княжая
149. A. 12/78—Калев.
150. НН, 125; Virt. I, 112.
151. Фон. 1542/1—Калев.
152. A. 3/34—Лоух.
153. Virt. I, 112.
154. НН, 129.
155. Фон. 1864/4, 1216/1—Калев.
156. A. 3/28—Лоух.
157. Arg., 691; A. 196/23, 2/184—Лоух.; A. 15/98, 12/78—Калев.
158. A. 17/25—Калев.
159. A. 25/99—Калев.
160. Копкка, № 72; A. 196/24—Лоух.; A. 25/102a, 9/3, 158/30; Фон. 1542/1, 1864/4—Калев.
161. НН, 131.
162. Копкка, № 73.
163. A. 26/120—Калев.
164. Virt., 522; Virt. I, 114.
165. Фон. 1868/2—Калев.
166. A. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.
167. SKS, H. Meriläinen, 1897.
168. A. 26/82, 25/112; Фон. 2335/38—Калев.
169. A. 2/28—Кестеньга
170. НН, 53.
171. A. 12/78 Вокн.
172. A. 26/82—Вокн.
173. SKS, H. Meriläinen, 1897
174. Virt., 235; Virt. I, 110; A. 12/79—Кемск., A. 25/141a, Фон. 1995/5—Вокн.
175. A. 12/78—Вокн.
176. A. 68/174—Калев.
177. SKS, I. Martini, 1910.
178. Virt., 235; Virt. I, 110.
179. НН, 57.
180. Virt., 571, Virt. I, 110.
181. A. 23/50—Калев.
182. A. 28/249—Калев.
183. Virt., 110; Фон. 1996/4, 2334/32—Вокн.
184. Макаров, 198 (A. 28/249); Копкка, № 32; Virt., 235, 571; Virt. I, 109; A. 79/62—Калев.
185. SKS, Jyriñoja, 1936—38.
186. НН, 64.
187. Arg., 149.
188. Макаров, 196 (A. 12/78); A. 12/79—Кемск.; A. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.
189. Макаров, 196; Virt., 571; Virt. I, 120; A. 196/22—Лоух.
190. A. 2/212—Лоух.; A. 79/17—Калев.
191. 2/184—Лоух.
192. KKS, Koptokki
193. Копкка, № 87; Макаров, 197 (A. 2/28); A. 4/9—Кестеньга
194. Копкка, № 30; A. 2/148—Лоух.
195. Virt. I, 113.
196. A. 25/102a; Фон. 1864/4—Калев.
197. Фон. 1864/4—Калев.
198. KKS, II, 339.
199. KKS, II, 322.
200. A. 12/20—Юшкозеро
201. НН, 58.
202. KKS, II, 342.
203. Фон. 1696/5—Колвица
204. НН, 68.
205. Virt. I, 120; Фон. 1993/5—Вокн.
206. A. 23/96—Калев.
207. SKS, Paulaharju, 1911—12.
208. SKS, I. Martini, 1893.
209. 9/41—Кемск.
210. Virt. I, 118; Arg., 10; A. 25/112, 17/216, 26/84, 158/30; Фон. 1594/7, 1997/6—Калев.
211. SKS, I. Martini, 1893.
212. Virt., 231; Virt. I, 118.
213. Virt. I, 118.
214. Virt. I, 118; Фон. 1216/4, 2335/38—Вокн.
215. Virt. I, 118.
216. Копкка, № 76; Virt., 57; Virt. I, 118; A. 11/66, 9/33, 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/118, 158/39; Фон. 1216/4, 1539/8, 1600/12, 1863/3, 1991/5—Калев.
217. Фон. 775/5 (Фон. 1594/20), 1862/11—Калев.
218. A. 2/14, 2/28, 3/28—Лоух.
219. A. 68/146, 79/174—Калев.
220. Макаров, 207; Копкка, № 13; Virt., 447; Virt. I, 110; A. 15/108, 17/27, 18/90, 79/62, 158/30, 158/40, 68/174; Фон. 1602/11, 1863/3, 1864/3—Калев., A. 12/78, 12/58, 25/112, 26/82, 26/11; Фон. 1993/5, 1995/4, 1996/4, 1999/14—Вокн.
- A. 18/48—Войница; A. 2/184, 3/34—Лоух.; Фон. 1698/1—Княжая
221. Фон. 1863/16—Калев.
222. A. 169/23, 11/68, 17/216, 79/174; Фон. 1600/3—Калев.
223. Макаров, 198; Фон. 1598/5—Калев.
224. A. 12/78—Калев.
225. SKS, Manninen, 1915—22.
226. Макаров, 189 (A. 25/102 a).
227. A. 68/174—Калев.
228. A. 169/22—Калев.
229. SKS, H. Meriläinen, 1897 (SKS, Uhtua, Salminen, 1918).
230. НН, 82.
231. Копкка, № 45; Virt., 202; Arg., 433; A. 17/27, 18/90, 23/50, 158/28; Фон. 1863/12—Калев.; A. 12/58, 12/78, 26/11, 26/82; Фон. 1999/14, 2335/38—Вокн.
232. A. 25/144—Вокн.
233. A. 158/33; Фон. 1601/6—Калев.
234. Virt., 235; Virt. I, 122; A. 23/50, 158/30—Калев.
235. A. 2/28, 2/148, 3/28; Фон. 2211/29—Лоух.; Фон. 1696/7—Колвица
236. Arg., 433.
237. A. 68/117—Калев.
238. Virt. I, 122.
239. A. 18/38, 15/108—Войница
240. Макаров, 198 (A. 11/68).
241. A. 25/102a—Вокн.; A. 38/12—Белом.
242. SKS, Jyriñoja, 1936—38.
243. KKS, Uhtua
244. A. 11/67—Калев.
245. Virt. I, 115.
246. A. 22/62 (A. 25/21)—Калев.
247. A. 17/8a—Калев.
248. SKS, I. Martini, 1915.
249. Макаров, 188; Копкка, № 88; Virt. I, 119; A. 12/52, 12/78, 25/102a; Фон. 1996/4—Вокн.; A. 22/62; Фон. 1039/4, 1594/7, 1860/4—Калев.; A. 196/21—Лоух.
250. НН, 90.
251. Virt. I, 116; A. 17/27, 26/82, 28/274, 68/117, 158/30, 158/39; Фон. 1542/1, 1995/1—Калев.; A. 2/28, 3/34—Лоух.; A. 12/79—Кемск.
252. SKS, V. Kaukonen, 1943.
253. A. 23/50—Калев.
254. A. 31/25 (Фон. 1639/4—Калев.)
255. A. 158/40—Калев.
256. A. 25—1/84—Вокн.
257. A. 25/112—Вокн.
258. Virt. I, 125.
259. Макаров, 190 (A. 17/8a)
260. Макаров, 188 (A. 25/115).
261. Фон. 1216/4—Калев.
262. A. 28/69, 68/174—Калев.
263. A. 25—1/84—Вокн.
264. Virt., 399; Virt. I, 107; A. 12/78; Фон. 2325/7—Вокн.
265. A. 2/28—Лоух.
266. A. 18/48—Войница
267. A. 25/112—Вокн.; A. 25/5—Войница
268. Virt., 572; Virt. I, 119.
269. A. 3/28—Лоух.
270. A. 28/125—Калев.
271. Фон. 1991/5—Войница
272. Virt. I, 115.
273. A. 2/28, 3/28—Лоух., A. 28/274—Калев.
274. НН, 237.
275. SKS, V. Salminen, 1918.
276. НН, 237.
277. НН, 236.
278. Копкка, № 81; A. 17/216, 31/25, 158/36; Фон. 1040/1, 1862/34, 1864/3—Калев.
279. A. 38/14—Белом., A. 12/78, 25/102a; Фон. 1868/9—Калев.
280. Фон. 1996/4 (2334/32)—Вокн.
281. Virt., 572; Virt. I, 111; A. 17/25, 158/39, 169/1; Фон. 1601/1, 1864/3—Калев.; A. 25/141a, 26/82; Фон. 1995/1, 1995/5—Вокн.; A. 196/22—Лоух.
282. A. 68/169 (A. 68/174)—Калев.
283. A. 12/52—Вокн.; 3/28—Лоух.
284. A. 68/44—Калев.
285. SKS, Paulaharju, 1911—12.
286. KKS, II, 234.
287. A. 25—1/84—Вокн.
288. A. 18/48; Фон. 1598/13—Калев.
289. A. 12/78—Вокн.
290. A. 11/68—Калев.
291. Фон. 1863/12—Калев.
292. Макаров, 199 (A. 23/50); Копкка, № 77; Virt., 572; Virt. I, 112.
293. A. 12/78—Вокн.
294. A. 18/90—Калев.
295. Virt., 572.
296. Копкка, № 63; Virt. I, 113; A. 17/25, 23/50, 31/25; Фон. 1594/7, 1602/11, 1862/11—Калев.; A. 12/78, 26/82—Вокн.; Фон. 1542/11, 1546/3—Юшкозеро; 1696/5—Колвица; Фон. 1699/1, 1701/12—Княжая
297. Фон. 1596/4, 1864/3, 2000/10—Калев.
298. Virt., 572; A. 158/30, 158/39; Фон. 1216/4—Калев.
299. A. 169/33; Фон. 1601/6, 1865/41—Калев.
300. Фон. 1991/5—Калев.

301. Virt. 1, 124.  
302. SKS, V. Salmiinen, 1918.  
303. A. 23/50, 158/36—Калев.  
304. Konkka, № 43; A. 26/82.  
305. A. 68/117—Калев.  
306. SKS, Jyrinoja, 1936—38.  
307. Макаров, 203 (A. 26/82).  
308. Virt., 107, A. 3/34—Лоух.  
309. Konkka, № 46; Virt. 1, 123, A. 17/25, 18/50, 25/102, 25/102a, 26/82—Калев; A. 2/184 Лоух.; Фон. 1696/5—Колвица.  
310. A. 159/30—Калев.  
311. A. 2/28—Лоух.; Фон. 1864/3—Калев.  
312. A. 68/174—Калев.  
313. A. 28/127—Калев.; Фон. 1696/5—Колвица.  
314. A. 158/28—Калев.  
315. Konkka, № 53; Virt., 573; Virt. 1, 117; A. 17/25, 18/48, 158/30, 169/1; Фон. 775/5 (1594/20), 1860/4, 1867/4—Калев.; A. 12/78, 25/141a, 25/128; Фон. 1996/4—Вокни.; A. 196/21, 2/9; Фон. 2213/10, 2219/20—Лоух.  
316. Макаров, 204.  
317. A. 23/96—Калев.  
318. A. 11/68—Калев.  
319. НН, 225; Virt. 386; Virt. 1, 113.  
320. SKS, Paulaharju, 1911—12.  
321. KKS, II, 149; Konkka, № 9; A. 22/62, 68/174—Калев.; A. 12/78, 158/33—Вокни.; Фон. 1546/3—Юшк-осеро; A. 9/3—Кемск.  
322. НН, 235; Фон. 1864/3—Калев.  
323. A. 158/37 (Фон. 1594/20, 1860/4)—Калев.  
324. Фон. 1860/28—Калев.  
325. Virt. 1, 125.  
326. A. 17/8a—Калев.  
327. A. 25—1/84—Вокни.  
328. III, 259.  
329. Virt., 573; Virt. 1, 123.  
330. A. 25/120—Вокни.  
331. A. 26/82—Вокни.  
332. Konkka, № 3 (A. 26/11), A. 12/78—Вокни.; A. 169/12—Юшк-осеро; A. 3/34—Лоух.  
333. Фон. 1699/1, 1701/12—Княжая; A. 12/52, 169/23—Калев.  
334. A. 196/22 Лоух.  
335. A. 12/52—Калев.  
336. A. 29/1, 25/102a—Калев.  
337. SKS, V. Salmiinen, 1918.  
338. Фон. 1598/5—Калев.  
339. Virt. 1, 107.  
340. Konkka, № 65, A. 17/27, 18/48, 158/41; Фон. 1860/4, 1864/3, 1991/11 Калев.; A. 25/102a, 26/82—Вокни.  
341. Virt., 574; Virt. 1, 117.

342. Virt. 1, 117; A. 15/98—Калев.  
343. A. 158/41—Калев.  
344. SKS, Paulaharju, 1911—12.  
345. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
346. Фон. 1863/16—Калев.  
347. Virt., 575; Virt. 1, 116; Макаров, 208; Arv., 362; A. 12/78, 23/50, 25/102a, 26/120, 29/1, 169/1—Калев.  
348. Макаров, 207 (A. 15/98); НН, 267; Virt., 288; Arv., 32.  
349. A. 25—1/89—Калев.  
350. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
351. Virt., 575; Virt. 1, 117, A. 25/102a, 158/27 (Фон. 1594/7)—Калев.  
352. A. 68/114—Калев.  
353. Arv., 580; A. 3/34, 2/184—Лоух.; A. 68/114—Калев.  
354. A. 2/212—Кестеньга.  
355. Фон. 1860/28—Калев.  
356. Фон. 1864/3—Калев.  
357. Фон. 1986/8—Войница.  
358. A. 68/106—Калев.  
359. A. 15/84; Фон. 1864/3 (1868/2)—Калев.  
360. A. 2/212—Кестеньга.  
361. Konkka, № 66; Virt. 1, 124; A. 11/68, 18/90, 68/247; Фон. 1865/4, 2335/38—Калев.  
362. Arv., 58.  
363. Konkka, № 67; Фон. 1862/29—Калев.  
364. Макаров, 208.  
365. A. 23/50—Калев.  
366. Virt. 1, 116.  
367. Konkka, № 50; Макаров, 208; A. 17/27—Калев.  
368. Virt., 287; Virt. 1, 117.  
369. A. 2/82—Лоух.  
370. SKS, I. Marttinen, 1893.  
371. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
372. Макаров, 208 (A. 18/90); Konkka, № 49; Virt. 1, 118; Arv., 699; A. 17/27, 29/1, 68/174, 25/112; Фон. 1999/14—Калев.  
373. A. 2/148—Лоух.  
374. A. 68/174—Калев.  
375. A. 12/78—Калев.  
376. A. 18/90—Калев.; Virt., 1, 118.  
377. Фон. 1992/11—Калев.  
378. Konkka, № 44 (A. 26/11)  
379. Фон. 1598/3 (1860/10), 1861/1—Калев.  
380. A. 169/22, 68/174—Калев.  
381. Фон. 1863/16—Калев.  
382. Макаров, 206; A. 12/79—Кемск.  
383. Фон. 1547/6—Калев.  
384. A. 12/78; Фон. 1600/3, 1864/3—Калев.  
385. Konkka, № 84; Virt., 573; Virt. 1, 111 A. 26/120; Фон. 1864/3—

Калев.  
386. A. 17/8a; 25—1/84.  
387. A. 18/38, 25/141a—Калев.  
388. SKS, Meriläinen, 1888.  
389. Макаров, 206 (A. 2/28)  
390. SKS, Meriläinen, 1897  
391. Konkka, № 47.  
392. A. 38/12—Белом.  
393. SKS, I. Ievata, 1931.  
394. SKS, H. Meriläinen, 1897  
395. Фон. 1864/3—Калев.  
396. Макаров, 200 (A. 26/82), A. 68/106—Калев.  
397. A. 26/111—Калев.  
398. A. 23/50—Калев.  
399. Konkka, № 54; Virt., 573; Virt. 1, 107; Arv., 912; A. 12/78, 17/25, 25/141a, 26/82, 28/158; Фон. 1867/4, 1996/4—Калев.; Фон. 1696/5—Колвица.  
400. A. 79/62—Калев.  
401. Макаров, 200 (A. 18—1/50).  
402. Arv., 659.  
403. Virt., 439; Virt. 1, 125; Arv., 372.  
404. A. 17/27, 22/62, 26/82, 25/158, 28/254, 158/29—Калев.; A. 9/6—Кемск.; A. 2/82—Лоух.  
405. Konkka, № 5; A. 79/63, 169/1, Фон. 1867/4—Калев.  
406. НН, 147.  
407. A. 12/78, 25/128, 25/141, 26/82, 18/48—Калев.  
408. Макаров, 201.  
409. Virt., 194; Virt. 1, 110.  
410. Фон. 1602/11—Калев.; A. 196/22—Лоух.  
411. SKS, S. Paulaharju, 1911—12.  
412. SKS, Manninen, 1915—22.  
413. Virt. 1, 119; A. 11/88, 12/78—Калев.  
414. Макаров, 200 (A. 26/82).  
415. Virt. 1, 119; A. 18/48—Калев.  
416. A. 2/9, 2/184—Лоух.; A. 12/52—Калев.; Фон. 1699/6—Княжая.  
417. Virt. 1, 119; A. 12/78, 17/216, 31/25 (Фон. 1039/4), 158/41; Фон. 1547/6, 1594/7, 1860/16, 2000/1, 2325/7—Калев.; A. 196/22; Фон. 2211/29, 2213/10—Лоух.; Фон. 1698/11—Княжая.  
418. KKS, II, 327.  
419. Virt., 571; Virt. 1, 120.  
420. Virt. 1, 120.  
421. Макаров, 201; Virt. 1, 120; A. 17/25, 23/50 (28/249), 28/158, 158/33, 169/1; Фон. 1993/5, 1995/4—Калев.  
422. Konkka, № 4, A. 158/33, 26/120—Калев.  
423. Virt., 571, Virt. 1, 120.  
424. НН, 152.

425. Фон. 1865/10—Калев.  
426. A. 68/246—Калев.  
427. A. 11/66—Калев.  
428. A. 29/1—Калев.  
429. A. 28/249—Калев.  
430. Virt. 1, 120.  
431. SKS, J. Marttinen, 1911.  
432. Макаров, 202; Virt., 192; Virt. 1, 122; A. 12/52, 15/108, 18/48, 18/90, 23/50, (28/249), 79/63, 158/29, 158/30, 169/1, 169/14, 169/22; Фон. 1600/12, 1602/11, 1862/29, 1863/16, 1864/3—Калев.  
433. Konkka, № 40; Фон. 1996/4—Калев.  
434. A. 158/24; Фон. 1991/5—Калев.  
435. Фон. 1993/5—Калев.  
436. Virt., 192; Virt. 1, 122.  
437. A. 17/27 (A. 158/28); Фон. 1864/3—Калев.  
438. Макаров, 202 (A. 25/112), A. 12/78, 18/47, 158/27; Фон. 1594/7 (1860/4), 1861/17—Калев.  
439. Фон. 1864/3—Калев.  
440. Макаров, 202 (A. 12/78).  
441. Leskinen III, 85, № 7.  
442. НН, 159.  
443. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
444. Konkka, № 12; Макаров, 202 (A. 17/216); Virt., 571; Virt. 1, 116; A. 18/90, 26/120, 68/174—Калев.; A. 12/79—Кемск.; A. 2/212 Лоух.  
445. Konkka, № 68; A. 79/62, 169/14—Калев.; A. 9/6—Кемск.  
446. Virt. 1, 119.  
447. Leskinen III, 84, № 3; A. 9/3—Кемск.; A. 26/82—Калев.  
448. A. 2/212—Лоух.  
449. A. 79/174—Калев.  
450. Фон. 1602/11—Калев.  
451. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
452. Konkka, № 56; Макаров, 203, Punalippu, 1973, № 10; Virt., 484; Virt. 1, 122; A. 12/15, 12/78, 17/25, 18/48, 25/104, 26/82, 68/117, 169/12, 169/23; Фон. 1864/3—Калев.; A. 2/28, 2/184—Лоух.; A. 12/79—Кемск.; A. 38/12—Белом.  
453. A. 12/15—Калев.  
454. Konkka, № 5.  
455. Virt., 573; Virt. 1, 124; A. 12/78, 17/25, 18/38, 22/62, 26/120; Фон. 1999/14, 2325/7—Калев.; A. 12/79—Кемск.; A. 2/28—Лоух.  
456. A. 12/78; Фон. 1598/5—Калев.  
457. НН, 273.  
458. Virt., 491; Virt. 1, 124.  
459. A. 12/78—Калев.  
460. A. 68/146—Калев.  
461. SKS, H. Meriläinen, 1897  
462. KKS, I, 230.

463. Konkka, № 78.  
464. А. 25/99—Калев.  
465. Фон. 1862/29—Калев.  
466. А. 196/24—Лоух.  
467. Konkka, № 51; А. 158/33, 169/22; Фон. 1995/4—Калев.  
468. Virt., 484; Virt. I, 119.  
469. Virt., 573; Virt. I, 123.  
470. А. 9/32—Кемск.  
471. А. 196/23—Лоух.  
472. НН, 291.  
473. Фон. 2335/38—Калев.  
474. А. 11/68—Калев.  
475. НН, 283.  
476. Konkka, № 15; А. 12/52, 15/108, 17/27, 26/82; Фон. 1602/11, 1864/4—Калев.  
477. А. 3/28—Лоух.  
478. А. 18/90—Калев.  
479. А. 2/184—Лоух.  
480. А. 12/78—Калев.  
481. Konkka, № 16; Макаров, 209; Virt., 502; Virt. I, 108; А. 12/15, 12/52, 12/78, 15/108, 17/27, 18/38, 18/90, 26/11, 26/84, 28/158, 28/254, 79/62, 31/25, 68/174, 158/23, 158/40, 169/12, 169/19, 169/22; Фон. 1600/12, 1993/5, 1995/3, 1996/4—Калев; А. 196/21, 3/34, 4/9—Лоух; Фон. 1699/1—Княжая  
482. НН, 292.  
483. А. 9/32—Кемск.  
484. А. 28/254—Калев.  
485. Макаров, 218 (А. 18/90), Virt., 1, 108.  
486. А. 18/90 (23/50)—Калев.  
487. Virt., 160; Virt. I, 117; А. 158/30, 169/1; Фон. 1864/36, 2000/10—Калев.  
488. Фон. 1860/21—Калев.  
489. SKS, K. Karjalainen, 1894.  
490. Virt., 571; Virt. I, 114; А. 12/15, 15/98, 22/62—Калев; А. 3/34; Фон. 2213/9, 2213/10—Лоух; А. 38/25—Белом.  
491. Konkka, № 33; А. 25/112, 26/82, 158/30, 169/20; Фон. 1864/3—Калев.  
492. Фон. 1696/5—Колвица  
493. Virt. I, 114.  
494. Фон. 1995/1—Калев.  
495. А. 169/20, 17/25, 68/174—Калев.  
496. Virt., 528; Virt. I, 109.  
497. Konkka, № 84; Virt., 571; Virt. I, 118; А. 18/38, 18/90, 23/50, 26/120, 158/40, 169/1, 169/22; Фон. 1862/34, 1866/3, 1996/4, 2325/7—Калев; А. 3/34; Фон. 2211/29—Лоух.  
498. А. 158/23; Фон. 1868/2—Калев.  
499. SKS, K. Karjalainen, 1894.  
О. А. 68/169 (8/174)—Калев.  
501. Макаров, 184; Virt., 570; Virt. I, 120; НН, 15; Arg., 28; А. 23/74 (69/74); Фон. 1598/13—Калев.  
502. Konkka, № 7.  
503. Фон. 1995/1—Калев.  
504. А. 3/28—Лоух.  
505. А. 18/50, 25/102а, 68/169, 68/173; Фон. 1997/6—Калев.  
506. А. 18/90, 28/254—Калев.  
507. Virt. I, 121; А. 22/62, 25/115, 26/82, 169/23; Фон. 1996/4, 2334/32—Калев.  
508. Virt. I, 121.  
509. SKS, H. Meriläinen, 1888.  
510. Virt., 570; Virt. I, 121; НН, 15.  
511. А. 12/20, 25/112—Калев.  
512. А. 14/18, 15/98, 31/25, 169/8, 169/20, Фон. 1216/4, 1539/13, 1547/6, 1863/3—Калев.  
513. SKS, I. Ieva, 1931.  
514. А. 18/48, 22/62—Калев.  
515. А. 2/148—Лоух.  
516. SKS, H. Meriläinen, 1897; SKS, Manninen, 1915—22.  
517. Фон. 2334/32, 1996/4, 2325/7—Калев.  
518. А. 26/111—Калев.  
519. А. 68/106—Калев.  
520. Макаров, 185 (А. 9/41).  
521. А. 11/67—Калев.  
522. Макаров, 185; Virt. I, 107.  
523. Фон. 1697/3—Колвица  
524. А. 25/112—Калев.  
525. Konkka, № 6; Punalipiru, 1973, № 10; Leskinen, III, 85, № 4; Virt., 570; НН, 9; Virt. I, 110; Virt. I, 111; А. 12/15, 12/78, 15/108, 17/27, 18/90, 22/62, 25/144, 26/82, 31/25, 158/41, Фон. 1040/1; А. 169/1; Фон. 1594/7, 1595/13, 1860/4, 1862/11, 1866/3—Калев; А. 196/23, 2/9, 2/184, 3/34; Фон. 2213/10—Лоух; А. 38/25—Белом.  
526. А. 18/48, 28/274—Калев.  
527. А. 169/6; Фон. 1546/3, 1864/2—Калев.  
528. Virt., 196; Virt. I, 113; А. 17/21б, 22/62; Фон. 2335/38—Калев.  
529. НН, 81.  
530. SKS, V. Kaskinen, 1912—1913.  
531. Макаров, 181 (А. 23/50).  
532. Макаров, 185 (А. 26/82).  
533. Arg., 281.  
534. Фон. 1865/16—Калев.  
535. SKS, S. Paulaharju, 1911—1912.  
536. Макаров, 186 (А. 17/25)—Лоух.  
537. Punalipiru, 1973, № 10 (А. 2/9)—Лоух; А. 17/21б, 18/90, 28/49, 169/1—Калев.  
538. А. 68/174, 26/120—Калев.  
539. Макаров, 185 (А. 22/62); А. 158/30—Калев.  
540. KKS, II, 35; Фон. 1864/4; А. 12/78, 23/50, 25/104—Калев.  
541. Макаров, 194; Virt., 572; Virt. I, 109; А. 12/78, 25/141а, 26/82, 79/62, 68/174, 158/30, 158/40, Фон. 1602/11, 1862/3, 1864/3—Калев.  
542. Фон. 1995/1; А. 25/115—Калев.  
543. Фон. 1868/2—Калев.  
544. А. 26/120, 25/104—Калев.  
545. SKS, V. Salminen, 1918.  
546. Макаров, 183 (А. 22/62).  
547. Макаров, 183 (А. 28/49).  
548. А. 11/68—Калев.  
549. А. 29/1—Калев.  
550. А. 12/20—Калев.  
551. А. 12/20—Калев.  
552. Макаров, 187 (А. 26/82), Фон. 1864/3—Калев.  
553. Arg., 729.  
554. Konkka, № 48; Virt. I, 111, А. 17/27, 18/90, 25/102а, 26/82, 158/24, 158/36, 158/38, 169/2, 169/6; Фон. 1542/1, 1600/12, 1602/11, 1863/2, 1864/3, 1991/5, 1993/5—Калев; А. 2/9, Фон. 2213/10—Лоух; А. 12/79—Кемск; А. 38/12—Белом.  
555. SKS, Heliste, 1954.  
556. А. 18/90; Punalipiru, 1973, № 10; Virt., 571; Virt. I, 125, А. 26/82, 169/1, 169/8, Фон. 1600/12, 1601/6, 1997/6—Калев; А. 9/2—Кемск; А. 38/25—Белом; А. 196/25; Фон. 2213/10—Лоух. Фон. 1696/7—Колвица, Фон. 1698/11—Княжая  
557. А. 12/78—Калев; А. 2/28—Лоух.  
558. Konkka, № 86; Virt., 447; Virt. I, 115; А. 17/27, 26/82, 169/1; Фон. 1865/16, 1868/2, 1999/14, 2335/38—Калев; А. 9/3—Кемск; А. 37/20—Белом.  
559. А. 22/62—Калев.  
560. А. 15/98—Калев.  
561. А. 11/66; Фон. 1544/20—Калев.  
А. 196/22—Лоух.  
562. А. 68/169—Калев.  
563. SKS, I. Marttinen, 1893.  
564. Arg., 832.  
565. А. 68/169—Калев.  
566. А. 25/141а—Калев.  
567. Фон. 1542/1—Калев.  
568. НН, 42.  
569. SKS, I. Ieva, 1930.  
570. А. 18/48—Калев.  
571. Макаров, 187 (А. 26/111) А. 158/36—Калев.  
572. SKS, Meriläinen, 1897.  
573. Макаров, 187 (А. 26/120)—Вокн  
574. А. 2/28—Лоух.  
575. Фон. 1995/1; А. 3/28, 22/62; Фон. 1999/14—Калев.  
576. А. 2/212—Лоух.  
577. Фон. 1040/1, А. 169/1, 169/2, 68/106—Калев; Фон. 1698/11—Княжая  
578. Макаров, 216 (А. 12/79)—Кемск.  
579. НН, 373; Virt. I, 108.  
580. Фон. 1539/13—Калев.  
581. Макаров, 216 (А. 18/90)—Калев.  
582. Virt., 573; Virt. I, 118.  
583. Virt., 471; Virt. I, 122; А. 9/2—Кемск.  
584. А. 25/5—Калев.  
585. Virt. I, 122.  
586. Virt. I, 122.  
587. Konkka, № 11; Virt. I, 110; А. 12/78, 22/62, 169/1, Фон. 1864/3, 1993/3—Калев.  
588. Arg., 313.  
589. Leskinen III, 85, № 8.  
590. А. 196/22—Лоух.  
591. НН, 379.  
592. Фон. 1699/6—Княжая  
593. А. 23/50—Калев.  
594. А. 18/50—Калев.  
595. А. 196/22—Лоух.  
596. Punalipiru, 1973, № 10; А. 15/108, 18/48, 22/62, 25/141а—Калев; А. 2/184—Лоух.  
597. Virt. I, 109.  
598. А. 158/27 (Фон. 1598/13)—Калев.  
599. Фон. 1862/11—Калев.  
600. Макаров, 192 (А. 9/6).  
601. Virt., 573; Virt. I, 109.  
602. А. 158/38 (Фон. 1901/5)—Калев.  
603. А. 158/34—Калев.  
604. Virt., 573; Virt. I, 108.  
605. А. 68/174—Калев.  
606. А. 25/102а—Калев.  
607. Макаров, 192 (А. 23/50).  
608. Фон. 1039/4—Калев.  
609. Фон. 1039/4—Калев.  
610. Макаров, 192 (А. 17/25).  
611. А. 68/117—Калев.  
612. Konkka, № 85; А. 28/254, 158/33, 169/23—Калев.  
613. Фон. 1995/5—Калев.  
614. Фон. 1867/9—Калев.  
615. А. 68/174—Калев.  
616. НН, 384.  
617. А. 25/115—Калев.  
618. Макаров, 190 (А. 17/21б—Калев.  
619. НН, 252.  
620. Virt., 396; Virt. I, 116.  
621. А. 12/78—Калев.  
622. Фон. 1602/11—Калев.  
623. А. 3/34—Лоух; А. 169/2—Калев.  
624. А. 196/23—Лоух.



625. А. 25—1/84— Калев.  
626. А. 28/254— Калев.  
627. Фон. 2516/38— Калев.  
628. Макаров, 191 (А. 9/22); А. 25/115— Калев.  
629. А. 68/247 (А. 68/106)— Калев.  
630. Konkka, № 36; Virt. 1, 423; Virt. 1, 114; А. 17/27, 233/96, 158/28, 138/36— Калев.  
631. А. 3/34— Лоух.  
632. А. 169/1— Калев.  
633. Макаров, 218.  
634. Virt. 1, 423; Virt. 1, 115; А. 3/34; Фон. 2214/8— Лоух.; Фон. 1696/7— Колвица  
635. А. 17/25— Калев.  
636. Фон. 1996/4, 1991/5— Калев.  
637. А. 17/216, 25/102а, 31/25— Калев.  
638. Konkka, № 58, Virt. 1, 114; А. 12/15, 12/78, 18/48, 18/90 (28/249), 22/62, 26/82, Фон. 1595/2, 1863/16, 2335/38— Калев.  
639. Virt. 1, 114; А. 196/25, 2/184, 2/212— Лоух.; А. 17/217, 158/30, 158/37, 169/1, 169/20; Фон. 1542/4, 1546/3, 1666/12, 1601/6— Калев.  
640. Konkka, № 59; А. 9/32, 9/41, 12/79— Кемск.  
641. Фон. 1696/7— Колвица  
642. А. 2/9— Лоух.  
643. KKS, II, 198.  
644. Virt. 1, 423; Virt. 1, 115; Фон. 1868/2— Калев.  
645. Konkka, № 69; Virt. 1, 574; Virt. 1, 114; А. 12/78, 17/25, 18/38, 26/120; 68/106, 68/169; Фон. 1864/4— Калев.  
646. Konkka, № 10; А. 26/11— Калев.  
647. Фон. 1864/3— Калев.  
648. НН, 287.  
649. Фон. 1546/3— Калев.  
650. НН, 287.  
651. Virt. 1, 419; Virt. 1, 123.  
652. Фон. 775/5 (1954/20), 1862/11— Калев.  
653. Virt. 1, 434; Virt. 1, 108; А. 11/68, 17/27, 18/90, 26/82, 31/25, 169/19; Фон. 775/5 (1594/7, 1860/4), 1596/4, 1598/3, 1602/11, 1864/7— Калев.; А. 38/25— Белом.; А. 2/148; Фон. 2213/10— Лоух.; А. 12/79— Кемск.  
654. Virt. 1, 108; А. 12/78, 68/109 (68/174), 158/40; Фон. 1993/5, 1997/6— Калев.  
655. А. 18/90 (23/50), 25/21— Калев.  
656. А. 158/33— Калев.  
657. Фон. 2211/29— Лоух.; Фон. 1594/7— Калев.  
658. Konkka, № 34; Virt. 1, 114.

А. 18/48, 18/90; Фон. 1863/12, 2335/38— Калев.  
659. Virt. 1, 574.  
660. Konkka, № 1; А. 69/74 (23/96)— Калев.  
661. SKS, I, Ievala, 1930.  
662. Макаров, 218 (А. 9/2)— Кемск.  
663. А. 11/68— Калев.  
664. А. 28/254— Калев.  
665. Konkka, № 14; А. 18/47, 25/112, 26/120, 158/30, 158/40; Фон. 1864/4, 1995/4— Калев.  
666. А. 68/174— Калев.; А. 3/34— Лоух.  
667. А. 68/65— Калев.  
668. Фон. 1547/6, 1993/5— Калев.  
669. А. 158/27— Калев.  
670. Virt. 1, 110; Фон. 1993/3— Калев.  
671. А. 12/78— Калев.  
672. Макаров, 219 (А. 12/79).  
673. SKS, H. Meriläinen, 1888.  
674. А. 3/34— Лоух.  
675. SKS, I, Ievala, 1931.  
676. А. 3/28— Лоух.; А. 26/82— Калев.  
677. SKS, H. Meriläinen, 1897. Arg., 8.  
678. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
679. Arg., 552.  
680. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
681. Virt. 1, 574; Virt. 1, 113.  
682. Konkka, № 89; А. 18/90, 26/120; Фон. 2327/7— Калев.  
683. А. 23/50— Калев.  
684. Virt. 1, 341; Virt. 1, 109.  
685. Konkka, № 8; Макаров, 217 (А. 12/78); Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; А. 23/50, 169/8— Калев.  
686. Konkka, № 71; Virt. 1, 107; А. 11/68, 25/102а, 26/120, 28/158, 158/30, 158/40, 169/1, 169/12; Фон. 1993/5— Калев.; А. 12/79— Кемск.; А. 2/14, 2/148— Лоух.  
687. Konkka, № 70 (А. 26/11); Макаров, 217; Virt. 1, 107; А. 25/112— Калев.; А. 2/148— Лоух.  
688. Макаров, 217 (А. 25/21)  
689. А. 11/68— Калев.  
690. А. 9/3— Кемск.  
691. Virt. 1, 115.  
692. А. 17/8а— Калев.  
693. Макаров, 216; А. 23/96, 28/249, 69/74, 169/8, 68/109, 68/174— Калев.  
694. Konkka, № 74; Virt. 1, 574; Virt. 1, 116; А. 17/27, 18/38, 18/90, 25/141а, 26/82, 158/28; Фон. 1864/3, 2325/7— Калев.; А. 2/184— Лоух.  
695. А. 196/24— Лоух.  
696. Фон. 1991/5— Калев.  
697. Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; Konkka, № 2; А. 12/78, 158/33— Калев.

698. Virt. 1, 121.  
699. А. 68/174— Калев.  
700. Virt. 1, 574; Virt. 1, 121; Фон. 1547/6— Калев.  
701. Virt. 1, 121.  
702. А. 25/105— Калев.  
703. А. 23/50— Калев.  
704. А. 25/112— Калев.  
705. SKS, I, Marttinen, 1893.  
706. А. 169/22— Калев.  
707. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
708. Фон. 1995/1— Калев.  
709. Konkka, № 24; Virt. 1, 124; Arg., 888; А. 12/20, 12/58, 12/78, 14/18, 15/98, 15/108, 17/27, 25/112, 158/27, 158/30, 169/6, 169/20, 169/23; Фон. 1594/7 (1860/4), 1864/3, 2214/20, 2325/7— Калев.; А. 196/22— Лоух.; Фон. 1697/10— Колвица  
710. А. 25/128— Калев.  
711. А. 25—1/84— Калев.  
712. НН, 407.  
713. Virt. 1, 246; Virt. 1, 119; А. 25/141а; 26/82; Фон. 1539/8, 1596/13, 1861/17, 1863/2, 1993/5— Калев.; А. 9/2— Кемск.  
714. НН, 408; А. 15/98— Калев.; А. 196/23; Фон. 2221/14— Лоух.  
715. Макаров, 210; А. 17/216, 158/30; Фон. 1547/6, 1993/5— Калев.; А. 9/2— Кемск.  
716. А. 18/38; Фон. 2516/46— Калев.  
717. А. 31/25 (Фон. 1040/1)— Калев.; А. 3/28— Лоух.  
718. А. 68/174, 28/274— Калев.; А. 3/34— Лоух.  
719. Фон. 1863/3— Калев.  
720. Фон. 1547/6— Калев.  
721. А. 158/30, 158/41— Калев.  
722. А. 2/181— Лоух.  
723. Virt. 1, 119; А. 18/90, 25/115, 158/30, 158/41— Калев.  
724. А. 37/20— Белом.  
725. Макаров, 211 (А. 28/274)  
726. А. 68/174— Калев.  
727. А. 17/25— Калев.  
728. А. 68/174— Калев.  
729. А. 2/148— Лоух.  
730. Konkka, № 64; Virt. 1, 246; Virt. 1, 113; А. 12/78, 14/18; Фон. 1996/4, 2325/7— Калев.  
731. Virt. 1, 113.  
732. Макаров, 211 (А. 12/78)— Калев.  
733. А. 68/169 (68/174)— Калев.  
734. НН, 400; Arg., 81; А. 25/102а; Фон. 1986/8— Калев.  
735. НН, 431.  
736. А. 25/112— Калев.  
737. SKS, I, Ievala, 1931.

738. Konkka, № 21; Макаров, 211; Virt. 1, 121; Arg., 89; А. 18/38, 23/96, 25/144, 26/82, 31/25 (Фон. 1039/41, 69/74; Фон. 1598/13 (1860/4), 1995/4— Калев.; А. 12/79— Кемск.  
739. Virt. 1, 124.  
740. А. 14/18— Калев.  
741. А. 2/28— Лоух.; А. 12/78— Калев.  
742. Virt. 1, 124; А. 79/62; Фон. 1864/3— Калев.; Фон. 2213/9— Лоух.  
743. Фон. 1864/3, А. 169/1— Калев.  
744. А. 79/62— Калев.  
745. А. 68/244— Калев.  
746. Фон. 1995/1— Калев.  
747. А. 25/118— Калев.  
748. SKS, I, Marttinen, 1910  
749. А. 23/96, 69/74— Калев.  
750. А. 2/82— Лоух.  
751. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
752. А. 25/120— Калев.  
753. А. 4/9— Лоух.; А. 25/115; Фон. 1995/1— Калев.  
754. А. 25/115— Калев.  
755. Макаров, 214 (А. 12/78).  
756. А. 169/20— Калев.  
757. Макаров, 214 (А. 12/30).  
758. А. 2/212— Лоух.  
759. Konkka, № 80; Virt. 1, 109; А. 17/27, 25/112, 28/254, 158/28, 158/33; Фон. 1995/4— Калев.; А. 38/14— Белом.; А. 196/21, 3/34— Лоух.  
760. Virt. 1, 109.  
761. Фон. 1862/11— Калев.  
762. Konkka, № 28; Virt. 1, 113; Фон. 1995/3— Калев.  
763. Virt. 1, 488; Virt. 1, 113; НН, 393, А. 11/66, 12/15, 12/78, 17/27, 29/128, 18/50, 25/141а, 26/84, 28/249, 118/90, 158/23, 158/39, 169/1, 169/12; Фон. 1542/1, 1598/13, 1600/12, 1862/34, 1863/16, 1991/5, 1992/11— Калев.; А. 2/184, 2/212, 3/34; Фон. 2213/9— Лоух.; Макаров, 214 (А. 23/50); А. 9/33— Кемск.  
764. А. 2/148— Лоух.; А. 12/79— Кемск.  
765. Virt. 1, 113.  
766. А. 68/106 (68/109)— Калев.  
767. Макаров, 214 (А. 25/112).  
768. А. 9/22— Кемск.  
769. А. 68/169; Фон. 2335/38— Калев.  
770. А. 2/9— Лоух.; Фон. 1696/5— Колвица  
771. А. 12/20— Юнхонен  
772. SKS, Marttinen, 1915, 22  
773. НН, 388; А. 17/216, 31/25 (Фон. 1040/1)— Калев.; А. 196/21,

Фон 2211/29 Лоух.  
 774. НН, 392.  
 775. А. 169/1—Калев.  
 776. А. 31/25 (Фон. 1040/1)—Калев.  
 777. А. 12/52—Калев.  
 778. А. 12/20—Юшкозеро  
 779. Virt., 573; Virt. I, 115.  
 780. Virt., 574; Virt. I, 123; Фон.  
 1216/4, 1864/3, 1996/4, 1997/6—  
 Калев.  
 781. Фон. 1546/3—Калев.  
 782. Virt. I, 123.  
 783. SKS, H. Meriläinen, 1888  
 784. Arg., 210.  
 785. А. 15/94, 23/50 (28/249)—Калев.  
 786. НН, 428.  
 787. НН, 427.  
 788. Фон. 1696/5—Колвица  
 789. Фон. 2213/9—Лоух.  
 790. А. 158/27 (Фон. 1594/7)—Калев.  
 791. SKS, I. Marttini 1914.  
 792. А. 169/22—Калев.  
 793. Фон. 1864/3—Калев.  
 794. А. 18/47; Фон. 1864/2—Калев.,  
 А. 2/28, 3/28—Лоух., Фон. 1699/1—  
 Княжая.  
 795. Konkka, № 23; А. 28/249—Калев.  
 796. Фон. 1864/3—Калев.  
 797. А. 251/93а—Калев.  
 798. Макаров, 215 (А. 11/69)  
 799. Макаров, 215 (А. 28/249)  
 800. Konkka, № 22.  
 801. Virt. I, 107.  
 802. Konkka, № 31; Leskinen, III, 85,  
 № 6; Virt. I, 111; А. 12/15, 15/108,  
 18/90, 26/120, 79/62, 79/174; Фон.  
 1039/4, 1594/7, 1993/5, 1995/1,  
 1995/3—Калев.; А. 2/28, 2/184,  
 2/194, 2/212, 3/34; Фон. 2219/20  
 Лоух., Фон. 1698/11—Княжая.  
 803. А. 2/9; Фон. 2219/20—Лоух.,  
 А. 169/19; Фон. 1542/1—Калев.,  
 А. 12/79—Кемск.  
 804. Фон. 1860/16—Калев.  
 805. А. 12/52—Калев.  
 806. А. 26/82—Калев.  
 807. НН, 341.  
 808. А. 11/68—Калев.  
 809. А. 17/216—Калев.  
 810. А. 18/90—Калев.  
 811. Arg., 1105.  
 812. Virt., 571; Virt. I, 111, А. 17/216;  
 Фон. 1868/2—Калев.  
 813. Макаров, 212 (А. 23/96)  
 814. Макаров, 212 (А. 11/68), А.  
 68/114—Калев., А. 196/21—Лоух.  
 815. А. 169/1—Калев.  
 816. Virt., 722; Virt. I, 111, Arg., 875;  
 А. 14/18—Калев.  
 817. Фон. 1542/1—Калев.  
 818. Konkka, № 20; Virt., 722; Virt. I

111, А. 12/78, 17/27, 18/90,  
 158/27, 158/28; Фон. 1865/2  
 (1860/4), 1868/9—Калев.  
 819. Virt., 722; Virt. I, 111  
 820. Virt., 722.  
 821. НН, 311.  
 822. А. 12/78—Калев.  
 823. SKS, H. Meriläinen, 1897  
 824. А. 18/47—Калев.  
 825. А. 25/21—Калев.  
 826. А. 169/12—Калев.  
 827. Konkka, № 39; Virt. I, 117  
 Фон. 1864/3—Калев.  
 828. НН, 326.  
 829. А. 3/34—Лоух.  
 830. Фон. 1992/11—Калев., А.  
 2/184—Лоух.  
 831. SKS, E. Rautell, 1891—1892  
 832. А. 12/52—Калев.  
 833. НН, 305.  
 834. А. 11/68—Калев.  
 835. А. 18/90—Калев.  
 836. А. 12/79—Кемск.  
 837. Макаров, 209 (А. 11/62)  
 838. А. 68/146 (68/247)—Калев.  
 839. Фон. 1699/6—Княжая  
 840. Virt. I, 109.  
 841. А. 69/76—Калев.  
 842. А. 25—1/84—Калев.  
 843. А. 4/9—Лоух.  
 844. Virt. I, 118.  
 845. А. 3/28—Лоух.  
 846. А. 18/90—Калев.  
 847. Макаров, 190 (А. 12/79)  
 848. А. 18/48—Калев.  
 849. Фон. 2335/38—Калев.  
 850. А. 11/66; Фон. 1864/3—Калев.  
 851. Макаров, 186 (А. 12/78)  
 852. А. 68/114—Калев.  
 853. А. 15/108—Калев.  
 854. Virt., 573; Virt. I, 115; А. 15/108,  
 158/30; Фон. 1863/16, 2000/20—  
 Калев.  
 855. А. 25/112—Калев.  
 856. А. 28/28, 28/127, 169/8, 169/22,  
 25/99; Фон. 1999/14—Калев., А.  
 2/82, 3/34, 4/9—Лоух.  
 857. Konkka, s. 120; А. 25/99, 68/114,  
 Фон. 1999/14—Калев., А. 2/82,  
 4/9—Лоух.  
 858. Konkka, s. 120; А. 25/99, 169/8;  
 Фон. 1602/11, 1999/14—Калев., А.  
 4/9—Лоух.  
 859. А. 2/82, 4/9—Лоух.  
 860. Konkka, s. 120.  
 861. А. 28/28—Калев.  
 862. А. 28/127—Калев.  
 863. Фон. 1999/14—Калев.  
 864. Фон. 1999/14—Калев.  
 865. Фон. 1602/11—Калев.  
 866. А. 25/99—Калев.

867. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
 868. SKS, H. Meriläinen, 1897.  
 869. А. 3/34—Лоух.  
 870. Konkka, s. 120.  
 871. Konkka, s. 120.  
 872. А. 15/94—Калев.  
 873. А. 25/104—Калев.  
 874. Фон. 1996/4; Konkka, s. 119; А.  
 17/27; Фон. 1864/8, 1993/11,  
 1999/11.  
 875. Фон. 1690/11—Олон.  
 876. 97/10, 103/12—Пярж.  
 877. А. 136/183—Олон.  
 878. SKS, V. Salminen, 1909—1920  
 879. Virt., 1, 120.  
 880. SKS, Manninen, 1915—22.  
 881. А. 157/10—Конд.  
 882. Leskov, 115; А. 133/54—Олон.;  
 А. 112/43, 112/70—Ведл.; А. 103/20,  
 14/3; Фон. 714/3—Пярж.  
 883. Макаров, 193 (А. 94/57).  
 884. SKS, Manninen, 1915—22.  
 885. Макаров, 193 (А. 94/57); А.  
 102/39.  
 886. Leskov, 8; Ahtia, 73; А. 245/97—  
 Пярж.  
 887. А. 32/172—Медв.  
 888. Макаров, 193.  
 889. Leskov, 7.  
 890. Leskov, 137.  
 891. А. 132/53—Олон.  
 892. Ojansuu, 25.  
 893. Ojansuu, 156.  
 894. Leskov, 141; Ahtia, 2; А. 94/44—  
 Пярж.  
 895. Leskov, 142; Leskinen II, 110;  
 Ojansuu, 24; А. 142/18—Олон.;  
 А. 97/10—Пярж.; А. 157/12—Конд.  
 896. Ahtia, 34.  
 897. Virt. I, 117; А. 97/10, 97/36а—  
 Пярж.; А. 136/148—Олон.; А.  
 72/102—Петр.; Фон. 2247/2—  
 Медв.  
 898. Leskinen II, 110  
 899. Leskinen II, 110.  
 900. А. 157/10—Конд.  
 901. Ojansuu, 25.  
 902. Arg., 244.  
 903. Макаров, 194 (А. 73/22, 265/84),  
 А. 245/100—Пярж.  
 904. Leskov, 129; Ahtia, 12.  
 905. Leskov, 14; Rytösky, 127; А.  
 97/10—Пярж.; А. 243/34—Олон.  
 906. Leskov, 23.  
 907. А. 65/102—Медв.; А. 136/74а,  
 136/45, 135/183, 138/20—Олон.  
 908. А. 115/29—Ведл.  
 909. Virt. I, 123; Ojansuu, 157.

А. 132/54, 133/55, 135/183; Фон.  
 1690/11—Олон.; А. 245/102—  
 Пярж.; А. 38/204, 65/150—Сегоз.  
 910. Leskov, 91; Ahtia, 100.  
 911. SKS, Manninen, 1915—22.  
 912. А. 157/12—Конд.  
 913. А. 72/102—Петр.  
 914. SKS, Manninen, 1915—22.  
 915. SKS, Manninen, 1915—22.  
 916. А. 72/138—Петр.; А. 79/179—  
 Поросоз.  
 917. А. 169/24, 65/102; Фон. 2363/14  
 Сегоз.  
 918. Leskov, 22.  
 919. А. 94/57—Пярж.  
 920. А. 244/13, 70/6—Конд.  
 921. Макаров, 194 (А. 92/44); Leskov,  
 69; Ahtia, 56; А. 102/39—Пярж.,  
 А. 172/31—Медв.  
 922. А. 94/22—Пярж.  
 923. Ahtia, 19; А. 65/160—Сегоз.  
 924. Leskov, 130; Ahtia, 26; Leskinen II,  
 110; А. 135/183, 136/55, 136/68,  
 136/71—Олон.  
 925. Ahtia, 45; А. 75/57 (244/14,  
 70/6), 265/54, 265/84, 73/22, 73/28—  
 Петр.; А. 102/39, 245/98, 97/10; Фон.  
 1416/4—Пярж.  
 926. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
 927. Virt. I, 143.  
 928. А. 138/8—Олон.; А. 94/22—  
 Пярж.  
 929. SKS, Manninen, 1915—22.  
 930. А. 133/54, 138/8, 234/35—Олон.  
 931. SKS, Manninen, 1915—22.  
 932. Leskov, 52; Ahtia, 50; Leskinen II,  
 114.  
 933. SKS, Manninen, 1915—22.  
 934. SKS, Manninen, 1915—22.  
 935. Leskov, 128.  
 936. Virt. I, 114.  
 937. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
 938. А. 32/172—Медв.  
 939. Leskov, 13; Ahtia, 51; А. 94/22,  
 94/33, 101/14, 245/98—Пярж.; А.  
 73/22 (256/84)—Петр.  
 940. Ahtia, 29; А. 157/6—Медв.  
 941. Макаров, 195; Ojansuu, 25; А.  
 132/53, 132/76, 135/183; Фон.  
 1690/11—Олон.; А. 72/138—Петр.,  
 Фон. 2363/14—Медв.  
 942. Virt. I, 121; НН, 138; А. 102/39—  
 Пярж.; А. 157/10—Конд.; А. 172/21,  
 65/150, 204/16; Фон. 1532/4—  
 Медв.; А. 79/179—Поросоз.  
 943. А. 115/29—Ведл.; А. 101/14—  
 Пярж.  
 944. SKS, V. Salminen, 1909, 1920  
 945. Virt. I, 122.  
 946. Leskov, 99; Virt. 2, 387; А.  
 102/39—Пярж.; А. 65/102—Сегоз.

- Фон. 2363/14 — Медв.  
947. Virt. 2, 387.  
948. Leskov, 61.  
949. Leskinen II, 114.  
950. Leskinen II, 114.  
951. А. 245/103 — Пярж.  
952. Leskov, 28; Ahtia, 66. Leskinen II, 110; А. 94/22, 103/12 — Пярж.; А. 142/18 — Олон.; А. 73/28 — Петр.  
953. Макаров, 188; Leskinen, II, 110  
954. Ahtia, 95; А. 157/12 — Конд.  
955. Макаров, 195; Leskov, 15; Leskinen, II, 110; А. 92/44, 94/30, 94/57, 102/39, 97/10 — Пярж.; А. 115/29 — Веда.; А. 244/14 (75/57) — Петр.  
956. НН, 135.  
957. А. 132/77 — Олон.  
958. Ahtia, 6.  
959. Leskov, 108.  
960. А. 132/6, 135/183 — Олон.  
961. А. 133/56, 136/71 — Олон.; А. 245/103, 97/10 — Пярж.  
962. Virt. 1, 123.  
963. А. 11/88 — Олон.  
964. А. 142/18 — Олон.  
965. Фон. 1412/9 — Пярж.; А. 96/2 — Пярж.  
966. А. 96/32 — Пярж.  
967. SKS, Manninen, 1915—22.  
968. А. 112/43 (112/70) — Веда.  
969. НН, 192.  
970. А. 136/149 — Олон.  
971. А. 157/10 — Конд.  
972. Leskov, 73; Ahtia, 89.  
973. Leskov, 93; А. 142/18 — Олон.  
974. НН, 115.  
975. А. 157/10 — Конд.  
976. Leskov, 106; А. 94/57 — Пярж.  
977. А. 133/55, 136/70 — Олон.  
978. А. 115/29 — Веда.  
979. SKS, V. Salminen, 1909, 1920  
980. А. 72/102 — Петр.  
981. А. 97/10 — Пярж.  
982. А. 157/6 — Медв.  
983. Ahtia, 71.  
984. Leskov, 5; Ahtia, 3; А. 133/55 — Олон.  
985. SKS, Manninen, 1915—22.  
986. Virt. 1, 119.  
987. А. 245/102, 94/57 — Пярж.; А. 73/29 — Петр.  
988. Ojansuu, 25.  
989. Leskov, 114.  
990. SKS, V. Salminen, 1909, 1920  
991. SKS, Manninen, 1915—22.  
992. SKS, Manninen, 1915—22.  
993. SKS, Manninen, 1915—22.  
994. Leskov, 19.  
995. Leskinen II, 110; А. 137/20 — Олон.  
996. Макаров, 192; Leskinen II, 110  
997. Pягоев, 127 (А. 243/34).  
998. Фон. 1690/11, А. 133/46, 138/8 — Олон.  
999. SKS, Manninen, 1915—22.  
1000. Pягоев, 126 (А. 138/8, 243/34), А. 73/22, 265/84 — Петр.  
1001. Leskov, 82; Макаров, 212, (А. 72/138); Ahtia, 4; Arv., 181; А. 94/33, 96/32, 101/14, 245/96 — Пярж.; А. 75/57 — Петр.; А. 115/29 — Веда.  
1002. SKS, V. Salminen, 1909, 1920  
1003. Макаров, 213 (А. 115/29); Фон. 2251/19 — Медв.  
1004. А. 115/29 — Веда.  
1005. SKS, Manninen, 1915—22.  
1006. А. 157/9 — Конд.  
1007. Leskov, 87; Ahtia, 36, III, 120  
1008. SKS, K. Cleve, 1893  
1009. Leskov, 94  
1010. А. 157/9 — Конд.  
1011. А. 157/10 — Конд.  
1012. А. 157/10 — Конд.  
1013. А. 136/45 — Олон.; А. 157/6 — Медв.  
1014. SKS, Manninen, 1915—22.  
1015. SKS, K. Cleve, 1893.  
1016. Ahtia, 65; А. 245/96 — Пярж. Leskov, 26; А. 94/33, 96/32 — Петр.  
1017. А. 101/14 — Пярж.  
1018. А. 73/28 — Петр.  
1019. А. 244/14 (75/57), 72/226 — Петр.  
1020. А. 132/53 — Олон.  
1021. SKS, Manninen, 1915—22.  
1022. А. 157/12 — Конд.  
1023. Virt. I, 112; А. 112/43, 112/70, 113/30, 115/29 — Веда.; А. 94/33, 101/14 — Пярж.; А. 73/22 (265/85), 73/28 — Петр.; А. 136/149 — Олон.  
1024. Leskov, 27; Ahtia, 28.  
1025. А. 94/22 — Пярж.  
1026. Макаров, 199 (А. 132/53); Pягоев, 126; Virt. I, 112; А. 136/39, 136/137, 136/146, 137/20, 142/18, 243/34, 11/87 — Олон.; А. 112/43, 112/70, 113/30 — Веда.; А. 92/44 — Пярж.  
1027. Virt. I, 112.  
1028. НН, 127; Макаров, 199 (А. 63/90); Leskinen, II, 112; Virt., I 112, А. 32/172, 65/148, 204/10 — Медв.  
1029. Leskov, 48; Ahtia, 82.  
1030. А. 11/88 — Олон.  
1031. SKS, V. Ptalcr, 1901  
1032. Leskov, 3; Ahtia, 39; Ojansuu, 24; Virt. I, 115; А. 94/22, 103/47, 102/39, 245/96; Фон. 714/3 — Пярж. А. 132/53, 136/137, 136/146, 142/15 (142/18) — Олон.; А. 72/138, 75/57 (244/13, 70/6), 71/9 — Петр. А. 63/90 — Сегоз.; А. 79/167 — Поро- соз.; Фон. 2251/19 — Медв.  
1033. А. 94/22 — Пярж.; Фон. 2251/19 — Медв.  
1034. Leskinen II, 110.  
1035. SKS, Manninen, 1915—22.  
1036. Ahtia, 57; А. 101/14 — Пярж.  
1037. SKS, Manninen, 1915—22.  
1038. Leskov, 39; Leskinen II, 111; А. 94/22, 94/33; Фон. 1409/4 — Пярж.; А. 135/183 — Олон.; А. 72/138 — Петр.  
1039. Leskov, 105.  
1040. SKS, K. Cleve, 1893.  
1041. А. 102/39 — Пярж.  
1042. SKS, Manninen, 1915—22.  
1043. Leskov, 151; Ahtia, I; А. 94/30, 245/102 — Пярж.  
1044. А. 133/54 — Олон.  
1045. А. 157/10 — Конд.  
1046. Leskov, 153.  
1047. А. 157/10 — Конд.  
1048. Leskinen II, 111; Virt. I, 108, А. 133/56 — Олон.  
1049. SKS, Manninen, 1915—22.  
1050. Arv., 294.  
1051. Leskinen II, 110.  
1052. Leskov, 25.  
1053. Leskinen II, 111; Virt. I, 110; А. 63/90 — Сегоз.; А. 94/22 — Пярж.  
1054. Leskov, 46; А. 94/44, 102/39, 245/97, 97/10 — Пярж.  
1055. А. 157/10 — Конд.  
1056. А. 244/13 (70/6) — Петр.  
1057. А. 157/10 — Конд.  
1058. Leskov, 127.  
1059. Pягоев, 127 (А. 243/34); А. 138/8 — Олон.  
1060. Leskov, 6; А. 136/149 — Олон.; А. 92/44, 94/44, 94/57 — Пярж.; А. 115/29 — Веда.  
1061. Макаров, 198 (А. 115/29)  
1062. SKS, Manninen, 1915—22.  
1063. SKS, Manninen, 1915—22.  
1064. SKS, Manninen, 1915—22.  
1065. А. 137/20 — Олон.  
1066. А. 245/98 — Пярж.  
1067. Ahtia, 42; А. 94/33, 92/44 — Пярж.  
1068. Virt. I, 120; Фон. 1690/11 — Олон.  
1069. Pягоев, 193.  
1070. Virt. I, 120.  
1071. А. 265/53 — Петр.  
1072. А. 96/2, 94/22 — Пярж.  
1073. А. 75/57 — Петр.  
1074. А. 96/32 — Пярж.  
1075. А. 133/49 — Олон.; А. 115/29 — Веда.; А. 79/174 — Поро- соз.  
1076. А. 172/24 — Медв.  
1077. SKS, Manninen, 1915—22.  
1078. Virt. 2, 388.  
1079. Ojansuu, 156.  
1080. Фон. 1415/13 — Пярж.  
1081. Макаров, 196.  
1082. SKS, Manninen, 1915—22.  
1083. SKS, Manninen, 1915—22.  
1084. SKS, V. Ptalcr, 1901.  
1085. Макаров, 197 (А. 73/22, 265/84); Leskov, 45; Ahtia, 77; А. 133/54 — Олон.; А. 94/22 — Пярж.  
1086. SKS, Manninen, 1915—22.  
1087. SKS, Manninen, 1915—22.  
1088. Leskov, 113.  
1089. А. 65/148, 38/204 — Сегоз.  
1090. Leskov, 145.  
1091. А. 103/47, 94/22; Фон. 1409/4 — Пярж.  
1092. А. 72/138 — Петр.; А. 65/160 — Сегоз.  
1093. Макаров, 197 (А. 97/37).  
1094. SKS, Manninen, 1915—22.  
1095. Макаров, 197 (А. 94/44); А. 265/53 — Петр.  
1096. А. 157/6 — Медв.  
1097. SKS, Niittylahden, 1924.  
1098. Макаров, 197 (А. 115/29).  
1099. А. 38/204, 65/150; Фон. 1532/4 — Медв.  
1100. А. 72/102 — Петр.  
1101. SKS, Manninen, 1915—22.  
1102. SKS, Manninen, 1915—22.  
1103. А. 75/57 (244/14) — Петр.; А. 102/39 — Пярж.  
1104. Leskov, 79; Leskinen II, 110; А. 94/33, 94/57, 245/100; Фон. 1409/4 — Пярж.; А. 75/57 — Петр.; А. 115/29 — Веда.  
1105. Leskov, 67.  
1106. SKS, Manninen, 1915—22.  
1107. Leskinen II, 114.  
1108. Virt. I, 118.  
1109. Leskov, 146.  
1110. Макаров, 196; Leskinen, II, 111; Ojansuu, 156.  
1111. А. 142/15 — Олон.  
1112. НН, 67.  
1113. А. 172/24 — Медв.  
1114. Ahtia, 32.  
1115. Virt. 2, 387; Leskov, 71; Virt. I, 110; НН, 168; А. 133/55, 138/8 — Олон.; А. 245/102, 97/10, 97/37 — Пярж.; А. 72/102, 72/138, 75/57 (70/6), 73/28, 265/53 — Петр.; А. 32/172, 157/6, 65/102, 65/148, 204/10, 63/90, 79/179, 169/24; Фон. 1531/4, 2247/2 — Медв.  
1116. Virt. I, 110.  
1117. А. 157/6 — Медв.  
1118. А. 157/10 — Конд.  
1119. Leskov, 140.  
1120. Макаров, 204 (А. 63/266)  
1121. Leskov, 49; Virt. I, 122; А.

65/102; Фон. 2248/11—Медв.; А. 92/44—Пряж.; А. 113/30—Ведл.  
1122. Leskov, 77; Ahtia, 20; А. 75/57, 73/28—Петр.; А. 103/12—Пряж.  
1123. Ojansuu, 24.  
1124. А. 157/6—Медв.  
1125. SKS, V. Pfaler, 1901.  
1126. А. 11/87—Олон.  
1127. SKS, K. Cleve, 1893.  
1128. А. 245/98—Пряж.  
1129. Leskinen, 11, 111.  
1130. SKS, Manninen, 1915—22.  
1131. А. 132/43—Олон.; А. 115/29—Ведл.; А. 73/22 (265/85)—Петр.  
1132. Leskinen, 11, 110; НН, 58; Virt. 1, 119; Фон. 2251/19—Медв.  
1133. Leskov, 36; Рягоев, 126—127; Ahtia, 69; Ojansuu, 24; НН, 58; Virt. 2, 387; А. 138/8 (243/34)—Олон.; А. 94/33, 94/44, 245/95, 97/10, 103/12—Пряж.; А. 112/43, 112/70—Ведл.; А. 75/57 (244/14)—Петр.  
1134. Virt. 1, 116.  
1135. Макаров, 189 (А. 75/57, 70/6); А. 135/183—Олон.  
1136. Virt. 1, 116.  
1137. А. 136/149, 142/18—Олон.  
1138. 79/167—Поросоз.  
1139. Leskov, 122; А. 94/57, 102/39, 245/96—Пряж.  
1140. Макаров, 189; А. 94/66, 103/12—Пряж.; А. 133/49, 133/55; Фон. 1869/4—Олон.; А. 72/102—Петр.  
1141. Leskov, 24; Virt. 1, 115; А. 132/173, 133/49—Олон.; А. 142/15 (142/18), 94/22—Пряж.; А. 65/150, 204/16—Сегоз.; А. 79/167—Поросоз.  
1142. Leskov, 109.  
1143. Leskov, 59; Ahtia, 70.  
1144. Макаров, 189 (А. 115/29)  
1145. А. 73/22 (265/84), 157/10—Петр.; Фон. 714/6—Пряж.  
1146. Макаров, 188 (А. 94/30); А. 115/29—Ведл.  
1147. А. 92/44—Пряж.  
1148. Leskov, 138; Ahtia, 91.  
1149. Leskov, 116; Ahtia, 30; Arv., 545; А. 133/54—Олон.; А. 103/47; Фон. 714/6—Пряж.; А. 73/28—Петр.  
1150. Leskov, 17.  
1151. А. 96/32—Пряж.  
1152. А. 136/148—Олон.  
1153. Leskov, 149; Ahtia, 72.  
1154. Leskinen 111, 5.  
1155. Virt. 1, 119; Макаров, 204 (А. 94/57).  
1156. А. 103/10, 101/14, 97/10—Пряж.  
1157. А. 101/14—Пряж.  
1158. А. 157/10—Конд.  
1159. Leskov, 158; А. 101/14; Фон.

1412/9—Пряж.  
1160. НН, 237.  
1161. Ahtia, 76.  
1162. НН, 237.  
1163. НН, 237.  
1164. А. 157/12—Конд.  
1165. SKS, Manninen, 1915—22.  
1166. А. 65/160—Сегоз.  
1167. А. 32/172—Медв.  
1168. Ahtia, 29; А. 94/57, 101/14—Пряж.  
1169. Рягоев, 127 (А. 243/34).  
1170. А. 97/10, 102/39, 245/98—Пряж.  
1171. Ahtia, 52.  
1172. А. 115/29—Ведл.; Leskov, 112.  
1173. SKS, V. Salminen, 1909, 1920; Leskov, 112.  
1174. Leskov, 62; Leskinen, 11, 114; А. 75/57, 70/6—Конд. А. 65/102, 63/90, 65/150, 38/204—Сегоз.  
1175. А. 245/98—Пряж.  
1176. А. 92/44—Пряж.; Leskov, 4.  
1177. А. 97/36—Пряж.  
1178. А. 38/204, 65/150—Сегоз.  
1179. Virt. 1, 112.  
1180. Рягоев, 193; Leskov, 78; А. 103/12, 94/33, 96/2, 97/10; Фон. 1409/4—Пряж.; А. 38/204, 65/160—Сегоз.  
1181. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
1182. SKS, Manninen, 1915—22.  
1183. Leskinen, 11, 110; Макаров, 203  
1184. А. 157/10—Конд.  
1185. Макаров, 203; Leskov, 144; Ahtia, 74; Leskinen 11, 111; А. 244/13—Петр.  
1186. А. 157/10—Конд.  
1187. SKS, Manninen, 1915—22.  
1188. SKS, Manninen, 1915—22.  
1189. А. 93/12—Пряж.  
1190. Virt. 2, 387.  
1191. Leskov, 57.  
1192. А. 94/33—Пряж.  
1193. Leskinen 11, 110.  
1194. SKS, Manninen, 1915—22.  
1195. А. 79/179—Поросоз.  
1196. Virt. 1, 121; Фон. 1532/4—Медв.  
1197. SKS, Manninen, 1915—22.  
1198. SKS, V. Pfaler, 1901.  
1199. А. 157/10—Конд.  
1200. Leskov, 43.  
1201. А. 11/87—Олон.  
1202. А. 245/97, 97/36, 94/22—Пряж.  
1203. А. 132/53—Олон.; А. 103/12—Пряж.; А. 75/57 (244/13)—Петр.  
1204. Рягоев, 193.  
1205. Рягоев, 193.  
1206. Leskov, 70.  
1207. Макаров, 205 (А. 94/57); Ahtia, 43.

1208. Leskov, 131; Ahtia, 86.  
1209. А. 157/12—Конд.  
1210. А. 96/32—Пряж.  
1211. Leskov, 152.  
1212. Leskov, 30; Leskinen 11, 111; А. 94/57, 245/101—Пряж.; А. 65/160—Сегоз.  
1213. А. 103/12—Пряж.  
1214. SKS, Manninen, 1915—22.  
1215. А. 133/54; Фон. 1690/11—Олон.  
1216. Рягоев, 193; Макаров, 205.  
1217. Leskov, 60.  
1218. Макаров, 205.  
1219. Leskov, 37; Ahtia, 84; Макаров, 207; Arv. 1048.  
1220. Макаров, 208 (А. 112/43); А. 112/70.  
1221. Arv., 580.  
1222. Макаров, 208 (А. 94/44), Leskov, 47; Ahtia, 59; Virt. 1, 117; А. 93/12, 94/57, 96/32, 97/10, 101/14, 245/101—Пряж.; А. 75/57 (244/13, 70/6)—Петр.  
1223. SKS, Manninen, 1915—22.  
1224. SKS, Manninen, 1915—22.  
1225. Leskov, 63; Ahtia, 58; Virt. 1, 124; А. 245/101, 94/33, 103/10, 103/47, 101/14, 97/10—Пряж.; А. 72/7, 75/57 (244/13, 70/6), 73/28, 265/53—Петр.  
1226. Virt. 1, 124.  
1227. SKS, Manninen, 1915—22.  
1228. Leskov, 143; Ahtia, 31; Фон. 714/3—Пряж.; А. 75/57 (244/13, 70/6)—Петр.  
1229. Фон. 1412/9—Пряж.  
1230. Leskov, 53; А. 93/12, 94/44, 102/39—Пряж.; А. 75/57 (70/6)—Петр.  
1231. Leskov, 147; А. 245/98—Пряж.  
1232. Leskinen 111, 4.  
1233. SKS, Manninen, 1915—22.  
1234. SKS, Manninen, 1915—22.  
1235. Макаров, 209 (А. 79/167).  
1236. Leskov, 1; Ahtia, 40; Leskinen 111, 21; Virt. 1, 111; А. 94/22, 102/39, 245/96, 97/10; Фон. 714/3—Пряж.; А. 113/30—Ведл.  
1237. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
1238. Leskov, 31; Рягоев, 127; Leskinen 11, 110; Virt. 1, 111; А. 135/183, 243/35—Олон.; А. 94/22—Пряж.; А. 113/30, 115/29—Ведл.  
1239. Макаров, 206 (А. 115/29)  
1240. SKS, Manninen, 1915—22.  
1241. А. 157/6—Медв.  
1242. А. 96/2—Пряж.  
1243. SKS, Manninen, 1915—22.  
1244. НН, 174.  
1245. Virt. 1, 118.  
1246. Макаров, 200 (А. 115/29)

1247. Leskinen 11, 111  
1248. Ahtia, 46.  
1249. Leskov, 155; Ahtia, 14.  
1250. Leskov, 154; А. 93/12—Пряж.  
1251. НН, 146.  
1252. Ahtia, 80; Leskinen 11, 111; А. 94/22; 101/14—Пряж.; А. 75/57 (73/22, 265/84)—Петр.  
1253. Фон. 2251/19—Медв.  
1254. Макаров, 201; Leskinen 11, 110.  
1255. Arv., 1129.  
1256. Ojansuu, 157.  
1257. Leskinen 11, 111.  
1258. Рягоев, 127; Leskov, 16; Ahtia, 64; Leskinen 11, 114; А. 132/76, 138/8, 234/35—Олон.; А. 94/22, 103/12, 245/102—Пряж.; А. 244/14—Петр.  
1259. Рягоев, 127; Leskov 118; Ahtia, 97; А. 243/37—Олон.; А. 103/12; Фон. 1409/4—Пряж.; А. 75/57 (244/14)—Петр.  
1260. А. 94/57, 245/101—Пряж.  
1261. Макаров, 201 (А. 72/102), А. 245/102, 97/10—Пряж.; А. 72/138, 75/57—Петр.  
1262. Leskov, 56; Ahtia, 48.  
1263. Virt. 2, 388.  
1264. SKS, Manninen, 1915—22.  
1265. А. 136/149—Олон.  
1266. Фон. 1688/16—Олон.  
1267. Virt. 1, 122.  
1268. Leskov, 21; Ahtia, 78; А. 94/57; Фон. 1409/3—Пряж.  
1269. Ojansuu, 156.  
1270. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
1271. Leskov, 126.  
1272. Leskov, 139; Ahtia, 62.  
1273. Leskinen 11, 111; Virt. 1, 116; А. 75/57 (244/14)—Петр.  
1274. Рягоев, 127 (А. 243/34)  
1275. SKS, Manninen, 1915—22.  
1276. Leskov, 50; Ahtia, 23; Virt. 1, 116.  
1277. Фон. 1869/4—Олон.  
1278. SKS, Manninen, 1915—22.  
1279. А. 157/10—Конд.  
1280. А. 245/103—Пряж.  
1281. Рягоев, 127 (А. 243/34)—Олон.  
1282. А. 103/12—Пряж.; Фон. 1869/4—Олон.  
1283. SKS, Manninen, 1915—22.  
1284. А. 94/27—Пряж.; А. 157/10—Конд.  
1285. А. 11/88—Олон.  
1286. Макаров, 205 (А. 115/29)  
1287. Leskov, 135; Ahtia, 63.  
1288. НН, 176.  
1289. Leskov, 51; Ahtia, 61; Virt. 2, 387; Virt. 1, 122; А. 133/8, 243/35—Олон.; А. 92/44, 94/57, 103/12, 245/95, 97/10—Пряж.; А. 72/226,

- 73/22 (265/85) - Петр.; А. 157/12—  
Конд.; А. 65/120, 65/148, 38/204—  
Сегоз.; А. 32/172, 157/6—Медв.
1290. А. 113/30—Ведл.
1291. SKS, Manninen, 1915—22.
1292. А. 75/57 (70/6)—Петр.
1293. А. 136/137, 136/146—Олон.
1294. А. 96/2—Пряж.
1295. Ahtia, 11; А. 243/34, 133/56,  
136/142, 138/8—Олон.; А. 96/32—  
Пряж.
1296. А. 132/77—Олон.; Фон. 714/3—  
Пряж.
1297. А. 92/44—Пряж.
1298. А. 138/8—Олон.
1299. А. 157/6—Медв.
1300. Фон. 1869/4—Олон.; Фон.  
714/6—Пряж.
1301. А. 157/10—Конд.
1302. Leskov, 97; Ahtia, 94.
1303. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1304. А. 11/87—Олон.
1305. Leskinen 111, 9; Leskov, 107;  
Ahtia, 13.
1306. Virt. I, 124; А. 97/37—Пряж.
1307. Фон. 2253/9—Медв.
1308. А. 157/10—Конд.
1309. А. 138/8—Олон.
1310. Leskov, 20; А. 94/33, 94/44,  
103/47—Пряж.
1311. Рягов, 127; Leskinen II, 111; А.  
136/142, 138/8, 243/37—Олон.; А.  
94/22, 97/10, —Пряж.; А. 265/53—  
Петр.
1312. А. 75/57 (244/13, 70/6), 115/29,  
245/101—Пряж.
1313. Макаров, 209.
1314. А. 138/8—Олон.
1315. А. 115/29—Ведл.; А. 157/10—  
Конд.
1316. А. 96/2—Пряж.; А. 136/149  
Олон.
1317. А. 157/12, 157/10—Конд.
1318. Макаров, 206 (А. 96/32), А.  
97/10—Пряж.
1319. А. 157/12—Конд.
1320. Leskov, 81; Leskinen II, 111,  
Virt. I, 118; А. 245/102—Пряж.; А.  
65/160—Сегоз.
1321. Макаров, 183 (А. 132/173), А.  
136/39—Олон.
1322. Рягов, 127 (А. 243/35), А.  
138/8—Олон.
1323. А. 94/30—Пряж.
1324. Virt. I, 118.
1325. SKS, Manninen, 1915—22.
1326. НН, 5.
1327. А. 97/10—Пряж.
1328. А. 245/102—Пряж.
1329. Макаров, 184 (А. 115/29).
1330. Рягов, 127 (А. 243/34)
1331. А. 38/204, 65/150—Сегоз.
1332. Макаров, 184 (А. 75/57, 244/14);  
Фон. 1409/4—Пряж.; А. 63/90,  
65/160—Сегоз.; Фон. 2247/2—  
Медв.
1333. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1334. Фон. 1409/4—Пряж.; А.  
157/12—Конд.
1335. Рягов, 127; Leskov, 41; Ahtia, 10;  
НН, 14; А. 243/37, 103/12, 94/30—  
Пряж.; Фон. 1532/4—Медв.
1336. А. 115/29—Ведл.; А. 71/9—  
Петр.
1337. SKS, Manninen, 1915—22.
1338. Leskov, 74; Ahtia, 7; А. 94/57—  
Пряж.
1339. Leskov, 123; А. 245/96, 97/10;  
Фон. 714/6—Пряж.; А. 72/102—  
Петр.
1340. А. 157/10—Конд.
1341. А. 157/12—Конд.
1342. А. 94/33—Пряж.
1343. Макаров, 185 (А. 115/29).
1344. А. 38/204, 65/150—Сегоз.
1345. Ojansuu, 24; А. 72/138—Петр.;  
А. 79/179—Порохоз.; Фон. 2247/2—  
Медв.
1346. Leskov, 124; Ahtia, 85.
1347. А. 75/57—Петр.
1348. Макаров, 185; Leskov, 9; Ahtia,  
24; Ojansuu, 24; НН, 9; А. 136/39—  
Олон.; А. 92/44, 94/22, 102/39,  
245/100, 97/10, 97/36а; Фон.  
1409/4—Пряж.; А. 75/57 (244/14),  
73/22, 265/84—Петр. А. 38/204,  
65/150—Сегоз.
1349. Virt. I, 111.
1350. Фон. 714/6—Пряж.
1351. Leskinen II, 111.
1352. А. 157/10—Конд.
1353. Leskov, 40; Ahtia, 8.
1354. А. 157/9—Конд.
1355. SKS, Manninen, 1915—22.
1356. А. 136/148—Олон.
1357. А. 158/6—Медв.
1358. А. 157/6—Медв.
1359. НН, 81.
1360. А. 245/6—Медв.
1361. А. 136/45—Олон.
1362. А. 157/6—Медв.
1363. Leskov 90; Ahtia, 38.
1364. А. 245/100, 94/57—Пряж.; Ahtia,  
21; А. 112/43; 112/70—Ведл.; А.  
73/22 (265/84)—Петр.
1365. Leskinen II, 111.
1366. Макаров, 186 (А. 103/12).
1367. SKS, Manninen, 1915—22.
1368. А. 157/10—Конд.
1369. Макаров, 186 (А. 65/102).
1370. Leskinen 111, 20.
1371. Leskov, 89; Ahtia, 37; НН, 30,  
А. 136/39—Олон.
1372. Leskov, 88; Ahtia, 35; НН, 30.
1373. А. 157/6—Медв.
1374. Фон. 2253/9—Медв.
1375. Virt. I, 107.
1376. Leskov, 101; Ahtia, 44.
1377. А. 136/70—Олон.
1378. А. 136/39, 136/74а—Олон.; А.  
113/30—Ведл.
1379. Фон. 2247/2—Медв.; А. 72/7—  
Петр.
1380. Ahtia, 5; Virt. I, 109.
1381. А. 112/70—Ведл.
1382. SKS, Manninen, 1915—22.
1383. SKS, Manninen, 1915—22.
1384. А. 65/150, 38/204—Сегоз.; Лес-  
ков, 92; А. 101/14; Фон. 1409/4—  
Пряж.
1385. А. 94/57—Пряж.
1386. А. 73/28—Петр.
1387. А. 96/32—Пряж.; А. 75/57 (70/6).
1388. Рягов, 127 (А. 243/35); А.  
135/183—Олон.
1389. Leskov, 33.
1390. А. 133/54—Олон.
1391. А. 94/22—Пряж.
1392. НН, 20.
1393. А. 245/100—Пряж.
1394. А. 157/10—Конд.
1395. Virt. I, 108.
1396. Рягов, 127; А. 138/8 (243/37)—  
Олон.
1397. Макаров, 188 (А. 75/57); Ahtia,  
22; А. 245/102—Пряж.
1398. Leskov, 136.
1399. А. 157/10—Конд.
1400. А. 94/33, 94/57, 102/39, 245/100—  
Пряж.; А. 72/7, 244/14 (70/6)—  
Петр.; Leskov, 18.
1401. Фон. 1415/13—Пряж.
1402. А. 136/74а, 136/45—Олон.
1403. НН, 369.
1404. НН, 377.
1405. А. 157/10—Конд.
1406. Leskov, 29; Ahtia, 17.
1407. А. 157/20—Конд.
1408. SKS, Manninen, 1915—22.
1409. Макаров, 191 (А. 75/57, 70/6),  
Leskinen 111, 8; А. 115/29—Ведл.
1410. А. 115/29—Ведл.
1411. SKS, Manninen, 1915—22.
1412. А. 94/22—Пряж.
1413. Leskov, 134.
1414. А. 245/101—Пряж.
1415. А. 75/57 (70/6), 73/28—Петр.
1416. SKS, V. Salmiinen, 1909, 1920.
1417. НН, 382.
1418. Leskov, 121; А. 94/33—Пряж.
1419. Макаров, 190 (А. 93/12).
1420. Фон. 1409/4, А. 90/57, 94/44—  
Пряж.
1421. А. 102/39—Пряж.; А. 75/57  
(244/13, 70/6)—Петр.
1422. Leskov, 148; Ahtia, 92.
1423. Макаров, 190; А. 75/57 (70/6,  
244/13)—Петр.
1424. Ahtia, 87.
1425. А. 136/96—Олон.
1426. А. 32/172—Медв.
1427. Макаров, 191 (А. 115/29).
1428. А. 157/10—Конд.
1429. Ojansuu, 24.
1430. SKS, K Cleve, 1893.
1431. Leskov, 55; Virt. I, 114; А. 92/44,  
245/96, 97/10, 97/37; Фон. 1409/4,  
1416/4—Пряж.; А. 73/22 (265/85),  
72/138, 38/204, 65/150—Сегоз.;  
Фон. 2253/9, 2363/14—Медв.
1432. Virt. 2, 387.
1433. А. 135/183—Олон.
1434. А. 136/149—Олон.
1435. А. 132/173—Олон.
1436. А. 157/10—Конд.
1437. Leskinen 11, 110.
1438. Leskinen 111, 55.
1439. Ojansuu, 157.
1440. SKS, Manninen, 1915—22.
1441. А. 157/6—Медв.
1442. Leskov, 44; Ahtia, 96; Virt. I, 108;  
А. 138/8—Олон.; А. 94/33, 102/39,  
101/14, 245/102, 97/10, 97/37—  
Пряж.
1443. А. 137/20—Олон.; Ahtia, 49; А.  
94/22—Пряж.
1444. А. 103/11—Пряж.; А. 115/29—  
Ведл.
1445. А. 92/44—Пряж.
1446. Leskov, 120.
1447. Leskov, 119; Ahtia, 41.
1448. А. 115/29—Ведл.
1449. Leskinen 11, 110.
1450. Leskinen 11, 110.
1451. А. 136/183—Олон.
1452. Leskinen 11, 110.
1453. Leskov, 76.
1454. Leskov, 117; Virt. I, 109.
1455. А. 72/7—Петр.; А. 245/95,  
94/66—Пряж.; А. 136/149—Олон.
1456. А. 157/6—Медв.
1457. Leskov, 58; Virt. I, 110; А.  
135/183; Фон. 1869/4—Олон.; А.  
94/22, 94/30, 102/39, 245/98—  
Пряж.; А. 112/70—Ведл.
1458. Virt. I, 110.
1459. А. 113/30—Ведл.
1460. Макаров, 219 (А. 97/106), Арв.  
1048.
1461. А. 96/32—Пряж.
1462. А. 157/12—Конд.
1463. А. 135/183—Олон.
1464. А. 133/56—Олон.
1465. А. 157/9—Конд.

1466. A. 32/172— Медв.  
 1467. Leskov, 133; Ahtia, 15.  
 1468. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1469. A. 136/74a— Олон.; A. 32/172— Медв.  
 1470. A. 157/9— Конд.; A. 157/6— Медв.  
 1471. Leskinen 11, 111; Ojansuu, 156; Virt. 1, 107; A. 135/183, 136/142, 142/18— Олон.; A. 94/33, 103/11, 101/14, 245/102, 97/10, 97/37— Пряж.; A. 157/12— Конд.  
 1472. Leskinen 11, 110; A. 101/14— Пряж.  
 1473. Макаров, 217 (A. 94/33), A. 136/39— Олон.  
 1474. A. 133/54, 136/68, 136/142, 138/8— Олон.; A. 96/32— Пряж.  
 1475. Leskov, 38; Ahtia, 25  
 1476. Leskinen 11, 110.  
 1477. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1478. Макаров, 216 (A. 115/29)  
 1479. Рягоев, 127 (A. 243/37)  
 1480. A. 157/10— Конд.  
 1481. A. 157/6— Медв.  
 1482. A. 157/12— Конд.  
 1483. A. 157/12— Конд.  
 1484. A. 138/8— Олон.; A. 94/33— Пряж.  
 1485. Virt. 1, 116.  
 1486. Leskov, 150; Ahtia, 54.  
 1487. A. 103/11— Пряж.  
 1488. SKS, Salminen, 1909, 1920.  
 1489. A. 11/88— Олон.  
 1490. A. 115/29— Ведл.  
 1491. Макаров, 218 (A. 115/29).  
 1492. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1493. Leskinen 11, 110.  
 1494. Leskinen 11, 110.  
 1495. A. 73/22 (A. 265/84)— Петр.  
 1496. НН, 349; Leskov, 125; Ahtia, 99.  
 1497. A. 157/10— Конд.  
 1498. SKS, K Cleve, 1893.  
 1499. A. 157/10— Конд.  
 1500. Рягоев, 127 (A. 243/34, 138/8).  
 1501. Макаров, 189; Leskinen 111, 13.  
 1502. Leskinen 11, 111; Leskov, 64; Virt. 1, 124; A. 132/77— Олон.; A. 94/33, 102/39, 245/96, 97/10— Пряж.; A. 75/57, (70/6), 71/9— Петр.; A. 79/179— Поросоз.  
 1503. Leskov, 11; A. 92/44; 94/44; Фон. 1409/4— Пряж.  
 1504. A. 72/7— Петр.  
 1505. A. 136/74a— Олон.  
 1506. Макаров, 210 (A. 94/66)  
 1507. A. 136/142— Олон.  
 1508. A. 142/15— Олон.  
 1509. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1510. SKS, Manninen, 1915—22  
 1511. Leskov 100  
 1512. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1513. SKS, V. Salminen, 1909, 1920  
 1514. A. 72/138— Петр.  
 1515. Leskov, 54; Ahtia, 68; A. 135/183, 136/55— Олон.; A. 94/44, 103/10, 245/98— Пряж.; A. 75/57, 265/53— Петр.  
 1516. Leskinen 11, 110.  
 1517. A. 157/6— Медв.  
 1518. НН, 304.  
 1519. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1520. A. 73/22 (A. 265/85)— Петр.  
 1521. Макаров, 210, (A. 75/57); Leskov, 65; A. 13/12, 245/102, 97/10— Пряж.; A. 265/53, 157/12— Петр.  
 1522. Leskov, 111, Ahtia 47  
 1523. A. 136/149— Олон. Virt. 1, 113.  
 1524. Leskinen 111, 6; A. 50/12— Ругоз.  
 1525. Ahtia, 55.  
 1526. Фон. 1869/4— Олон.  
 1527. A. 115/29— Ведл.  
 1528. НН, 400; A. 50/12— Ругоз.  
 1529. Макаров, 215; Ahtia, 18; Leskov, 95.  
 1530. Leskov, 84.  
 1531. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1532. A. 157/9— Конд.  
 1533. A. 157/10— Конд.; A. 157/6— Медв.  
 1534. A. 157/12— Конд.  
 1535. A. 157/12— Конд.  
 1536. A. 115/29— Ведл.  
 1537. Leskov, 34.  
 1538. Leskinen 11, 110.  
 1539. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1540. Leskov, 98; Ahtia, 27.  
 1541. A. 136/96— Олон.  
 1542. Leskov, 96; Ahtia, 67; Макаров, 215.  
 1543. A. 75/57 (244/14, 70/6, 70/38), 157/10— Конд.  
 1544. Фон. 1869/4— Олон.  
 1545. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1546. A. 142/15— Олон.  
 1547. Рягоев, 193; Ahtia, 16; Ojansuu, 156—157; Virt. 1, 109; A. 132/76— Олон.  
 1548. A. 103/11, 245/98; Фон. 1409/4— Пряж.; A. 115/29— Ведл.  
 1549. Leskinen 11, 110.  
 1550. SKS, Manninen, 1915—22  
 1551. A. 65/148, 38/204— Сегоз  
 1552. Leskov, 10; Макаров, 215, Ahtia, 88  
 1553. Leskov, 35; Ahtia, 9  
 1554. A. 157/10— Конд.  
 1555. Фон. 1409/4— Пряж.  
 1556. НН, 425; Арв., 1053.  
 1557. A. 73/28— Петр.  
 1558. НН, 425.  
 1559. НН, 429.  
 1560. НН, 425.  
 1561. Рягоев, 127 (A. 243/37); A. 132/43, 135/183— Олон.; A. 65/148— Сегоз.  
 1562. A. 136/45— Олон.  
 1563. Leskov, 83; Ahtia, 83.  
 1564. A. 157/6— Медв.; Leskinen, 111, 7.  
 1565. Макаров, 214.  
 1566. A. 157/12— Конд.  
 1567. A. 92/44— Пряж.  
 1568. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
 1569. A. 157/9— Конд.  
 1570. A. 94/33, 94/44, 94/66, 96/32, 245/98, 97/10— Пряж.  
 1571. A. 115/29— Ведл.  
 1572. Virt. 1, 111; A. 157/6— Медв.; A. 94/67— Пряж.  
 1573. A. 38/204, 65/148— Сегоз.  
 1574. A. 135/183— Олон.; A. 79/179— Поросоз.; A. 32/172— Медв.  
 1575. Leskov, 42; Ahtia, 90.  
 1576. Leskinen 11, 111.  
 1577. A. 157/10— Конд.  
 1578. A. 157/12— Конд.  
 1579. Рягоев, 127 (A. 138/8, 243/35).  
 1580. Ahtia, 98, A. 50/12— Ругоз.  
 1581. Фон. 1409/4— Пряж.  
 1582. Leskov, 102; A. 94/57, 101/14, 245/97— Пряж.; A. 72/226— Петр.  
 1583. A. 94/33— Пряж.  
 1584. Leskov, 68; Ahtia, 53.  
 1585. НН, 317.  
 1586. Leskov, 2; Leskinen 111, 23; A. 94/57, 102/39; Фон. 714/3— Пряж.; A. 133/30— Ведл.  
 1587. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1588. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.  
 1589. Leskov, 72; Рягоев, 193; Virt. 1, 113; A. 132/76, 136/142— Олон.; A. 103/47, 103/11, 101/14, 245/101, 96/2, 97/10; Фон. 1409/4— Пряж.; A. 115/39— Ведл.; A. 75/57, 73/28, 73/22 (A. 265/84)— Петр.  
 1590. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1591. Арв., 919.  
 1592. Leskov, 103; A. 103/47— Пряж.  
 1593. Leskov, 132, Ahtia, 33, Фон. 2251/19— Медв.  
 1594. Leskov, 12; Ahtia, 60; 94/57, 96/32— Пряж.  
 1595. SKS, Manninen, 1915—22.  
 1596. A. 115/29— Ведл.  
 1597. Ahtia, 75.  
 1598. A. 115/29— Ведл.  
 1599. A. 79/179— Поросоз.  
 1600. A. 32/172— Медв.  
 1601. SKS, V. Salminen, 1909, 1920.

**СПИСОК  
СОКРАЩЕНИЙ И ЛИТЕРАТУРЫ**

- А — Архив Карельского филиала АН СССР.  
 Анники — Загадки русского народа. Сост. Д. Н. Садовников. Вступительная ст., редак. и примеч. В. П. Анникина. Изд. МГУ, 1959.  
 Даль — В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955.  
 Евсеев — В. Я. Евсеев. Карельский фольклор в историческом освещении. М., 1968.  
 Зеленин — Д. К. Зеленин. Описание рукописей ученого архива императорского русского географического общества ПГР, 1915.  
 Лавонен — Н. А. Лавонен. Карельская народная загадка. Л., 1977.  
 Лесков — Н. Лесков. Загадки карел Олонешкой губернии. Живая старина. вып. IV, 1893.  
 Макаров — Г. Макаров. Карельские пословицы, поговорки, загадки. Петрозаводск, 1959.  
 Мелетинский — Е. М. Мелетинский. «Эдда» и ранние формы эпоса. М., 1968.  
 Митрофанова — В. В. Митрофанова. Загадки. Л., 1968.  
 Ожегов — С. И. Ожегов. Словарь русского языка. М., 1960.  
 Ополовников — А. В. Ополовников. Русский Север. М., 1977.  
 Рягоев — Г. Н. Макаров, В. Д. Рягоев. Образцы карельской речи. Л., 1969.  
 Сурхаско — Ю. Ю. Сурхаско. Карельская свадебная обрядность (конец XIX — начало XX вв.). Л., 1977.  
 Тароева — Р. Ф. Тароева. Материальная культура карел. М.-Л., 1965.  
 Фон. — Фонотека Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.  
 Ahtia — Rahvahan kandleh, Karjalan laulu, virttä, soarnoa da tieduo. Azeteluh E. A. Ahtia, 1922.  
 Арв. Arvoitukset, Finnish riddles. Toimittaneet L. Virtanen, A. Kaivola-Bregenhøj, A. Nyman. SKS, 1977.  
 НН. — М. Haavio, J. Hautala. Suomen kansan arvoituskirja. Porvoo Helsinki, 1950.

Haavio I — M. Haavio. Bjarmien vallan kukoistus ja tuho. Helsinki, 1965.  
 Haavio M. Haavio. Suomalainen mytologia. Porvoo — Helsinki, 1967.  
 KKS — Karjalan kielen sanakirja. Helsinki, I. 1968, II. 1974.  
 Konkka — U. Konkka. Suu sanou hyvän sanan, sitä mieli muistelu. KSV, 53, 1973.  
 Krohn — J. Krohn. Suomalaisen kirjallisuuden historia I. Kalevala, Helsinki, 1885.  
 KSV — Kalevalaseuran vuosikirja.  
 Kuusi I — M. Kuusi. Arvoitukset ja muinaisuus. Virittäjä, 1956.  
 Kuusi II — M. Kuusi. Seitsemän arvoituspätkkinää. Jumin keko. Helsinki, 1960.  
 Leskinen II — E. Leskinen. Karjalan kielen näytteitä. II, Helsinki, 1934.  
 Leskinen III — E. Leskinen. Karjalan kielen näytteitä III, Helsinki, 1936.  
 Leskov — N. Leskov. Aunuksen läänin karjalaisten arvoituksia ja sananlaskuja. Virittäjä, 1918, 83-90.  
 Nirvi — R. E. Nirvi. Suistamon keskusmurteen vokalismi. Suomi. V:13, 1932.  
 Ojansuu — Lyydiläisiä kielennäytteitä. Kooneet Heikki Ojansuu, Juhon Kujola, Jalo Kalima ja Lauri Kettunen, Helsinki, 1934.  
 Paulaharju — S. Paulaharju. Syntymä, lapsuus ja kuolema. Porvoo, 1924.  
 Perttu — P. Perttu. Väinämöisen venehen jälki. Petroskoi, 1978.  
 Punalippu — Arvoituksia. Punalippu, 1973, № 10, s. 102.  
 SF — Studia Fennica.  
 SKS — Suomalaisen kirjallisuuden seura (arkisto).  
 SKES — Suomen kielen etymologinen sanakirja. Suomalais-Ugrilainen seura.  
 SKVR — Suomen kansan vanhat runot.  
 SVS — Suomalais-venäläinen sanakirja.  
 Turunen — Aimo Turunen. Kalevalan sanakirja. Helsinki, 1949.  
 Virt. — P. Virtaranta. Vienen kansa muistelee. Porvoo-Helsinki, 1958.  
 Virt. I — P. Virtaranta. Karjalaisia sananlaskuja ja arvoituksia. Castrenianumin toimitteita 15. Helsinki, 1976.  
 Virt. 2 — P. Virtaranta. Lyydiläisiä tekstejä. I, III, Helsinki, 1964.  
 Vuorela — T. Vuorela. Kansatieteen sanasto. Helsinki, 1964.

**СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ РАЙОНОВ И НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ, ПРИМЕНЕННЫХ В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ**

Белом.	— Беломорский	Медв.	— Медвежьегорский
Ведл.	— Ведлозерский	Олон.	— Олонекский
Вокн.	— Вокнаволоок	Петр.	— Петровский
Кален.	— Калевальский	Порогол.	— Порогосзеро
Кемск.	— Кемский	Праяж.	— Прижский
Княжая	— Княжая Губа	Ругол.	— Ругозерский
Конд.	— Кондопожский	Сегоз.	— Сегозерский
Лоух.	— Лоухский		

**УКАЗАТЕЛЬ ОТГАДОК**

Отгадки	№ текста
Безмен 216, 219, 1116	Брусника 608
Белка 676—680, 1466	Брюки 1395
Белка, охотник, собака 683, 1468	Буква г (р) 850
Берега речки 1545—1546	Бутылка 224—225, 1118
Беременная женщина 487—489, 1320	Варежка и рука 554—555, 1382—1383
Блины (на сковородке) 249, 1131—1133	Велосипед 844
Блюдо из репы 250, 1134	Веник 103—110, 967—969, 1180—1182
Блюдечко с чаем 1081	Веревка 1286
Борода 532—534, 1360	Ветви дерева 1405
Борона 307—308, 1185—1188	Ветер 735—737, 1528—1535
Бочка 1098—1102	Вешала для сушки сетей 1227
Бочка для кваса 200, 1103	Взор 1338—1339
Бочонок с маслом 1104—1105	Вилы 328—329
Бревна и мох 2—6	Вино, молоко, яйцо 258

Вино в бутылке 1151  
 Вода 755—756  
 Водопад 762—772, 1549  
 Воз сена 332—335, 1212—1217  
 Волна 1540, 1542  
 Ворона 1480  
 Вошь 704, 1495—1496  
 Всадник на коне 484—486  
 Вымя у коровы (доение) 638—642, 1431—1436  
 Выстрел из ружья 1234—1235  
 Вытяжное оконце в риге 267—268  
 Выюшка 117—120  
 Вязание 432—436, 1266—1267  
 Гитара 846  
 Глаза 501—510, 1330—1337  
 Глаза и голова 500  
 Гнездо птицы 1478—1479  
 Год, месяц, неделя 813—815, 1579—1581  
 Голова 499, 1329  
 Головная 1022  
 Горох (стручок и просеивание) 259, 1428—1429  
 Грабли 1210—1211  
 Гребень 576  
 Гриб 612—616, 1418  
 Гром-молния 738—747, 1537—1538  
 Грудь матери 550  
 Губы 513  
 Дверь 25—34, 897—902  
 Дверная ручка 35—38, 903—908  
 День и ночь 1519  
 Деньги 834, 1594—1595  
 Дерево (лиственный) 577, 1402—1404  
 Дерево (срубленное) 580—581  
 Дорога (развилка дорог) 452—454, 1289—1292  
 Дратва 1287—1288  
 Дрова в печи 121—122  
 Дуга 1318—1319  
 Дым 138—140, 1009—1015  
 Дым, искры 137  
 Ель 578  
 Ель и осина 1406  
 Ерш 706  
 Жвачка у коровы 637, 1438  
 Жердь в изгороди и поле со всходами 265  
 Жернова 273—279, 1159—1167  
 Жук 700—703, 1491—1494  
 Загадки с условиями выбора 853—855  
 Загадки с цифрами 851—852  
 Загадки, построенные на игре слов 856—871  
 Загадки, с помощью которых изгоняли «хозяйку загадок» 872—873  
 Заложка (крючок) 39—44, 909—910  
 Замок 45—47, 911—914  
 Заморозки 776  
 Заяц 684, 1469—1470  
 Звезды на небе 709—710, 1502—1505  
 Земля 752—754  
 Земля летом и зимой 778  
 Зерно 617  
 Зубы 514—518, 1340—1347  
 Зубы, ложка 528  
 Иголка с ниткой 444—450, 1273—1280  
 Изба, светец, воронцы, рукомошник, печь 115  
 Изгородь 264, 1153—1154  
 Икра 708, 1501  
 Иконы 827—831, 1586—1588  
 Имя 546—548, 1377—1378  
 Искры 141—143, 1021  
 Каменка (в бане) 281—291, 1168—1179  
 Камень 1550  
 Камень в водопаде 773—774  
 Камень или язык 775  
 Кантеле 1576—1578  
 Карды (чесалки для шерсти) 405—409  
 Картофель 623—624  
 Квас 1150  
 Кисель 263  
 Клубок 451, 1265  
 Ключка 611  
 Ключ от амбара 48—54, 915  
 Книга (письмо) 802—812, 1570—1575  
 Кош 201—202, 1092—1097  
 Колодец 303  
 Колокол (церковный) 824—826, 1582—1583  
 Колокол (у коровы) 646—650, 1437  
 Кольцо 570—575, 1396—1399  
 Комар 1497—1498  
 Копылья (у саней) 472  
 Кора, которую добавляли в пищу 246—248  
 Корзина 223, 1117  
 Кормление ребенка грудью 490—493  
 Корова (рога, хвост, стельная корова) 630—636, 645, 1430  
 Коровьи «лепешки» 643—644, 1439—1440  
 Корова пьет 1441  
 Коса (косьба) 326—327, 1207—1209  
 О косоглазии 511  
 Котел и дужка котла 166—177, 1047—1058  
 Кофейник 1082—1084  
 Кочан капусты 1427  
 Кочерга 1031  
 Кошель 220—222, 1114—1115  
 Кошка 665—673, 1457—1463  
 Крест 1593  
 Кузнец кует железо 394  
 Курица 1454—1456  
 Куропатка 691  
 Лавки 946—949  
 Лавки и каржина 951  
 Лалонь (своя) 1363  
 Лампа 164—165

Лапы 558—560  
Ласточка 1481  
Лед 791, 1561—1569  
Лед и прорубь 792—801  
Лен (и его обработка) 395—398, 1246—1251  
Лодка, гребен, весла 455—466, 1295—1307  
Лодка и сани 467—468  
Ложки 187, 1059—1062  
Ложка, зубы, язык 529—530, 1359  
Лошадь 653—654, 657, 1442  
Лошадь со ржаного поля выманивают хлебом 655—656  
Лошадь, воез сена, топор 336—339  
Луг 1205  
Луг и кочка 1206  
Лук 625—627, 1424  
Луна 727—729, 1521—1523  
Лучина 160—161, 1038—1040  
Лыжи 475  
Лыжня 476—480, 1313  
Люди в избе 1  
Люди в церкви 823  
Лылька 88—90, 955—959  
Лягушка 697—699  
Малина 610  
Маслобойка (сбивание масла) 210—215, 1106—1108  
Матница 7—12  
Медведь 1465  
Мельница 269—270, 1156—1158  
Мельничный столб с крыльями 271—272  
Метель 780—790  
Молва (слухи) 840, 1380  
Молотьба 322—324  
Морковь 1425—1426  
Мороз 777, 1551  
Мох между бревен 882—884  
Морошка 602—607, 1409—1417  
Мотовило 402, 1261—1264  
Мука в мешке, просеивание муки 226—230, 1119—1120  
Муравейник 693—696, 1484—1490  
Мутовка 184—185  
Муха 1498  
Мысль 542—543  
Мысль, сон, хлеб 1375  
Наперсток 1281—1283  
Небо, звезды, луна 711, 1526  
Невестка в доме 549  
Невод, сеть (крылья невода) 340—360, 364—366, 1219—1224  
Ниточки 443  
Нога и сапог 561—562, 1368—1369  
Нож 389  
Нож и ножны 390—392, 1243  
Ножницы 1284—1285  
Ножницы для стрижки овец 404  
Носилки для сена 1218

Ночь 724—725, 1518  
Овца и ягненок 658—662, 1445—1446  
Овца, свинья, петух 663  
Оголь и дым 124—128, 1000—1008  
Огурец 628  
Окно 56—57, 920—923  
Пальцы и ногти 537—540, 1364—1367  
Папироза 1152  
Париться в бане 296—302  
Пастуший рожок 651  
Пастух 652  
Паутина 971  
Пень 587—591, 1407—1408  
Перо 954  
Перчатка 566—568, 1394  
Петух 664, 1451—1453  
Печь 112—114, 973—981, 984—993  
Печь (гопящаяся) 129—134, 982—983  
Печь и труба 994—997  
Печь, лопата для хлеба, хлеб 1127  
Плесень 972  
Поварешка 178—183, 1063—1064  
Погреб 280  
Подпорка (колышек) для ставни в курной избе (бане) 116, 295  
Подпорка для дымника в курной избе, полотенце, якона 1589—1590  
Подушка 87, 953  
Пол и потолок 15, 887—893  
Полотенце 937  
Помело 146—153, 1028—1030  
Помело, кочерга 1023—1027  
Порог 55, 916—918  
Порог и дверная ручка 919  
Постель 83—86, 952  
Потолок 13—14, 885—886  
Пояс 556—557, 1384  
Праздник (пасха) 832—833, 1591—1592  
Прядение 410—412, 1252—1258  
Пряско 321, 1259—1260  
Птица 689—690  
Птица и охотничья собака 688  
Пчелы 692, 1482—1483  
Пыль 970  
Радио 836, 1596  
Радуга 749—751  
Ребенок 494  
Ремень 1385  
Репа 618—622, 1419—1423  
Ресницы 512  
Речка 757—758, 1543—1544  
Речка и кочка 1547—1548  
Речка и луг 759—761  
Решето 206—209, 1109—1113  
Решето, мутовка, котел 205  
Решето, жернова, ступа, пест 203—204  
Рига 266, 1155  
Роса 734, 1527  
Рост 1379  
Рубашку надевают 569

Ружье 372—377, 1230—1233  
Рука 536, 1361—1362  
Рукомойник 59—66, 925—936  
Рыба 707, 1500  
Рыба подо льдом 705  
Сад 1600  
Сажка 154  
Самовар 188—192, 1065—1080  
Самолет 842, 1599  
Самопрялка и прядение на ней 416—431  
Сани (санки) 469—471, 1308—1312  
Сапог и чулок 565, 1393  
Сапоги шьют 563—564  
Свеча 162—163, 1041—1046  
Свинья 1447—1449  
Свинья, бык, петух 1450  
Себе подобные 849  
Седло 1317  
Серп 309—314, 1189—1201  
Серьга 1400—1401  
Сеть (починка сетей) 361—363, 1228  
Скамья 79—81, 950  
Сковорода 1128—1130  
Следы в избе 541, 1370  
Следы от колец лыжных палок 481  
Следы от лаптей 1386—1392  
Слово 1597  
Слово отня 551  
Смола 583—586  
Сноп 1564  
Снег и небо 1553—1560  
Снег тает на пне 779  
Сноп 315—317, 1202—1203  
Собака 674—675, 1464  
Созывать на собрание 845  
Собака лает на белку 681—682  
Солнце и солнечные лучи 712—723, 1506—1517  
Солнце и луна 730—733, 1524—1525  
Соль (солонка) 260—262, 1145—1149  
Сон 544, 1371—1374, 1376  
Сорока 686—687, 1471—1477  
Сосна (высохшая) 579  
Соха 304—306, 1183—1184  
Спичка 123  
Сруб 875—880  
Стая гусей 685  
Стекло 58, 924  
Стог сена 330—331  
Стол 68—78, 939—945  
Столб верстовой 1293—1294  
Стульничка 67, 938  
Ступа и пест 186  
Сугроб 1552  
Сусло 318—320, 1204  
Сучья и пилки 413—415

Сучок 16—21, 894  
Счеты 835  
Телега 482—483, 1314—1316  
Телеграфный столб 837  
Телефон 838—839  
Тень 726, 1520  
Тень от дерева 582  
Тепло 155—158  
Тепло и холод 159, 1032—1037  
Тесто 231—243, 1121—1126  
Ткацкий стан и тканье 437—442, 1268—1272  
Топор 378—384, 1236—1241  
Топор, мотыга, коса, прут 385—386  
Тонило 393  
Трактор 843  
Тростник 596—601  
Труба, дым (жердь) 998—999  
Трубка курительная 847—848  
Тряпка (для мытья пола) 111  
Туша (дождь) 748, 1536, 1539  
Угли 135—136, 1016—1020  
Угли, кочерга 144—145  
Угли в доме 881  
Улочка 367—371, 1229  
Усы 535  
Ушат 193—198, 1085—1088  
Ушат, коромысло, вода 199, 1089—1091  
Уши 531  
Хлеб 244  
Хлебной лопатой сажают хлеб в печь 245  
Хмель (раст.) 629  
Хозяин, хозяйка, собака, кошка 873  
Церковь 816—822, 1584—1585  
Цеп (для молотыбы) 325  
Часы 91—102, 960—966  
Человек 497—498, 1322—1328  
Человек в детстве, зрелом возрасте, старости 495—496, 1321  
Человек, лошадь, сани (скирда) 473  
Челюсть 474, 1443—1444  
Черника 609  
Чурбан 592—595  
Шапка 552—553, 1381  
Шерсть овцы 403  
Шест, употребляющийся при опускании невода зимой 1225—1226  
Щетка для чесания льна 399—401  
Шели в полу 24  
Шели в стене 22—23, 895—896  
Шипцы 1244—1245  
Электричество 841—1598  
Эхо 1601  
Язык 519—521  
Язык, зубы 522—527, 1348—1358  
Яйцо 251—257, 1135—1144



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . . 3

### Загадки

	Северно- карельские	Южно- и средне- карельские
Крестьянская изба и ее убранство . . . . .	11	71
Тепло и свет . . . . .	17	76
Посуда и домашняя утварь . . . . .	20	80
Пища и питье . . . . .	24	84
Двор и дворовое хозяйство . . . . .	27	86
Орудия труда и трудовая деятельность . . . . .	29	88
Средства передвижения . . . . .	40	94
Человек . . . . .	42	96
Одежда и украшения . . . . .	46	100
Растительный мир . . . . .	48	101
Животный мир . . . . .	52	103
Явления природы . . . . .	58	108
Грамота, понятие о времени . . . . .	64	112
Религия . . . . .	65	113
Разные загадки . . . . .	66	114
<b>Комментарии . . . . .</b>		<b>115</b>
<b>Источники . . . . .</b>		<b>120</b>
<b>Список сокращений и литературы . . . . .</b>		<b>139</b>
<b>Список условных сокращений районов и населенных пунктов, примененных в списке источников . . . . .</b>		<b>140</b>
<b>Указатель отгадок . . . . .</b>		<b>140</b>

## КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ

Издание подготовила  
Нина Александровна Лавонен

Редактор М. М. Мартынова  
Художник Ю. Ф. Гусенков  
Художественный редактор Л. Н. Дегтярев  
Технический редактор С. М. Паль  
Корректоры В. А. Ульянова, Т. Н. Казакова

ИБ № 877

Сдано в набор 11.02.82. Подписано в печать 02.12.82. Е-03251. Формат бум. 60×90<sup>1/16</sup>. Типографская № 1. Гарнитура литературная. Высокая печать. Усл. печ. л. 9,0. Уч.-изд. л. 10,42. Тираж 10 000 экз. Заказ 603. Изд. № 44. Цена 1 руб. 30 коп. Издательство «Карелия». 185610. Петрозаводск, пл. В. И. Ленина, 1. Республиканская ордена «Знак Почета» типография имени П. Ф. Анохина Государственного комитета Карельской АССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 185630. Петрозаводск, ул. «Правды», 4.